



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 784

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 784

1971

I. Nos. 11163-11177

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 June 1971 to 21 June 1971*

	<i>Page</i>
No. 11163. International Bank for Reconstruction and Development and Iran: Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 December 1970	3
No. 11164. International Development Association and Kenya: Development Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 December 1970	37
No. 11165. International Development Association and Cameroon: Development Credit Agreement— <i>Douala Port Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 14 January 1971	69
No. 11166. International Bank for Reconstruction and Development and New Zealand: Loan Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 March 1971	97
No. 11167. International Bank for Reconstruction and Development and Ireland: Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Supply Board). Signed at Washington on 3 March 1971	123
No. 11168. Belgium and Morocco: Agreement concerning compensation for certain Belgian property and interests in Morocco (with annex). Signed at Rabat on 18 October 1967	157

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 784

1971

I. N^{os} 11163-11177

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 juin 1971 au 21 juin 1971*

	<i>Pages</i>
N^o 11163. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 décembre 1970.	3
N^o 11164. Association internationale de développement et Kenya:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 décembre 1970	37
N^o 11165. Association internationale de développement et Cameroun:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au port de Douala</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 14 janvier 1971	69
N^o 11166. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nouvelle-Zélande:	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1 ^{er} mars 1971	97
N^o 11167. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irlande:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Supply Board). Signé à Washington le 3 mars 1971.	123
N^o 11168. Belgique et Maroc:	
Accord sur l'indemnisation de certains biens et intérêts belges au Maroc (avec annexe). Signé à Rabat le 18 octobre 1967	157

	<i>Page</i>
No. 11169. Belgo-Luxembourg Economic Union and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 26 July 1969	169
No. 11170. Belgium and France:	
Cultural Agreement. Signed at Brussels on 15 January 1970	181
No. 11171. Belgium and Algeria:	
Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters (with annex). Signed at Brussels on 12 June 1970	195
No. 11172. Belgium and Yugoslavia:	
Agreement concerning the employment and residence in Belgium of Yugoslav workers (with annexes). Signed at Belgrade on 23 July 1970	223
No. 11173. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Brussels on 23 July 1970	253
No. 11174. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement in respect of the regulation of the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Brussels on 23 July 1970	265
No. 11175. Belgium, Luxembourg and Netherlands (Benelux), and Philippines:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas (with related letters). Manila, 1 March 1971	273
No. 11176. Denmark and Iceland:	
Treaty concerning the transfer of part of the collection of manuscripts of the Arnamagnaean Foundation to the custody and superintendence of the University of Iceland. Signed at Copenhagen on 1 July 1965	285
No. 11177. Denmark and India:	
Agreement on the continuation of the Indo-Danish Cattle Development Project in Mysore (with annex). Signed at New Delhi on 28 January 1971	299
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Succession by Fiji	320

N° 11169. Union économique belgo-luxembourgeoise et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord sur la coopération économique, scientifique et technique. Signé à Moscou le 26 juillet 1969	169
N° 11170. Belgique et France:	
Accord culturel. Signé à Bruxelles le 15 janvier 1970	181
N° 11171. Belgique et Algérie:	
Convention relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Signée à Bruxelles le 12 juin 1970	195
N° 11172. Belgique et Yougoslavie:	
Accord relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs yougoslaves (avec annexes). Signé à Belgrade le 23 juillet 1970	223
N° 11173. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif au transport international de marchandises par route. Signé à Bruxelles le 23 juillet 1970	253
N° 11174. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif au régime fiscal des véhicules routiers en circulation internationale. Signé à Bruxelles le 23 juillet 1970	265
N° 11175. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas (Benelux), et Philippines:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa (avec lettres connexes). Manille, 1 ^{er} mars 1971	273
N° 11176. Danemark et Islande:	
Traité concernant le transfert à l'Université d'Islande, en vue de leur conservation et de leur administration, d'une partie des manuscrits de la Fondation Arne Magnussen. Signé à Copenhague le 1 ^{er} juillet 1965	285
N° 11177. Danemark et Inde:	
Accord relatif à la continuation du projet indo-danois d'amélioration du cheptel bovin au Mysore (avec annexe). Signé à New Delhi le 28 janvier 1971	299
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Succession de Fidji	320

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Succession by Fiji	321
No. 827. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Ecuador concerning the activities of the UNICEF in Ecuador. Signed at New York on 12 October 1949:	
Agreement supplementing the above-mentioned Basic Agreement. Signed at Quito on 21 June 1971	324
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Malta	328
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Malaysia	330
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965:	
Accession by Sweden	332

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Succession de Fidji	321
N° 827. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Équateur concernant les activités du FISE en Équateur. Signé à New York le 12 octobre 1949:	
Accord additionnel à l'Accord de base susmentionné. Signé à Quito le 21 juin 1971	325
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951:	
Adhésion de Malte	329
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948:	
Acceptation de la Malaisie	331
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965:	
Adhésion de la Suède	332

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 June 1971 to 21 June 1971

Nos. 11163 to 11177

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 juin 1971 au 21 juin 1971

Nos 11163 à 11177

No. 11163

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Loan Agreement—*Education Projcct* (with annexed General
Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements).
Signed at Wasbington on 18 December 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 June
1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en
annexe, les Couditious générales applicables aux contrats
d'empruut et de garantie). Signé à Washington le 18 décembre
1970**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
14 juin 1971.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 18, 1970, between IRAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Plan Law" means the Law of Iran of Esfand 27, 1346 (March 18, 1968) providing for the Fourth National Five Year Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof;

(b) "Plan Organization" means the Plan Organization, the functions and responsibilities of which are defined in the Plan Law, or any other organization or organizations which may be charged hereafter by law with functions and responsibilities of similar scope and character, and shall include any successor or successors thereto;

(c) "Project Unit" means the unit established by the Plan Organization in connection with the execution of the Project, as described in Section 3.01 (b) of this Agreement.

¹ Came into force on 18 March 1971, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 34 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 18 décembre 1970, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article Premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, lorsque les termes et expressions définis dans les Conditions générales sont employés dans le texte du présent Contrat, leur sens est celui qui leur est attribué dans lesdites Conditions générales et les expressions supplémentaires suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « loi relative au plan » désigne la loi iranienne en date du 27 esfand, 1346 (18 mars 1968) instituant le quatrième Plan quinquennal national de développement de l'Emprunteur, ainsi que tout amendement ou tous amendements apportés à ladite loi;

b) L'expression « organisation du Plan » désigne l'organisation responsable du Plan dont les fonctions et responsabilités sont définies dans la loi relative au Plan, ou toute autre organisation ou toutes autres organisations qui pourraient ultérieurement être légalement chargées de fonctions et de responsabilités d'une étendue et d'une nature analogues, et désignera également toute entité ou toutes entités qui succéderaient à ladite ou auxdites organisations;

c) Le « Service du Projet » désigne le service créé par l'Organisation du Plan dans le cadre de l'exécution du Projet, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 35 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000).

Section 2.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project, described in Schedule 3 to this Agreement, and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Managing Director of the Plan Organization and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-neuf millions (19 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. A moins que l'Emprunteur et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, en ce qui concerne les dépenses effectuées (ou, si la Banque y consent, les dépenses à effectuer) pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services qu'exige le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat et qui doivent être financées en exécution du présent Contrat d'emprunt; il est entendu, toutefois, qu'aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou pour régler des marchandises produites ou des services fournis dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 juin 1977, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque seront convenues.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Directeur général de l'Organisation du Plan et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, and educational policies and practices, and with due regard to economy, and shall, at all times, make available promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In order to facilitate the carrying out of the Project in the manner described in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall cause the Plan Organization to maintain and operate for the period of the execution of the Project, the Project Unit, with such functions, powers and responsibilities as shall be necessary for the purpose.

Section 3.02. (a) The educational specialists to be utilized in the implementation of the Project shall be acceptable to the Borrower and to the Bank and shall be specialized in such fields, and employed under such conditions and for such periods of time, as shall be agreed between the Borrower and the Bank. The Borrower shall assign, to work with each specialist, such qualified counterpart personnel as shall be required.

(b) In order to assist the Borrower in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank for the purpose of designing and supervising the construction work included in the Project.

Section 3.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement; and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall, except as provided in said Schedule 4, be subject to the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower undertakes to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, trans-

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les principes d'une saine pratique en matière administrative, financière et éducative et dans un esprit d'économie, et il fournira en toutes circonstances sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour faciliter l'exécution du Projet de la façon indiquée à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur fera en sorte que l'Organisation du Plan, pendant la période d'exécution du Projet, assure le fonctionnement du Service du Projet, lequel sera doté des fonctions, pouvoirs et responsabilités qui s'avéreront nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. a) Les spécialistes en matière d'éducation qui participeront à l'exécution du Projet seront agréés par l'Emprunteur et la Banque, seront spécialisés dans des domaines dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque et seront employés à des conditions et pour une durée déterminée d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque. L'Emprunteur désignera, selon les besoins, du personnel de contrepartie qualifié qui collaborera avec chacun des spécialistes.

b) Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, lesquels seront chargés de la conception et de la supervision des travaux de construction visés dans le Projet.

Paragraphe 3.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services (autres que les services de consultants) nécessaires au Projet et qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat; ii) les marchés relatifs à l'acquisition de toutes les marchandises et à l'obtention de tous les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront, sauf dans les cas prévus dans ladite annexe 4, soumis à l'agrément préalable de la Banque.

b) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre des dispositions pour faire assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation

portation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the Project.

Section 3.04. (a) The Borrower shall furnish to the Bank for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction work included in the Project and the lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.05. The Borrower shall, within one year from the date of this Agreement, or such other period as the Borrower and the Bank shall otherwise agree upon, take all such timely action as shall be necessary to acquire the ownership of all land and rights *in rem* as required for design and construction of the Project facilities.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end, the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall

ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, marchés et programmes de travaux relatifs aux travaux de construction visés dans le Projet et les listes de matériel et de mobilier scolaires visés dans le Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur: i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur prendra en temps voulu, un an au plus tard à compter de la date du présent Contrat ou avant l'expiration de tout autre délai que pourront autrement fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque, toutes les dispositions nécessaires pour acquérir tous les terrains et tous les droits y afférents qu'exigeront la conception et la construction des installations visées dans le Projet.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, l'Emprunteur: i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure quelconque à l'exception de celles qui pourraient être signalées par écrit par l'Emprunteur à la Banque; ii) à moins que la Banque

be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 4.02. The Borrower shall undertake the formulation of a comprehensive long-term plan for the development of its educational system, such plan to be completed by June 1974 or by such other date as may be agreed upon by the Borrower and the Bank.

Section 4.03. (a) The Borrower shall operate the educational institutions and facilities included in the Project in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the Borrower.

(b) The Borrower shall at all times employ qualified administrators and teachers in adequate numbers to staff the educational institutions included in the Project.

Section 4.04. The Borrower shall cause the buildings, equipment and furniture of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made in accordance with sound administrative and technical standards.

Section 4.05. The Borrower shall, within one year from the date of this Agreement, take all action necessary to improve coordination of vocational training in Iran and cooperation between the employers of trained workers and the agencies of the Borrower responsible for such training.

n'accepte qu'il en soit autrement, s'engage, dans le cas où une sûreté serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, à ce que ladite sûreté garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque Markazi Iran et de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur entreprendra l'élaboration d'un plan global à long terme en vue du développement de son système d'enseignement, ledit plan devant être achevé en juin 1974 au plus tard ou à l'expiration de tout autre délai que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur gèrera les établissements d'enseignement et les installations visés dans le Projet selon les principes d'une saine pratique administrative et éducative et dans un esprit d'économie, et prendra à cet égard toutes les dispositions voulues pour faciliter la réalisation des objectifs de l'Emprunteur dans le domaine de l'enseignement.

b) L'Emprunteur fera appel en toutes circonstances à des administrateurs et à des enseignants qualifiés en nombre suffisant au titre de la rotation en personnel des établissements d'enseignement visés dans le Projet.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments ainsi que le matériel et le mobilier scolaires prévus dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires, conformément à une saine pratique administrative et technique.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur prendra, un an au plus tard à compter de la date du présent Contrat, toutes les mesures qui seront nécessaires pour améliorer la coordination des activités de formation professionnelle en Iran ainsi que la coopération entre les employeurs utilisant les services de travailleurs qualifiés et les établissements de l'Emprunteur responsables desdites activités de formation.

Section 4.06. The Borrower shall, within one year after the date of this Agreement, take or cause to be taken all necessary action to: (a) initiate training, in the Number Two Vocational Training Center of the Borrower's Ministry of Labor, of instructors in such numbers as shall be necessary for the six Project vocational training centers; (b) introduce an agricultural education course in at least one of the Borrower's faculties of agriculture to provide the required additional university-level agricultural instructors for the agricultural schools included in the Project; and (c) establish a 4 to 6-month pedagogical course for training instructors for the Project agricultural schools, the trainees for such course to be graduates of a post-secondary agricultural program extending over at least two years.

Section 4.07. The Borrower shall, before completion of the construction work included in the Project, take or cause to be taken all necessary action for: (a) providing additional land required to bring the practice farms of the agricultural schools included in the Project to a total of one hundred hectares each at Said-Abad, Boroujerd, Mashad, Ahwaz and Rasht; and (b) establishing a representative advisory board in each such agricultural school in order to ensure liaison with the local community.

Section 4.08. The Borrower shall provide scholarships for tuition and boarding for not less than 50% of the students enrolled in the Project agricultural schools.

Article V

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Plan Organization, the educational system of the Borrower and, in respect of the Project, of the departments and agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur prendra ou fera prendre, un an au plus tard à compter de la date du présent Contrat, toutes les mesures nécessaires en vue: a) d'entreprendre, au Centre numéro deux de formation professionnelle du Ministère du travail de l'Emprunteur, la formation d'instructeurs en nombre suffisant pour les six centres de formation professionnelle visés dans le Projet; b) de créer un cours d'enseignement agricole dans un au moins des instituts agricoles de l'Emprunteur pour former, au niveau universitaire, les instructeurs agricoles supplémentaires requis pour les établissements d'enseignement agricole visés dans le Projet; c) d'instituer un cours pédagogique de quatre à six mois pour former des instructeurs pour les écoles d'agriculture visés dans le Projet, les stagiaires admis à ce cours devant être titulaires d'un diplôme délivré à l'issue d'un programme d'enseignement agricole supérieur d'une durée d'au moins deux ans.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur prendra ou fera prendre, avant l'achèvement des travaux de construction visés dans le Projet, toutes les mesures nécessaires en vue: a) de fournir les terrains supplémentaires requis pour que la superficie des exploitations agricoles utilisées pour des travaux pratiques par les écoles d'agriculture visées dans le Projet atteigne 100 hectares pour chacune des exploitations suivantes: Said-Abad, Boroujerd, Mashad, Ahwaz et Rasht; b) de constituer un comité consultatif représentatif dans chacune de ces écoles d'agriculture de façon à assurer la liaison avec la population locale.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur attribuera des bourses à 50 p. 100 au moins des étudiants inscrits dans les écoles d'agriculture visées dans le Projet, au titre de leurs frais d'inscription et de logement.

Article V

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, lorsqu'il y a lieu et à la demande de l'une ou l'autre des parties:

- a) Conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'emprunt sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Organisation du Plan, du système d'enseignement de l'Emprunteur et, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Fourniront à l'autre partie tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale de l'Emprunt.

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Plan Organization and, in respect of the Project, of the departments and agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the educational system of the Borrower, the operations and financial condition of the Plan Organization and, in respect of the Project, of such departments and agencies.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of

L'Emprunteur devra en particulier fournir des renseignements relatifs à la situation financière et économique dans les territoires de l'Emprunteur, et notamment à sa balance des paiements, et à la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, et de l'un quelconque des organismes de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Organisation du Plan et, en ce qui concerne le Projet, des services et des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant le système d'enseignement de l'Emprunteur, les opérations et la situation financière de l'Organisation du Plan et, en ce qui concerne le Projet, desdits services et organismes.

b) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tous impôts à percevoir lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et l'Emprunteur

the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII

TERMINATION

Section 8.01. The date March 22, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Managing Director of the Plan Organization is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:
Plan Organization
Tehran
Iran

acquittera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 6.03. Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire, de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur, ou des lois sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations.

Article VIII

RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 22 mars 1971.

Article IX

REPRÉSENTATION DE L'EMPRUNTEUR ; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le Directeur général de l'Organisation du Plan est le représentant de l'Emprunteur, aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :
Organisation du Plan
Téhéran
(Iran)

Cable address:
Barnameh
Tehran

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran:

By JAHANGIR AMUZEGAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Allocation of Amounts of Loan (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	8,510,000	35% of total expenditures (such % representing the estimated foreign exchange component)
II. Professional services in respect of Category I	680,000	35% of total expenditures (such % representing the estimated foreign exchange component)

Adresse télégraphique:

Barnameh

Téhéran

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad

Washington D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran:

Le Représentant autorisé,

JAHANGIR AMUZEGAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de marchandises et de services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, l'affectation des montants de l'Emprunt par catégorie et le pourcentage des dépenses admissibles à financer dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Construction	8 510 000	35 p. 100 des dépenses totales (représentant le montant estimatif des dépenses en devises étrangères)
II. Services de spécialistes pour la catégorie I	680 000	35 p. 100 des dépenses totales représentant le montant es- timatif des dépenses en devises étrangères)

III. Imported furniture and equipment	3,230,000	100% of foreign expenditures
IV. Furniture and equipment manufactured in Iran	1,350,000	50% of total expenditures (such % representing the estimated foreign exchange component)
V. Services of educational specialists	750,000	75% of total expenditures (such % representing the estimated foreign exchange component)
VI. Interest and other charges on the Loan during construction accrued on or before May 14, 1975	1,950,000	100% of foreign expenditures
VII. Unallocated	2,530,000	
	TOTAL	
	19,000,000	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;
- (b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made:

- (a) in respect of expenditures incurred before the date of the Loan Agreement; or
- (b) in respect of payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes; or

III. Mobilier et matériel importés	3 230 000	100 p. 100 des dépenses étrangères
IV. Mobilier et matériel fabriqués en Iran	1 350 000	50 p. 100 des dépenses totales (représentant le montant estimatif des dépenses en devises étrangères)
V. Services de spécialistes de l'enseignement	750 000	75 p. 100 des dépenses totales (représentant le montant estimatif des dépenses en devises étrangères)
VI. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt encourus en cours de construction et venant à échéance le 14 mai 1975 au plus tard	1 950 000	100 p. 100 des dépenses étrangères
VII. Fonds non affectés	2 530 000	
	TOTAL	
	19 000 000	

2. Aux fins de la présente annexe:

- a) L'expression « dépenses étrangères » désigne les dépenses afférentes à des marchandises produites dans les territoires ou des services fournis à partir des territoires et réglées dans la monnaie de l'un quelconque des membres de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse;
- b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur, ou afférentes à des marchandises produites dans les territoires de l'Emprunteur ou à des services fournis à partir des territoires de l'Emprunteur;
- c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises étrangères et en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué:

- a) Pour couvrir des dépenses antérieures à la date du Contrat d'emprunt;
- b) Pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture des susdits. Pour autant que le montant correspondant au pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus dépassera le montant payable net de tous impôts, ce pourcentage sera réduit de façon à éviter tout prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt aux fins d'acquitter lesdits impôts;

- (c) in respect of expenditures for any Faculty of Education included in the Project, until the Bank shall be satisfied that adequate supporting facilities and instructors will be available at the respective university to enable students enrolled in such Faculty of Education to pursue the studies required in the other faculties of such university.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above against Category I, if the estimate of expenditures under such Category shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, modify the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1980	360,000	May 15, 1984	465,000
May 15, 1981	375,000	November 15, 1984	480,000
November 15, 1981	385,000	May 15, 1985	495,000
May 15, 1982	400,000	November 15, 1985	515,000
November 15, 1982	415,000	May 15, 1986	535,000
May 15, 1983	430,000	November 15, 1986	555,000
November 15, 1983	445,000	May 15, 1987	575,000

- c) Pour couvrir des dépenses afférentes à l'un quelconque des établissements d'enseignement supérieurs visés dans le Projet, tant que la Banque n'aura pas la certitude que l'université intéressée dispose des installations et services d'appui ainsi que des instructeurs nécessaires pour permettre aux étudiants inscrits dans ledit établissement d'enseignement supérieur de poursuivre les études requises dans d'autres établissements relevant de ladite université.

4. Nonobstant les affectations spécifiées dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus:

- a) Si une réduction intervient dans le montant estimatif des dépenses relatives à l'une quelconque des catégories, le montant de l'Emprunt qui se trouvera alors affecté à ladite catégorie et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réimputé par la Banque à la catégorie des fonds non affectés;
- b) Si le coût estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories augmente, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus en regard de la catégorie considérée sera appliqué au montant de ladite augmentation et un montant correspondant sera, à la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à ladite catégorie, par prélèvement sur les fonds non affectés de l'Emprunt, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus qui auront été fixées par la Banque en ce qui concerne toutes autres dépenses.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus en ce qui concerne la catégorie 1, si le montant estimatif des dépenses totales de ladite catégorie augmente et s'il n'y a pas de fonds provenant de l'Emprunt à réaffecter à cette catégorie, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable à ces dépenses de façon que des prélèvements ultérieurs au titre de ladite catégorie puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de celle-ci aient été effectuées.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>
15 novembre 1980	360 000	15 mai 1984	465 000
15 mai 1981	375 000	15 novembre 1984	480 000
15 novembre 1981	385 000	15 mai 1985	495 000
15 mai 1982	400 000	15 novembre 1985	515 000
15 novembre 1982	415 000	15 mai 1986	535 000
15 mai 1983	430 000	15 novembre 1986	555 000
15 novembre 1983	445 000	15 mai 1987	575 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	
November 15, 1987	595,000	November 15, 1991	790,000
May 15, 1988	615,000	May 15, 1992	820,000
November 15, 1988	635,000	November 15, 1992	845,000
May 15, 1989	660,000	May 15, 1993	880,000
November 15, 1989	685,000	November 15, 1993	910,000
May 15, 1990	710,000	May 15, 1994	945,000
November 15, 1990	735,000	November 15, 1994	975,000
May 15, 1991	760,000	May 15, 1995	1,010,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	¾%
More than three years but not more than six years before maturity	2¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5¾%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6¾%
More than twenty-three years before maturity	7¼%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists in the construction, equipment and operation of new educational institutions and facilities and in the utilization of the services of technical and educational specialists for such purposes and for assistance in the formulation by the Borrower of its long-term development plan for its educational system.

The Project, to be carried out under the supervision of the Project Unit, includes specifically:

- (a) the construction, equipment and operation of the following:

No. 11163

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>
15 novembre 1987	595 000	15 novembre 1991	790 000
15 mai 1988	615 000	15 mai 1992	820 000
15 novembre 1988	635 000	15 novembre 1992	845 000
15 mai 1989	660 000	15 mai 1993	880 000
15 novembre 1989	685 000	15 novembre 1993	910 000
15 mai 1990	710 000	15 mai 1994	945 000
15 novembre 1990	735 000	15 novembre 1994	975 000
15 mai 1991	760 000	15 mai 1995	1 010 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Epoque de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	7½%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction, l'équipement et la gestion de nouveaux établissements d'enseignement et installations connexes, ainsi que l'utilisation des services de techniciens et de spécialistes de l'enseignement en vue d'atteindre ces objectifs et d'aider l'Emprunteur à formuler le plan à long terme de développement de son système d'enseignement.

Le Projet, qui sera exécuté sous le contrôle du Service du Projet, comprend plus particulièrement:

- a) La construction, l'équipement et la gestion des établissements ci-après:

<i>Type of Institution* and Location</i>	<i>Student Places to be Constructed</i>	<i>Boarding Places to be Constructed</i>	<i>Staff Houses or Apartments to be Constructed</i>
1. Vocational Training Centers			
Shiraz	160	—	—
Kermanshah	120	—	—
Rasht	120	—	—
Yazd	120	—	—
Shahi	120	—	—
Arak	120	—	—
2. Agricultural Schools			
Ahwaz	300	300	41
Boroujerd (extension)	100	100	28
Mashad (extension)	140	186	32
Kerman (remodeling)	100	100	—
Kabuterabad (extension)	150	210	5
Ali Abad (extension)	100	60	18
Rasht	300	300	41
Said Abad (extension)	100	84	28
3. Experimental Primary-Guidance Cycle Schools			
Ahwaz (2 schools)	2,240	—	2
Isfahan (2 schools)	2,240	—	2
Mashad (2 schools)	2,240	—	2
Tabriz (2 schools)	2,240	—	2
Tehran (4 schools)	4,480	—	4
4. Multilateral Secondary Schools			
Ahwaz	1,120	—	1
Isfahan	1,120	—	1
Mashad	1,120	—	1
Tabriz	1,120	—	1
Tehran (2 schools)	2,240	—	2
5. Teacher Training Colleges			
Ahwaz	1,200	800	3
Isfahan	1,200	800	3
Mashad	1,200	800	3
Tabriz	1,200	800	3
6. Faculties of Education (extensions)			
Ahwaz—University of Jundishapur	350	350	—
Isfahan—University of Isfahan	350	350	—
Mashad—University of Mashad	350	350	—
Tehran—University of Tehran	350	—	—

* New construction and one institution, unless otherwise indicated.

(b) the employment of educational specialists for the purposes of (i) strengthening the administration, instructional methods, curricula and efficiency of the above-listed institutions, and (ii) assisting in the preparation of the long-term educational development plan of the Borrower. The services of such specialists will total about 25 man-years.

The construction and equipment of the facilities included in Part (a) of the Project are expected to be completed by June 30, 1975.

Type d'établissement* et emplacement	Effectif (externat)	Effectif (internat)	Maisons ou appartements à construire pour le personnel
1. Centres de formation professionnelle			
Chiraz	160	—	—
Kermanshah	120	—	—
Rasht	120	—	—
Yezd	120	—	—
Chahi	120	—	—
Arak	120	—	—
2. Ecoles d'agriculture			
Ahwaz	300	300	41
Boroujerd (agrandissement)	100	100	28
Meshed (agrandissement)	140	186	32
Kerman (rénovation)	100	100	—
Kabuterabad (agrandissement)	150	210	5
Ali Abad (agrandissement)	100	60	18
Rasht	300	300	41
Said Abad (agrandissement)	100	84	28
3. Ecoles expérimentales (cycle primaire/orientation)			
Ahwaz (2 écoles)	2240	—	2
Ispahan (2 écoles)	2240	—	2
Meshed (2 écoles)	2240	—	2
Tabriz (2 écoles)	2240	—	2
Téhéran (4 écoles)	4480	—	4
4. Ecoles secondaires multilatérales			
Ahwaz	1120	—	1
Ispahan	1120	—	1
Meshed	1120	—	1
Tabriz	1120	—	1
Téhéran (2 écoles)	2240	—	2
5. Ecoles normales			
Ahwaz	1200	800	3
Ispahan	1200	800	3
Meshed	1200	800	3
Tabriz	1200	800	3
6. Facultés (agrandissement)			
Ahwaz — Université de Jundishapur	350	350	—
Ispahan — Université d'Ispahan	350	350	—
Meshed — Université de Meshed	350	350	—
Téhéran — Université de Téhéran	350	—	—

* Construction nouvelle (un seul établissement), sauf indication contraire.

b) Le recrutement de spécialistes de l'enseignement aux fins i) de renforcer l'administration, les méthodes pédagogiques, les programmes d'étude et l'efficacité des établissements susmentionnés, et ii) d'aider à établir le plan à long terme de développement de l'enseignement de l'Emprunteur. Les services de ces spécialistes représenteront au total 25 années de travail environ.

La construction des installations visées dans la partie a du présent Projet et l'installation du matériel devraient être terminées le 30 juin 1975.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Contractors will be pre-qualified.
2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its approval the following:
 - (a) list of all contracts for civil works required for carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for bids and awards of such contracts. The contracts will be grouped in such a way as to encourage international competitive bidding. The invitations to bid for the educational institutions included in the Project will, *inter alia*, specify that the bidder may submit offers in respect of any institution or of all of them, together with related facilities, or any combination thereof, the bids therefor to be opened simultaneously and the Borrower to have the option of awarding to one contractor one contract in respect of all the institutions and facilities, or separate contracts in respect of the various institutions and facilities to different contractors;
 - (b) description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, draft bid notices, pre-qualification questionnaires and description of pre-qualification procedures;
 - (c) reports and recommendations on the pre-qualification data submitted and the proposed selected tender list; and
 - (d) draft bidding documents and draft contracts.
3. After bids have been received and evaluated and before any award, the Borrower will send to the Bank for its prompt approval a summary and analysis of the bids and a brief justification of the Borrower's proposal for the award.
4. Promptly after a contract has been awarded and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, a signed copy of the contract will be sent to the Bank.
5. The Borrower will request the Bank's prior approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 10% or more of the contract sum together with an explanation of the proposed change.

B. *Contracts for Equipment and Furniture*

1. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank, for its approval, the following:

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. Marchés de construction

1. Les entrepreneurs devront être présélectionnés.

2. Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur adressera à la Banque, pour approbation, les pièces suivantes :

- a) Une liste de tous les marchés devant être adjugés pour les travaux de construction nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant le coût estimatif de chacun des marchés et le calendrier prévu pour les soumissions et les adjudications. Les marchés seront groupés de façon à encourager la présentation de soumissions concurrentielles internationales. Dans les appels d'offres relatifs aux établissements d'enseignement visés dans le Projet, l'Emprunteur spécifiera notamment que les soumissions pourront être faites pour chacun des établissements ou pour la totalité d'entre eux, ainsi que pour les installations connexes, ou pour tel ou tel groupe d'établissements ou d'installations, les soumissions devant être dépouillées simultanément et l'Emprunteur ayant la faculté d'adjudger soit un marché unique à un seul entrepreneur pour tous les établissements et installations, soit des marchés distincts à divers entrepreneurs pour chacun des établissements et installations;
- b) La description de la publicité que l'on se propose de donner au Projet sur le plan international pour recueillir des soumissions concurrentielles internationales, les projets d'appel d'offres, les questionnaires relatifs à la présélection et une description des méthodes de présélection;
- c) Des rapports et des recommandations sur les données de présélection soumises et la liste proposée des soumissionnaires choisis;
- d) Les projets de soumission et les projets de marchés.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant l'adjudication de tout marché, l'Emprunteur adressera à la Banque pour approbation, dans les meilleurs délais, un résumé et une analyse des soumissions, en y joignant un exposé succinct des raisons qui ont amené l'Emprunteur à formuler sa proposition touchant l'adjudication.

4. Dès qu'un marché aura été adjugé, et avant que la première demande de prélèvement de fonds au titre dudit marché ne soit adressée à la Banque, un exemplaire signé du marché sera envoyé à la Banque.

5. L'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver au préalable toute modification qu'il serait envisagé d'apporter à un marché et qui entraînerait une augmentation de prix égale ou supérieure à 10 p. 100, en indiquant les raisons de la modification envisagée.

B. Marchés de fourniture de matériel et de mobilier

1. Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur adressera à la Banque, pour approbation, les pièces suivantes :

(a) lists of all items of equipment and furniture required for the Project showing the specifications and the estimated unit and total price of each item. Items will be indexed, coded and numbered for identification with: (i) the Project institutions; and (ii) the spaces for which the items are required. The items to be purchased will be grouped so as to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such items will be for amounts of \$40,000 equivalent or more. Such contracts in amounts less than \$5,000 equivalent will not be accepted by the Bank for approval or financing out of the proceeds of the Loan. Amendments to such lists will also be submitted to the Bank for approval; and

(b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

2. Procurement will be limited to those items of equipment and furniture specified in the approved lists mentioned in sub-paragraph B 1 (a) above and identified in contract documents by the same indices, codes and numbers as in the lists.

3. For evaluating any competing bids received for imported and for locally manufactured furniture and equipment, for the purposes of comparison, the following method will be used:

(a) The term Local Bid means a bid offering goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in the territories of the Borrower; any bid offering other goods shall be deemed a Foreign Bid.

(b) The comparison bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:

(i) the ex-factory price of such goods; and

(ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid the comparison bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:

(i) the c.i.f. price of such goods net of any taxes on their importation;

(ii) any such taxes, as generally apply to such goods if imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (c) (i) above, whichever shall be lower; and

(iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

- a) Des listes de tous les articles concernant le matériel et le mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications ainsi que le coût estimatif unitaire et total de chaque article. Les articles seront indexés, codés et numérotés aux fins d'identification par rapport i) aux établissements visés dans le Projet et ii) aux emplacements pour lesquels ils sont nécessaires. Les articles à acquérir seront groupés de façon à permettre des achats en gros conformément à de saines pratiques à la fois du point de vue technique et du point de vue de la passation des marchés. Dans la mesure du possible, les marchés relatifs à ces articles seront établis pour des montants égaux ou supérieurs à l'équivalent de 40 000 dollars. Les marchés qui seraient établis pour des montants inférieurs à l'équivalent de 5 000 dollars ne seront pas acceptés par la Banque pour approbation ou pour prélèvement de fonds provenant de l'Emprunt. Les modifications qui pourront être apportées à ces listes seront également soumises à la Banque pour approbation;
- b) Des modèles d'appels d'offres, des formulaires de marchés et la description de la méthode qui sera suivie pour recueillir des soumissions internationales.

2. La passation de marchés se limitera au matériel et au mobilier qui sont spécifiés dans les listes approuvées à l'alinéa B, 1, a, ci-dessus et identifiés dans les documents relatifs aux marchés par les mêmes indices, codes et numéros que dans les listes.

3. Pour évaluer les soumissions concurrentielles relatives au mobilier et au matériel importés et au mobilier et au matériel fabriqués sur place, on appliquera, aux fins de comparaison, la procédure suivante:

- a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission portant sur des marchandises fabriquées ou traitées dans une mesure substantielle (telle qu'elle est raisonnablement déterminée par la Banque) sur les territoires de l'Emprunteur; toute soumission portant sur d'autres marchandises sera considérée comme une soumission étrangère.
- b) Le prix utilisé comme base de comparaison dans le cas d'une soumission locale sera la somme des montants ci-après:
- i) Le prix à la sortie d'usine des marchandises en question;
 - ii) Le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu où celles-ci doivent être utilisées ou installées.
- c) Pour comparer une soumission étrangère et une soumission locale, le prix utilisé comme base de comparaison dans le cas d'une soumission étrangère sera la somme des montants ci-après:
- i) Le prix c.a.f. des marchandises en question, net de tout droit à l'importation quel qu'il soit;
 - ii) Le montant de toute taxe qui frapperait en principe les marchandises en question si elles étaient importées sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs non exonérés, ou 15 p. 100 du montant indiqué à l'alinéa c, i, ci-dessus, si ce dernier chiffre est inférieur;
 - iii) Le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu où celles-ci doivent être utilisées ou installées.

4. If (a) Foreign and Local Bids have been so compared, or (b) a contract is proposed to be awarded to a bidder other than the lowest evaluated bidder (taking into account, if applicable, the foregoing paragraph B 3), or (c) a proposed award involves a difference in price of 10% or more from the original estimate as shown pursuant to paragraph B 1 (a) above, the Borrower will, after the bids have been evaluated and before making the award, send to the Bank for its prompt approval, a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's proposal for the award.

5. Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, the following will be sent to the Bank (if not already furnished under paragraph B 4 above):

- (a) certificate signed by the Project Director that the goods covered by the contract are in accordance with the quantities and specifications in the list approved by the Bank;
- (b) list of the bids received;
- (c) brief analysis of the bids and justification for the Borrower's decision in making the award; and
- (d) signed copy of the contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

4. Lorsque *a*) les soumissions étrangères et locales auront été ainsi comparées, ou *b*) il est proposé d'adjuger un marché à un soumissionnaire autre que celui dont les prix sont les plus bas (compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe B, 3, ci-dessus) ou *c*) un marché que l'on se propose d'adjuger entraîne une différence de prix de 10 p. 100 ou davantage par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa B, 1, *a*, ci-dessus, l'Emprunteur, après que les soumissions auront été évaluées et avant d'adjuger le marché, adressera à la Banque, pour qu'elle les approuve dans les meilleurs délais, un résumé et une analyse dudit marché, en y joignant un exposé succinct des raisons qui ont amené l'Emprunteur à formuler sa proposition touchant l'adjudication.

5. Dès que les soumissions auront été évaluées et qu'un marché aura été adjugé, et avant que la première demande de prélèvement de fonds au titre dudit marché soit adressée à la Banque, les pièces suivantes seront adressées à la Banque (lorsqu'elles n'auront pas déjà été fournies au titre du paragraphe B, 4, ci-dessus):

- a*) Un certificat signé par le Directeur du Projet attestant que les marchandises faisant l'objet du marché répondent aux quantités et aux spécifications indiquées dans la liste approuvée par la Banque;
- b*) Une liste des soumissions reçues;
- c*) Une analyse succincte des soumissions et un exposé succinct des raisons qui ont amené l'Emprunteur à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire;
- d*) Un exemplaire signé du marché.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 11164

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements). Signed at Washington on 28 December
1970**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 June 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien
du réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à
Washington le 28 décembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 28, 1970, between REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Trunk roads" means (i) international trunk roads linking centers of international importance and crossing international boundaries or terminating at international ports and (ii) national trunk roads linking nationally important centers, as listed in the Republic of Kenya's Road Reclassification dated February 1970.

(b) "Primary roads" means primary roads linking provincially important centers to each other or to higher class roads, as listed in the Republic of Kenya's Road Reclassification dated February 1970.

(c) "Secondary roads" means secondary roads linking locally important centers to each other, to a more important center or to a higher class road, as listed in the Republic of Kenya's Road Reclassification of February 1970.

¹ Came into force on 18 March 1971, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

² See p. 66 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 28 décembre 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l’Emprunteur ») et l’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l’Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l’Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, à l’exception toutefois du paragraphe 5.01 de ces Conditions générales, qui est supprimé (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s’y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après:

a) L’expression « grands axes routiers » s’entend i) de routes internationales reliant des centres d’importance internationale et traversant des frontières internationales ou se terminant à des ports internationaux et ii) de routes nationales reliant des centres nationaux importants, conformément à la nouvelle classification routière de la République du Kenya datée de février 1970.

b) L’expression « routes principales » s’entend de routes reliant un important centre provincial à un autre ou à une route d’importance supérieure, conformément à la nouvelle classification routière de la République du Kenya datée de février 1970.

c) L’expression « routes secondaires » s’entend de routes reliant un important centre local à un autre, à un centre plus important ou à une route d’importance supérieure, conformément à la nouvelle classification routière de la République du Kenya datée de février 1970.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971, dès notification par l’Association au Gouvernement kényen.

² Voir p. 67 du présent volume.

(d) "Roads Department" means the Roads Department of the Borrower's Ministry of Works.

(e) "Understudy Plan" means the plan referred to in Section 8.01 of this Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01 The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million six hundred thousand dollars (\$12,600,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree: (i) civil works included in the Project may be executed, with the agreement of the Association, by direct departmental labor; (ii) goods and services (other than consultants' services) in connection with civil works to be financed out of the proceeds of the Credit and other than civil works executed by direct departmental labor with the agreement of the Association shall be procured on the basis of local competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to the provisions set forth in, Schedule 3 to this Agreement; and (iii) other goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to the provisions set forth in, Schedule 3 to this Agreement.

d) L'expression « département des ponts et chaussées » désigne le département des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur.

e) L'expression « plan de formation de personnel de contrepartie désigne le plan visé au paragraphe 8.01 du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à douze millions six cent mille (12 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, pour des dépenses engagées (ou, si l'Association y consent, les dépenses à engager) pour couvrir le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement; toutefois, sauf si l'Association y consent, il ne pourra être procédé à aucun tirage au titre de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites ou des services fournis dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement: i) les travaux de génie civil prévus dans le Projet peuvent être exécutés, avec l'assentiment de l'Association, directement par la main-d'œuvre engagée par le Département; ii) les biens et services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution des travaux de génie civils qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit — autres que les travaux de génie civil exécutés directement par la main-d'œuvre du Département avec l'assentiment de l'Association — seront achetés à la suite d'appels d'offres locaux dans le cadre de procédures conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve de ces dispositions; iii) les autres biens et services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés à la suite d'appels d'offres internationaux dans le cadre de procédures conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve de ces dispositions.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1981 and ending October 1, 2020, each installment to and including the installment payable on October 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, staff, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) In order to provide qualified personnel for field positions in the Roads Department the Borrower shall, wherever the Borrower decides to employ consultants, employ consultants mutually acceptable to the Borrower and the Association upon terms and conditions mutually acceptable to the Borrower and the Association.

(b) In order to assist the Borrower in the administration and operation of the training center of the Roads Department, the Borrower shall, wherever the Borrower decides to employ consultants, employ consultants or shall employ qualified personnel mutually acceptable to the Borrower and the Association upon terms and conditions mutually acceptable to the Borrower and the Association.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payées semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} avril 1981 et jusqu'au 1^{er} octobre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} octobre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et de la technique et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, personnel, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

Paragraphe 3.02. a) Afin que le Département des ponts et chaussées dispose de personnel qualifié sur le terrain, chaque fois que l'Emprunteur décidera de faire appel aux services d'ingénieurs-conseils, il fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés à la fois par l'Emprunteur et par l'Association à des clauses et conditions jugées acceptables par l'un et par l'autre.

b) Afin d'aider l'Emprunteur à administrer et faire fonctionner le centre de formation du Département des ponts et chaussées, chaque fois que l'Emprunteur décidera de faire appel aux services d'ingénieurs-conseils, il fera appel aux services d'ingénieurs-conseils ou de personnes qualifiées agréés à la fois par l'Emprunteur et par l'Association à des clauses et conditions jugées acceptables par l'un et par l'autre.

(c) In order to assist the Borrower in (i) the preparation of specifications and bidding documents, (ii) the prequalification of contractors and evaluation of bids, (iii) the implementation of the reorganization of the Roads Department, and (iv) the carrying out of such other duties and functions connected with the Project as the Borrower, in consultation with the Association, may determine, the Borrower shall employ consultants mutually acceptable to the Borrower and the Association upon terms and conditions mutually acceptable to the Borrower and the Association.

Section 3.03. Except where work is executed by direct departmental labor, with the agreement of the Association, in carrying out Parts C and D (1) of the Project, the Borrower shall employ contractors mutually acceptable to the Borrower and the Association upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 3.04. For the duration of the Project, the Borrower shall use the highway maintenance equipment, including spare parts, procured under Part B of the Project only for the purpose of maintaining trunk roads, primary roads and secondary roads, except that there may be other minor and temporary uses for the purpose of maintaining other public roads in conjunction with the maintenance of the said trunk, primary and secondary roads.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.06. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

c) Afin d'aider l'Emprunteur à i) préparer le cahier des charges et les dossiers d'appels d'offres, ii) à procéder à la sélection préalable des entrepreneurs et à évaluer les offres, iii) à réorganiser le Département des ponts et chaussées et iv) à exécuter toutes autres tâches et fonctions liées au Projet dont l'Emprunteur pourra décider en consultation avec l'Association, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés à la fois par l'Emprunteur et par l'Association à des clauses et conditions jugées acceptables par l'un et par l'autre.

Paragraphe 3.03. Sauf lorsque, avec l'assentiment de l'Association, les travaux sont exécutés directement par la main-d'œuvre du Département, l'Emprunteur fera appel, pour exécuter les parties C et D, 1, du Projet, à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par l'Association à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

Paragraphe 3.04. Pendant toute la durée de l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera le matériel d'entretien des routes, y compris les pièces détachées, qui sera acheté dans le cadre de la partie B du Projet, uniquement aux fins d'entretenir les grands axes routiers, les routes principales et les routes secondaires; toutefois, il pourra utiliser cet équipement à titre temporaire pour effectuer des travaux mineurs afin d'entretenir d'autres routes publiques en liaison avec l'entretien desdits grands axes routiers, routes principales et routes secondaires.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour assurer les biens importés financés à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdits biens, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou de montage. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer les biens en question.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, expéditions de contrats et programmes de travaux relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications ou additions importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. (a) The Borrower shall, on the basis of the recommendations in a report by its Public Service Conditions of Service and Remuneration Commission relating to the recruitment and service policies of its civil service, prepare and send to the Association for its comments within six months of the acceptance of the said report by the Borrower a plan for training suitably qualified Kenyans to fill professional and other technical positions in the Roads Department. The Borrower shall notify the Association of the date of acceptance by it of the said report.

(b) In the event that the report referred to in subparagraph (a) of this Section is not accepted by the Borrower within six months of the date of this Agreement, the Borrower shall consult with the Association with a view to formulating such a training plan.

Section 4.03. The Borrower shall review from time to time with the Association the implementation of the Understudy Plan with a view to agreeing on further steps to be taken.

Section 4.04. After the completion of the Project, the Borrower shall use the highway maintenance equipment, including spare parts, procured under Part B of the Project only for the purpose of maintaining its highway system.

b) L'Emprunteur: i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'en connaître l'utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant l'exécution du Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le projet, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. a) Sur la base des recommandations dans un rapport de la Commission nationale sur les conditions de service et de rémunération de la fonction publique concernant le recrutement et les conditions de service des fonctionnaires, l'Emprunteur établira et enverra pour observations à l'Association, dans un délai maximum de six mois après l'acceptation dudit rapport par l'Emprunteur, un plan de formation de Kényens qualifiés pour pourvoir les postes de cadres et d'autres postes techniques au Département des ponts et chaussées. L'Emprunteur fera savoir à l'Association la date à laquelle il a accepté ledit rapport.

b) Au cas où le rapport visé à l'alinéa a du présent paragraphe n'est pas accepté par l'Emprunteur dans un délai de six mois à compter de la date du présent Contrat, l'Emprunteur consultera l'Association en vue de formuler ce plan de formation.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur examinera de temps à autre avec l'Association l'exécution du plan de formation de personnel de contrepartie en vue de convenir d'autres mesures à prendre.

Paragraphe 4.04. Après l'achèvement du Projet, l'Emprunteur utilisera le matériel d'entretien des routes, y compris les pièces détachées, acheté au titre de la partie B du Projet, exclusivement aux fins de l'entretien de son réseau routier.

Section 4.05. (a) The Borrower shall cause all its road maintenance, workshop and training equipment to be adequately maintained and repaired and shall maintain sufficient and adequate workshops in suitable places for the purpose.

(b) The Borrower shall cause its highway system to be adequately maintained in accordance with sound engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, staff, services and other resources required for the purpose.

Section 4.06. (a) The Borrower shall establish and maintain facilities adequate to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, such information concerning road traffic, road construction and maintenance costs as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

(b) The Borrower shall take all measures reasonably necessary to ensure at all times that the dimensions and axle loads of the vehicles using its highways do not exceed limits consistent with the design standards of such highways.

Section 4.07. (a) The Borrower shall with a view to strengthening the Roads Department provide or arrange for the provision of qualified personnel in the numbers set out in Annex A to Schedule 2 to this Agreement, as such Annex shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association, to fill the positions and perform the duties set out in the said Annex.

(b) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall make the appointments to the said positions promptly but in any event not later than nine months after the date of this Agreement.

(c) The Borrower shall ensure that the said positions are filled by persons whose qualifications and experience are mutually acceptable to the Borrower and the Association.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur veillera à ce que son matériel d'entretien des routes, ses ateliers et son matériel de formation soient constamment en bon état et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient apportées, et il veillera à ce que les ateliers nécessaires soient exploités en nombre suffisant dans des endroits appropriés à cette fin.

b) L'Emprunteur veillera à ce que son réseau routier soit bien entretenu selon les règles de l'art et il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, personnel, services et autres ressources requis à cet effet.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur instituera et exploitera un système approprié en vue de recueillir et de consigner, selon les méthodes et procédures statistiques voulues, les renseignements relatifs au trafic routier, à la construction routière et aux dépenses d'entretien qui seront raisonnablement nécessaires pour la bonne planification des travaux d'entretien, de rénovation et de développement de son réseau routier national.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnablement jugées nécessaires pour assurer qu'à tout moment les dimensions et les charges par essieu des véhicules circulant sur ses routes n'excéderont pas des limites compatibles avec les normes techniques desdites routes.

Paragraphe 4.07. a) En vue de renforcer le Département des ponts et chaussées, l'Emprunteur fournira ou fera fournir du personnel qualifié en nombre prévu à l'appendice A de l'annexe 2 du présent Contrat, ledit appendice pouvant être modifié de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et l'Association, pour pourvoir les postes et exécuter les tâches énoncées dans ledit appendice.

b) A moins que l'Emprunteur et l'Association ne décident qu'il en soit autrement, l'Emprunteur pourvoira ces postes sans retard et en tout état de cause au plus tard neuf mois après la date du présent Contrat.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les postes en question soient pourvus par des personnes dont les qualifications et l'expérience sont jugées acceptables par l'Emprunteur et par l'Association.

Article V

CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une des parties:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

- a) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de crédit de développement, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière en ce qui concerne le Projet, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit; et
- b) Chacune des parties fournira à l'autre de temps à autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques et de tout agent de l'Emprunteur ou desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des autres obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (i) The contract for the employment of the consultants referred to in Section 3.02 (c) of this Agreement has been entered into by the Borrower and the consultants.
- (ii) The Understudy Plan for the appointment of suitably qualified Kenyans as understudies to the qualified personnel to be provided under the Project, has been formulated by the Borrower and is mutually acceptable to the Borrower and the Association.

Section 8.02. The date March 31, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.03. (a) The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.03, 4.04, 4.05 (a), 4.07 (a) and 4.07 (c) of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

(b) The obligations of the Borrower under Sections 4.05 (b) and 4.06 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-four years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, aucune réglementation, aucun contrôle ni aucun moratoire quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ces territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- i) Le Contrat concernant l'emploi des ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3.02 du présent Contrat aura été conclu entre l'Emprunteur et les ingénieurs-conseils ;
- ii) Le Plan de formation de personnel de contrepartie prévoyant la nomination de Kényens qualifiés en tant que personnel de contrepartie du personnel qualifié qui sera fourni au titre du Projet aura été mis au point par l'Emprunteur et aura été jugé acceptable par l'Emprunteur et par l'Association.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 31 mars 1971.

Paragraphe 8.03. a) Les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01, 4.03, 4.04, 4.05, *a*, 4.07, *a*, et 4.07, *c*, du présent Contrat prendront fin et seront résiliées à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin ou 10 ans après la date du présent Contrat, la date la plus proche étant celle qui sera retenue.

b) Les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.05, *b*, et 4.06 du présent Contrat prendront fin et seront résiliées à la date à laquelle prendra fin le Contrat de crédit de développement ou 24 ans après la date du présent Contrat, la date la plus proche étant celle qui sera retenue.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:
The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi, Kenya

Cable address:
Finance
Nairobi

For the Association:
International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya:
By LEONARD O. KIBINGE
Authorized Representative

International Development Association:
By J. BURKE KNAPP
Vice President

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le Ministre de l'Emprunteur qui est actuellement chargé des finances est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique:

Finance
Nairobi

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya:

Le Représentant autorisé,
LÉONARD O. KIBINGE

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Headquarters and field staffing	900,000	100% of foreign expenditures, excluding any part to be financed from sources other than the Association
II. Equipment and spare parts	8,000,000	100% of foreign expenditures
III. Consultants' services:	1,300,000	
(a) for provision of assistance in prequalification and evaluation of bids		100% of foreign expenditures
(b) for other purposes		85% of total expenditures
IV. Civil works	800,000	20% of total expenditures, representing the estimated foreign expenditure component
V. Unallocated	1,600,000	
	TOTAL	
	<u>12,600,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

ANNEXE I

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. On trouvera dans le tableau ci-après les catégories de dépenses devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, la répartition des fonds provenant du Crédit entre les diverses catégories de dépenses et le pourcentage des dépenses devant être ainsi financé dans chaque catégorie:

<i>Catégorie de dépenses</i>	<i>Montant des fonds alloués (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Personnel au siège et sur le terrain	900 000	100 p. 100 des dépenses étrangères, à l'exception de toute partie devant être financée à l'aide de sources autres que l'Association
II. Matériel et pièces détachées	8 000 000	100 p. 100 des dépenses étrangères
III. Services d'ingénieurs-conseils	1 300 000	
a) pour aider à la sélection préalable et à l'évaluation des offres		100 p. 100 des dépenses étrangères
b) à d'autres fins		85 p. 100 des dépenses totales
IV. Travaux publics	800 000	20 p. 100 de dépenses totales représentant le montant estimatif des dépenses étrangères
V. Fonds non affectés	1 600 000	
	<u>TOTAL 12 600 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe:

- a) L'expression « dépenses étrangères » s'entend de dépenses engagées au titre de marchandises produites ou de services fournis dans le territoire, et effectuées dans la monnaie, de tout membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse;

- (b) the term “local expenditures” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (c) the term “total expenditures” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement except that withdrawals may be made in respect of Category III on account of expenditures incurred after January 1, 1970 in an aggregate amount not exceeding \$150,000 equivalent; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category IV shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

- b) L'expression « dépenses locales » s'entend de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou engagées au titre de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;
- c) L'expression « dépenses totales » s'entend de l'ensemble des dépenses étrangères et locales.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun tirage ne pourra être effectué pour couvrir:

- a) Des dépenses effectuées avant la date du présent Contrat; toutefois, des tirages pourront être effectués au titre de la catégorie III pour couvrir des dépenses engagées après le 1^{er} janvier 1970, à concurrence d'un montant total ne dépassant pas l'équivalent de 150 000 dollars; et
- b) Des paiements au titre d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur dans ses territoires, concernant des biens ou services ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture desdits biens et services. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus dépasse le montant net de tous ces impôts, ce pourcentage sera réduit de façon qu'il ne soit procédé à aucun tirage sur les fonds provenant du Crédit pour le paiement de ces impôts.

4. Nonobstant l'affectation des fonds provenant du Crédit, indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus:

- a) Si le coût estimatif des dépenses correspondant à l'une des catégories vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association aux fonds non affectés du Crédit, qu'elle augmentera d'un montant correspondant;
- b) Si le coût estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories vient à augmenter, le pourcentage indiqué pour cette catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus sera appliqué au montant de cette hausse et un montant correspondant sera affecté à cette catégorie par l'Association, à la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur les fonds non affectés du Crédit, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments appartenant aux autres catégories.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le coût estimatif des dépenses totales de la catégorie IV augmente et qu'aucun fonds provenant du Crédit n'est disponible pour être réaffecté à cette catégorie, l'Association peut, en notifiant l'Emprunteur, modifier le pourcentage applicable à ces dépenses afin qu'il soit possible de continuer à procéder à des tirages au titre de cette catégorie jusqu'à ce que toutes les dépenses y afférant aient été effectuées.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's 1971-75 highway maintenance program and consists of:

- (A) Provision of qualified personnel (1) to fill key positions in the Roads Department in accordance with Annex A hereto, and (2) to train Kenyans to fill said positions;
- (B) The acquisition of road maintenance and workshop equipment, including spare parts;
- (C) The construction and improvement of 6 regional workshops and all necessary offices and road maintenance camps;
- (D) (1) The construction of additional training center facilities, and (2) the acquisition of training equipment; and
- (E) The provision of consultants' services and other staff to train maintenance personnel at all levels, to introduce cost accounting and management procedures and to assist with equipment procurement in the Roads Department.
The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

ANNEX A

MINISTRY OF WORKS (ROADS DEPARTMENT)

POSITIONS TO BE STAFFED

<i>Post</i>	<i>Number</i>	<i>Functions and duties</i>
A. HEADQUARTERS		
1. Chief Engineer (Roads)	1	To direct and control all operations of the Roads Department of the Ministry of Works
2. Senior Superintending Engineers		To take executive charge, under the Chief Engineer (Roads), of a Division of the Roads Department of the Ministry of Works specializing in one of three main activities
(a) Development	1	Responsible for planning, engineering design, contract documentation and supervision of construction of road and bridge works

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme d'entretien du réseau routier de l'Emprunteur pour 1971-1975; il comprend les éléments suivants:

- A) La fourniture de personnel qualifié 1) pour pourvoir des postes clefs au Département des ponts et chaussées, conformément à l'appendice A ci-après, et 2) pour former des Kényens de façon à pourvoir les postes en question;
 - B) L'achat de matériel d'entretien des routes et de matériel d'atelier, y compris des pièces détachées;
 - C) La construction et l'amélioration de six ateliers régionaux et de tous les bureaux et camps d'entretien des routes qui s'avèrent nécessaires;
 - D) 1) La construction d'installations supplémentaires de formation et 2) l'achat de matériel de formation;
 - E) La fourniture des services d'ingénieurs-conseils et d'autres spécialistes pour former du personnel d'entretien à tous les niveaux pour enseigner les méthodes de comptabilité analytique d'exploitation et de gestion et pour aider le Département des ponts et chaussées à acheter du matériel.
- Le Projet doit être terminé le 31 décembre 1974.

APPENDICE A

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS (DÉPARTEMENT DES PONTS ET CHAUSSÉES)
POSTES À POURVOIR

<i>Postes</i>	<i>Nombre</i>	<i>Fonctions et responsabilités</i>
A. SIÈGE		
1. Ingénieur en chef (Ponts et chaussées)	1	Dirige et contrôle toutes les activités du Département des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics
2. Ingénieurs inspecteurs principaux		Sous l'autorité de l'Ingénieur en chef (Ponts et chaussées), sont chargés chacun d'une division du Département des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics, spécialisée dans l'une des trois grandes catégories d'activités suivantes:
a) Conception	1	Est chargé de la planification, de la conception, de la documentation des contrats et de la supervision des travaux de construction de routes et de ponts

<i>Post</i>	<i>Number</i>	<i>Functions and duties</i>
(b) Maintenance	1	Responsible for all aspects of organization and supervision of the maintenance of all public roads including control of mechanical equipment, work studies and methods and inspectorate
(c) Materials	1	Responsible for organization and supervision of the materials laboratory of the Ministry of Works including the execution of a road research program
3. Superintending Engineers		To take executive charge of a section of the Roads Department of the Ministry of Works under a Senior Superintending Engineer
(a) Planning	1	Responsible for pre-investment planning, feasibility studies, economic assessments and preliminary engineering for all road projects, development plans and the preparation of reports and applications for technical assistance
(b) Engineering Design	1	Responsible for final engineering for road and bridge construction projects; the preparation of contract documents, pre-qualification of contractors, bid analysis, and the briefing of consultants
(c) Construction	1	Responsible for the supervision of road and bridge construction projects carried out by contract including direction of consultants and financial control
(d) Maintenance Programming	1	Responsible for planning maintenance programs; resealing, regravelling, minor improvements and betterment; preparation of the road maintenance estimates

<i>Postes</i>	<i>Nombre</i>	<i>Fonctions et responsabilités</i>
b) Entretien	1	Est chargé de toutes les questions relatives à l'organisation et à la supervision de l'entretien de toutes les routes publiques, y compris la supervision de l'équipement mécanique, les études et méthodes de travail et l'inspection
c) Matériaux	1	Est chargé de l'organisation et de la supervision du laboratoire de matériaux du Ministère des travaux publics, y compris l'exécution d'un programme de recherches sur la construction de routes
3. Ingénieurs-Inspecteurs		Sous l'autorité d'un ingénieur-inspecteur principal, sont chargés chacun d'une section du Département des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics
a) Planification	1	Est chargé de la planification des activités de préinvestissement, des études de faisabilité, des évaluations économiques et des études techniques préliminaires concernant tous les projets routiers, des plans de développement et de la formation des rapports et de demandes d'assistance technique
b) Conception	1	Est chargé de la mise au point finale des études pour des projets de construction de routes et de ponts, de la préparation des dossiers d'appel d'offres, de la sélection préalable des entrepreneurs, de l'évaluation des offres et de la mise au courant des ingénieurs-conseils
c) Construction	1	Est chargé de la supervision des projets de construction de routes et de ponts exécutés sous contrat, y compris la supervision des ingénieurs-conseils et le contrôle financier
d) Organisation des travaux d'entretien	1	Est chargé de la planification des programmes d'entretien; de la réfection du revêtement du gravillonnage, de travaux mineurs d'aménagement et d'amélioration; de l'établissement des prévisions de dépenses pour l'entretien des routes

<i>Post</i>	<i>Number</i>	<i>Functions and duties</i>
(e) Mechanical	1	Responsible for proper distribution, utilization and maintenance of road maintenance equipment, spare parts and workshops
(f) Inspection	1	Responsible for independent inspection and assessment of maintenance activities of the field organization
(g) Maintenance	1	Responsible for supervision of the field organization including financial control, administration and execution of the maintenance program and analysis of road maintenance costs
(h) Materials	1	Responsible to the Senior Superintending Engineer (Materials) for the execution of the site investigation, field control, testing and research program of the materials laboratory
B. FIELD		
4. Provincial Road Engineers	5	Required to take executive charge of road maintenance operations in a Province under the direction of the Senior Superintending Engineer (Maintenance)
5. Deputy Provincial Engineers	5	Required to assist the Provincial Road Engineers
6. Road Superintendents	5	Required to supervise road maintenance work under a Provincial Road Engineer and to train field staff in mechanical highway maintenance

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. *Contracts for Equipment and Civil Works*

With respect to any contract:

(a) If bidders are required to pre-qualify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of pre-qualified bidders, together with a statement of their qualifica-

<i>Postes</i>	<i>Nombre</i>	<i>Fonctions et responsabilités</i>
e) Mécanique	1	Est chargé de la distribution, de l'utilisation et de l'entretien du matériel d'entretien des routes, des pièces détachées et des ateliers
f) Inspection	1	Est chargé, à titre indépendant, de l'inspection et de l'évaluation des activités d'entretien des équipes mobiles
g) Entretien	1	Est chargé de la supervision des équipes mobiles, y compris du contrôle financier, de l'administration et de l'exécution du programme d'entretien et de l'analyse des coûts d'entretien des routes
h) Matériaux	1	Est responsable auprès de l'ingénieur-inspecteur principal (matériaux) de l'exécution du programme d'inspection sur place, du contrôle local et du programme d'expérimentation et de recherche du laboratoire de matériaux
B. ÉQUIPES MOBILES		
4. Ingénieurs des ponts et chaussées au niveau de la province	5	Sont chargés des opérations d'entretien des routes dans une province, sous la direction de l'ingénieur-inspecteur principal (entretien)
5. Assistants des ingénieurs des ponts et chaussées au niveau de la province	5	Sont chargés d'aider les ingénieurs des ponts et chaussées au niveau de la province
6. Chefs de chantier	5	Sont chargés de superviser les travaux d'entretien des routes, sous l'autorité d'un ingénieur des ponts et chaussées au niveau de la province, et de former des spécialistes de l'entretien des routes

ANNEXE 3

PASSATION DE MARCHÉS

1. *Contrats d'équipement et de travaux de génie civil*

Pour tout contrat:

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une sélection préalable, l'Emprunteur indiquera en détail à l'Association, avant la publication de l'appel d'offres, la procédure qu'il se propose de suivre et il apportera à cette procédure toute modification que l'Association pourra raisonnablement demander. L'Emprunteur

tions and of the reasons for the exclusion of any applicant for pre-qualification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions to or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report by the Borrower's consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants, and the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award and shall state the reasons for any objection it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Association's objection or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

(e) Copy of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution.

2. *Exceptions to the Procedures in the Guidelines for Procurement*

Notwithstanding the provisions of the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, bid invitations for civil works contracts may be limited to advertisements in newspapers of general circulation in the territories of the Borrower.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

communiquera à l'Association pour observations, avant que les intéressés ne soient notifiés, la liste des candidats admis à soumissionner, accompagnée d'une description de leurs qualifications et des raisons pour lesquelles un candidat quelconque n'aurait pas été retenu, et l'Emprunteur ajoutera sur ladite liste ou y supprimera les noms que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Avant la publication de l'avis d'appel d'offres, l'Emprunteur en communiquera un exemplaire à l'Association, pour observations, avec le cahier des charges et les autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées, et il apportera auxdits documents ou auxdites méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute modification ou addition qui serait apportée par la suite aux documents d'adjudication devra être soumise à l'assentiment de l'Association avant d'être communiquée aux soumissionnaires.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées et avant de prendre une décision définitive concernant l'adjudication, l'Emprunteur informera l'Association du nom du soumissionnaire auquel il se propose d'attribuer le marché et fournira à l'Association, en temps suffisant pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé établi par les ingénieurs-conseils de l'Emprunteur concernant l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues, ainsi que leurs recommandations concernant l'attribution du marché, accompagnées des raisons qui les justifient. L'Association informera sans tarder l'Emprunteur de toute objection qu'elle pourrait avoir concernant l'attribution du marché et lui en communiquera les raisons.

d) Si le marché est attribué au mépris d'une objection de l'Association, ou si les clauses et conditions dudit marché diffèrent sensiblement, sans l'assentiment de l'Association, des dispositions du dossier d'appel d'offres, aucune dépense engagée aux fins de l'exécution dudit marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

e) Immédiatement après la signature du contrat, une copie en sera communiquée à l'Association.

2. *Exceptions aux procédures prévues dans les Directives concernant la passation des marchés*

Nonobstant les dispositions des *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, la publicité des appels d'offres concernant des travaux de génie civil pourra se limiter à des insertions dans des journaux à grande diffusion dans les territoires de l'Emprunteur.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11165

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Douala Port Project* (with
annexed General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements). Signed at Washington on 14 January
1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 June 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au port de
Douala* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington
le 14 janvier 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 14, 1971, between the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Port Commander" means the *Capitaine du Port* referred to in the Borrower's *Règlement sur la police à l'intérieur du combinat portuaire Douala-Bonabéri*, published by the Borrower's Decree No. 64/DF/12 of January 8, 1964, amended by Decree No. 64/DF/152 of April 30, 1964.

(b) "Port Directorate" means the Borrower's *Direction des Ports et des Voies Navigables* responsible for the operation and management of the port of Douala-Bonabéri and includes any organization or agency succeeding thereto.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

¹ Came into force on 14 April 1971, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

² See p. 94 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 14 janvier 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué et les expressions supplémentaires suivantes ont le sens indiqué ci-après:

a) Le « Capitaine du port » désigne le Capitaine du port visé dans le Règlement sur la police à l'intérieur du combinat portuaire Douala-Bonabéri de l'Emprunteur, qui a été publié par le décret de l'Emprunteur n° 64/DF/12 du 8 janvier 1964, et modifié par le décret n° 64/DF/152 du 30 avril 1964;

b) La « Direction des ports » désigne la Direction des ports et des voies navigables de l'Emprunteur qui est chargée de l'exploitation et de l'administration du port de Douala-Bonabéri et tout organisme ou service qui pourrait lui succéder.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent d'un million cinq cent mille (1 500 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

² Voir p. 95 du présent volume.

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1981 and ending December 1, 2020, each installment to and including the installment payable on December 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering and

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, pour régler les dépenses faites (ou, si l'Association y consent, les dépenses devant être faites) pour couvrir le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat, qui doivent être financés en vertu du Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées sur les territoires de tout pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du projet qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés en faisant appel à la concurrence internationale selon des modalités conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux dispositions stipulées dans l'annexe 3 au présent Contrat et dans les limites de celles-ci.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} juin 1981 et jusqu'au 1^{er} décembre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une

financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) The Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association to supervise the construction of the deep water quay included in Part A (1) of the Project, to prepare tender documents for, and supervise the construction of, Part B of the Project, and to carry out Part C of the Project.

(b) In carrying out Part D of the Project, the Borrower shall employ in the Port Directorate, for a period of not less than eighteen months starting not later than May 1, 1971, or such other date as may be agreed to by the Association, a cost accounting advisor acceptable to the Borrower and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 3.03. In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 3.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall use its best efforts to cause the establishment, not later than April 30, 1971, of a company under *Statuts* which shall have been approved by the Association, which shall at all times after its establishment, have full and exclusive responsibility for the operation in accordance with sound commercial practices of the log depot located in the port of Douala-Bonabéri, pursuant to a concession agreement and a *cahier des charges* approved by the Association, and of such other log depots as shall be entrusted to it.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project until its completion.

saine gestion administrative et financière et selon les règles de l'art, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur s'assurera les services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association, pour superviser la construction du quai en eau profonde prévue dans la partie A, 1, du Projet, préparer les documents relatifs aux appels d'offres concernant la partie B du projet, et en superviser la construction, et exécuter la partie C du Projet;

b) Pour exécuter la partie D du Projet, l'Emprunteur emploiera, à la Direction des ports, pendant au moins dix-huit mois, à compter du 1^{er} mai 1971 au plus tard ou de toute autre date qui pourra être acceptée par l'Association, un conseiller en comptabilité industrielle agréé par l'Emprunteur et par l'Association à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.03. Pour exécuter la partie A du Projet, l'Emprunteur emploiera des entrepreneurs agréés par l'Association à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera tout ce qui est en son pouvoir pour que soit créée, le 30 avril 1971 au plus tard, une société dont les statuts auront été approuvés par l'Association, qui aura en tout temps après sa création, en vertu d'un contrat de concession et d'un cahier des charges approuvés par l'Association, la responsabilité pleine et exclusive de l'exploitation, conformément à de saines pratiques commerciales, du dépôt de bois en grume situé dans le port de Douala-Bonabéri, ainsi que celle des autres dépôts de bois en grume qui lui seront confiés.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur assurera, ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer, les marchandises importées qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement à l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement.

Section 3.06. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents, work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall take all steps necessary to ensure that the operation of its ports shall at all times be conducted, their affairs managed, their future investments planned, and a sound financial situation maintained, in accordance with sound administrative, financial and engineering practices and under the direction of competent and experienced management.

(b) The Borrower shall cause the facilities, equipment, machinery, or other property necessary or useful in the operation of the port of Douala-Bonabéri to be operated, maintained, renewed and repaired in accordance with sound engineering and management practices.

Section 4.02. The Borrower shall, in respect of the port of Douala-Bonabéri:

- (a) appoint a competent and experienced Port Commander;
- (b) delegate to the port director, not later than on April 30, 1971, the powers required for a flexible and efficient management of the ports, as provided under Section 4.01 of this Agreement; and
- (c) institute, not later than on June 30, 1971, and after consultation with the Association, adequate rules relating to the use of the storage facilities located in the Douala-Bonabéri port area, providing, in particular, for reasonable time limits and penalties for extended storage of cargo in such facilities.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur remettra à l'Association, dès leur établissement, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux et d'achat relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications ou les adjonctions importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur: i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et les services financés à l'aide desdits fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que ses ports soient en tout temps exploités, leurs affaires gérées, leurs investissements futurs planifiés, et leur situation financière maintenue, conformément aux principes d'une bonne gestion administrative et financière, suivant les règles de l'art et sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les installations, l'outillage ou les biens nécessaires ou utiles à l'exploitation du port de Douala-Bonabéri soient exploités, entretenus, renouvelés et réparés, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration.

Paragraphe 4.02. Pour le port de Douala-Bonabéri, l'Emprunteur:

- a) Nommera un Capitaine du Port compétent et expérimenté;
- b) Déléguera au directeur des ports, au plus tard le 30 avril 1971, les pouvoirs nécessaires pour assurer une administration dynamique et efficace des ports, comme prévu au paragraphe 4.01 du présent Contrat; et
- c) Etablira, au plus tard le 30 juin 1971, et après consultation avec l'Association, des règlements appropriés concernant l'utilisation des installations de stockage situées dans la zone portuaire de Douala-Bonabéri, en prévoyant notamment des délais et des amendes raisonnables pour le stockage prolongé des marchandises dans lesdites installations.

Section 4.03. The Borrower shall consult the Association on any substantial change in port organization in the territories of the Borrower.

Section 4.04. The Borrower undertakes to have its dredger Garoua operated in the ports of Cameroon with the efficiency required to ensure adequate dredging of such ports and of their approaches.

Section 4.05. The Borrower shall (i) cause the Port Directorate to be represented in any organization which may be established to operate the industrial zone expected to be created at Bonabéri, and (ii) cause the Port Directorate to be consulted on any allocation of land for industrial purposes in Bonabéri.

Section 4.06. (a) The Borrower shall consult the Association prior to any modification of port rates or charges in the port of Douala-Bonabéri.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all measures required to improve the efficiency of operation of the port of Douala-Bonabéri so that the operating ratio at said port shall not exceed percentages to be determined in agreement with the Association upon completion of Part D of the Project and in line with the results of the financial analyses therein included; subject to such results, it is intended not to exceed a ratio of 80% in the fiscal year beginning on July 1, 1971; 78% in the fiscal year beginning on July 1, 1972; 76% in the fiscal year beginning on July 1, 1973; and 74% in the fiscal year beginning on July 1, 1974, and in each fiscal year thereafter.

(c) For the purposes of this Section, the term "operating ratio" means the ratio of total expenses of operating the port of Douala-Bonabéri, including major repairs, administrative and maintenance expenses and straight-line depreciation, but excluding interest and other charges on long-term debts and taxes (if any), to total income from the operation of said port.

Section 4.07. The Borrower shall take, or cause to be taken, all measures required to ensure that there shall accumulate in the Port Renewal Fund provided for in the Port Directorate annex to the Borrower's Budget, reserves for future port capital expenditures, in an amount which, by June 30, 1974, shall be not less than the equivalent of \$3,600,000, provided, however, that capital expenditures for any project established in consultation with the Association, other than the Project provided for in this Agreement, may be deducted from the amounts thus accumulated.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur consultera l'Association lors de toute modification importante de l'organisation portuaire sur le territoire de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur s'engage à faire fonctionner sa drague Garoua dans les ports du Cameroun, avec l'efficacité requise pour assurer un dragage adéquat de ces ports et de leurs abords.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur: i) veillera à ce que la Direction des ports soit représentée dans toute organisation qui pourra être instituée en vue d'administrer la zone industrielle qui devrait être créée à Bonabéri, et ii) veillera à ce que la direction des ports soit consultée lors de toute affectation de terrain à Bonabéri à des fins industrielles.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur consultera l'Association avant toute modification des tarifs ou des frais portuaires dans le port de Douala-Bonabéri.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour accroître l'efficacité de l'exploitation du port de Douala-Bonabéri afin que le coefficient d'exploitation dudit port ne soit pas supérieur aux pourcentages qui seront déterminés en accord avec l'Association après l'exécution de la partie D du Projet et en fonction des résultats des analyses financières figurant dans celle-ci; sous réserve de ces résultats, ce coefficient ne devrait pas dépasser 80 p. 100 pour l'exercice commençant le 1^{er} juillet 1971, 78 p. 100 pour l'exercice commençant le 1^{er} juillet 1972, 76 p. 100 pour l'exercice commençant le 1^{er} juillet 1973, et 74 p. 100 pour l'exercice commençant le 1^{er} juillet 1974 et pour chacun des exercices ultérieurs.

c) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « coefficient d'exploitation » désigne le rapport entre le total des frais d'exploitation du port de Douala-Bonabéri, y compris les réparations importantes, les frais d'administration et d'entretien et un amortissement linéaire, mais à l'exclusion des intérêts et autres frais au titre de la dette à long terme et des impôts (le cas échéant), et le total des recettes d'exploitation dudit port.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que soient constituées, dans le Fonds de renouvellement du port prévu dans l'annexe au budget de l'Emprunteur concernant la Direction des ports, des réserves au titre des dépenses d'équipement futures des ports, d'un montant qui, à la date du 30 juin 1974, ne devra pas être inférieur à l'équivalent de 3 600 000 dollars; toutefois, les dépenses d'équipement relatives à tout projet établi en consultation avec l'Association, autre que le Projet prévu dans le présent Contrat, pourront être déduites des sommes ainsi constituées en réserve.

Section 4.08. The Borrower shall take all measures required to ensure as far as possible an equilibrium in the accounts related to the operation of the ports of Garoua, Kribi and Victoria/Tiko.

Section 4.09. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Port Directorate and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for the operation of the ports of Douala-Bonabéri, of Garoua, of Kribi, and of Victoria/Tiko; in particular, the Borrower shall cause separate accounts to be maintained in accordance with such practices to reflect the operations and financial condition of the port of Douala-Bonabéri and the operating ratio of said port, as such term is defined in Section 4.06 (c) of this Agreement.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the Port Directorate and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, the organization and development of ports in the Borrower's territories, and, in particular, of the port of Douala-Bonabéri, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the Port Directorate and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer autant que possible l'équilibre des comptes d'exploitation des ports de Garoua, Kribi et Victoria/Tiko.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Direction des ports et de tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargés de l'exploitation des ports de Douala-Bonabéri, de Garoua, de Kribi et de Victoria Tiko; en particulier, l'Emprunteur fera établir, conformément auxdites méthodes, un compte séparé permettant d'obtenir un tableau exact des opérations et de la situation financière du port de Douala-Bonabéri et le coefficient d'exploitation de ce port, selon la définition de cette expression donnée à l'alinéa c du paragraphe 4.06 du présent Contrat.

Article V

CONSULTATIONS, INFORMATIONS ET INSPECTIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur et l'Association:

- a) Conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de crédit de développement, la gestion, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la Direction des ports et de tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, de l'organisation et du développement des ports situés sur le territoire de l'Emprunteur, et, en particulier, du port de Douala-Bonabéri, ainsi que toute autre question relative aux fins du Crédit; et
- b) Fourniront à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière de ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, et sur la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la Direction des ports et de tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all installations, sites, works, buildings, property and equipment related to the Project and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges therein, and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that any legislation or regulation of the Borrower relating to the establishment, powers, organization or

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens et matériels relatifs au Projet et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y relatives seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts perçus lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et des commissions y relatives ne sera soumis à aucune restriction ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales (ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat) se produit et subsiste pendant la durée éventuellement précisée audit paragraphe, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y relatives, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales: l'une quelconque des dispositions législatives ou réglementaires de l'Emprunteur relatives à la création, aux pou-

financial structure of the ports of the Borrower in general, or of the port of Douala-Bonabéri in particular, shall have been amended, repealed, suspended or waived so as to have an adverse effect on the Project or on the operations of the port of Douala-Bonabéri.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The date March 31, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.02. The obligations of the Borrower under Section 3.04 (a) and Article IV of this Agreement, and the provisions of Section 7.02 of this Agreement, shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Planning and Development of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Federal Ministry of Planning and Development
Yaoundé
Cameroon

Cable address:

Minplan
Yaoundé

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

voirs, à l'organisation ou à la structure financière des ports de l'Emprunteur en général, ou du port de Douala-Bonabéri en particulier, aura été modifiée, abrogée, suspendue ou écartée d'une manière qui compromet le Projet ou l'exploitation du port de Douala-Bonabéri.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. Le 31 mars 1971 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.02. Les obligations souscrites par l'Emprunteur à l'alinéa *a* du paragraphe 3.04, à l'article IV et au paragraphe 7.02 du présent Contrat, seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 20 ans après la date qu'il porte au plus tard.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre de la planification et du développement de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur:

Ministère fédéral de la planification et du développement
Yaoundé
(Cameroun)

Adresse télégraphique:
Minplan
Yaoundé

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Cameroon:
By MICHEL KOSS EPANGUÉ
Authorized Representative

International Development Association:
By MOHAMED SHOAB
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works and related equipment for Part A of the Project	955,000	65% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Suction cutter dredger	200,000	100% of foreign expenditures
III. Services of consultants for the Project	120,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated	225,000	
	TOTAL 1,500,000	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland; provided, however, that if the

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leur nom respectif dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Cameroun:
Le Représentant autorisé,
MICHEL KOSS EPANGUÉ

Pour l'Association internationale de développement:
Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAIB

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENTS SUR LES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de marchandises et de services qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, le montant des fonds provenant du Crédit affectés à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer de cette manière pour chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil et matériel y relatif pour la partie A du projet	955 000	65 p. 100 des dépenses totales (représentant le montant estimatif de l'élément dépenses étrangères)
II. Dragage suceuse à désintégrateur	200 000	100 p. 100 des dépenses étrangères
III. Services d'ingénieurs-conseils pour le Projet	120 000	100 p. 100 des dépenses étrangères
IV. Non affecté	225 000	
	TOTAL 1 500 000	

2. Aux fins de la présente annexe:

- a) L'expression « dépenses étrangères » désigne des dépenses au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de tout Etat membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse et effectuées dans sa monnaie; toutefois,

currency of the Borrower is also that of another member of the Bank in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be "foreign expenditures"; and

- (b) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

si la monnaie de l'Emprunteur est aussi celle d'un autre membre de la Banque sur les territoires duquel des marchandises sont produites ou des services sont fournis, les dépenses effectuées dans ladite monnaie pour couvrir le coût de ces marchandises ou de ces services seront considérées comme des « dépenses étrangères »; et

- b) L'expression « dépenses totales » désigne l'ensemble des dépenses étrangères et des dépenses au titre de marchandises produites, ou de services fournis, sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne sera effectué pour:

- a) Des dépenses antérieures à la date du présent Contrat; et
- b) Le paiement des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ces territoires, sur les marchandises ou les services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture desdites marchandises ou desdits services. Dans le cas où le montant représenté par le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus pour l'une quelconque des catégories serait supérieur au montant dû, net desdits impôts, ce pourcentage sera réduit afin de garantir qu'aucun fond provenant du Crédit ne sera prélevé pour le paiement desdits impôts.

4. Nonobstant le montant du Crédit affecté à chaque catégorie indiqué dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus:

- a) Si le montant des dépenses prévues dans l'une quelconque des catégories vient à diminuer, le montant du Crédit jusqu'alors affecté à la catégorie intéressée et désormais superflu sera réaffecté par l'Association, qui augmentera d'autant le montant non affecté du Crédit;
- b) Si le montant des dépenses prévues à l'une quelconque des catégories vient à augmenter, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus pour lesdites dépenses sera appliqué au montant de ladite augmentation, et un montant équivalent sera affecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur le montant non affecté du Crédit, sous réserve, cependant, des montants que l'Association jugera nécessaires pour faire face aux imprévus en ce qui concerne toute autre dépense.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales prévues dans la catégorie I vient à augmenter et qu'aucuns fonds provenant du Crédit ne peuvent être réaffectés à ladite catégorie, l'Association pourra, après en avoir avisé l'Emprunteur, corriger le pourcentage alors applicable à ces dépenses, afin que les prélèvements ultérieurs correspondant à cette catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses à ce titre aient été effectuées.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts:

A. Civil Works:

- (1) At Douala-Bonabéri, the construction of a new deep water quay, approximately 200 meters long and 8.5 meters deep.
- (2) In the log-handling area at Douala, (a) the construction of a shallow-draft quay for loading logs in barges, approximately 30 meters long and 2 meters deep, (b) the construction of sloping concrete aprons approximately 60 meters long for launching floatable logs, (c) the paving of approximately 20,000 square meters of roads and timber stacking areas, and (d) shifting the existing 20-ton overhead crane to the edge of the new shallow-draft quay.
- (3) The dredging of approximately 100,000 cubic meters in front of the log-handling area at Douala to facilitate movement of barges and floating logs.
- (4) The installation at Douala of four buoys for three mooring stations for timber-loading ships.

B. The acquisition of a small suction dredger to carry out dredging work required in the Project and maintain attained depths.

C. A study comparing the feasibility of establishing new timber-handling facilities at Japoma-Manoka and at Douala.

D. The elaboration of a modern, accrual-basis accounting system for the port of Douala-Bonabéri based on adequate costing and internal budgetary methods, and the preparation of an inventory of the assets located in the port of Douala-Bonabéri or required for its operation and the valuation of such assets. Such assets inventory and valuation is expected to be completed by September 30, 1971.

E. The acquisition by, or for the exclusive use of, the mixed company referred to in Section 3.04 of this Agreement, of adequate mobile and floating log-handling equipment for use in the port of Douala-Bonabéri; such acquisition is expected to take place on or before September 30, 1971.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

I. With respect to Parts A (1) and B of the Project:

(a) Unless the Association shall otherwise agree, all civil works included in Part A (1) of the Project shall be included in a single contract.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. Travaux de génie civil :

- 1) A Douala-Bonabérie, construction d'un nouveau quai en eau profonde, de 200 mètres de long et de 8,50 mètres de profondeur environ.
- 2) Dans le secteur du port de Douala réservé à la manutention des grumes, *a*) construction d'un quai de faible profondeur pour le chargement des grumes sur les péniches, de 30 mètres de long et deux mètres de profondeur environ, *b*) construction de rampes en béton d'environ 60 mètres de long pour la mise à l'eau des grumes flottantes, *c*) pavage de 20 000 mètres carrés environ de routes et de zones de stockage du bois ; et *d*) déplacement du pont roulant de 20 tonnes existant actuellement jusqu'au bord du nouveau quai en eau peu profonde.
- 3) Dragage de 100 000 mètres cubes environ devant la zone du port de Douala réservée à la manutention des grumes afin de faciliter le mouvement des péniches et des grumes flottantes.
- 4) Installation à Douala de quatre corps morts pour la construction de trois postes d'amarage pour les navires qui viennent charger les grumes.

B. Achat d'une petite drague suceuse à désintégrateur pour procéder aux travaux de dragage rendus nécessaires par le Projet et maintenir les profondeurs atteintes.

C. Etude comparative de faisabilité portant sur la création de nouvelles installations pour la manutention des grumes à Japoma-Manoka et à Douala.

D. Elaboration d'un système moderne de comptabilité patrimoniale pour le port de Douala-Bonabéri, en fonction des méthodes adéquates d'établissement des coûts et de préparation du budget interne, et établissement d'un inventaire des ressources qui se trouvent dans le port de Douala-Bonabéri ou qui sont indispensables à son exploitation et évaluation de ces ressources. Cet inventaire et cette évaluation des ressources devraient être terminés le 30 septembre 1971.

E. Achat par la société mixte mentionnée au paragraphe 3.04 du présent Contrat, ou pour son usage exclusif, du matériel mobile et flottant approprié pour la manutention des grumes destiné au port de Douala-Bonabéri ; ces achats devraient être effectués le 30 septembre 1971 au plus tard.

Le Projet devrait être terminé le 31 décembre 1972.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

I. En ce qui concerne les parties A, 1, et B du Projet :

a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les travaux de génie civil seront groupés en un marché unique.

(b) Prequalification, as described in paragraph 1.3 of the Guidelines, shall be employed for civil works and dredger bidders. A period of 30 days shall be allowed for submission of prequalification documents. Prior to prequalification, the Borrower shall send to the Association a list of all firms requesting prequalification, together with the proposed list of prequalified contractors and the reasons for approval or rejection.

(c) Prior to issuing and publishing invitations to bid, the Borrower shall send to the Association, for its comments, two copies of the invitation to bid, draft forms of contract, specifications and all other bid documents together with a complete description of the international advertising procedure to be used (including a list of publications in which the advertisements will appear and the time to be allowed for bid preparation) and shall make such modifications in such documents or procedure as the Association shall reasonably request. Bidders shall be allowed at least 60 days to submit their bids and shall not be required to be registered in Federal Republic of Cameroon as a condition to submit bids. Should any other formality be required of a successful bidder before undertaking the works, every facility shall be furnished to the contractor to avoid any possible delay.

(d) Contracts shall include adequate escalation clauses, as described in paragraph 4.4 of the Guidelines, and shall show unit prices. The Borrower shall ensure that all necessary import permits for materials or equipment required for carrying out such contracts shall be issued promptly.

(e) After bids have been received and analyzed, two copies of the analysis of bids, the recommendations of the engineering consultants referred to in Section 3.02 (a) of this Agreement and the proposals of the Borrower for award, together with the reason for such proposals, shall be submitted to the Association for its review and comment prior to the award of the contract or issuance of a letter of intent. Unless the Association shall otherwise agree, contracts shall be awarded to the lowest evaluated bidder. If it is proposed to award any contract to other than the lowest evaluated bidder, the reasons for such proposal shall be stated. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(f) If the contracts shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if their terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

(g) Two conformed copies of each contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first

b) L'Emprunteur procédera à la présélection des soumissionnaires, conformément aux dispositions du paragraphe 1.3 des Directives, en ce qui concerne les soumissions relatives aux travaux de génie civil et de dragage. Un délai de 30 jours sera prévu pour la soumission des documents de présélection. Avant la présélection, l'Emprunteur adressera à l'Association une liste de toutes les entreprises demandant à être présélectionnées, ainsi que la liste des entrepreneurs dont il propose d'approuver la candidature et ses raisons pour approuver ou rejeter des candidatures.

c) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour observations, deux exemplaires de l'appel d'offres, les projets de contrats, les spécifications et autres documents relatifs à l'appel d'offres, ainsi que la description complète des méthodes de publicité envisagées à l'échelon international (notamment la liste des publications dans lesquelles la publicité sera passée et les délais prévus pour la présentation des soumissions), et il apportera auxdits documents ou procédures les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Les soumissionnaires disposeront d'au moins 60 jours pour préparer leurs soumissions et ils ne seront pas tenus d'être immatriculés en République fédérale du Cameroun pour pouvoir présenter celles-ci. Dans le cas où un soumissionnaire dont l'offre a été retenue devrait accomplir d'autres formalités avant d'entreprendre les travaux, toutes les facilités lui seront accordées en vue d'éviter des retards éventuels.

d) Les contrats comprendront des clauses satisfaisantes de révision des prix telles que prévu au paragraphe 4.4 des Directives, et ils indiqueront les prix unitaires. L'Emprunteur veillera à ce que les permis d'importation pour le matériel et l'équipement nécessaires à l'exécution desdits contrats soient délivrés sans délai.

e) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour examen et observations avant l'attribution du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention, deux exemplaires de l'analyse des soumissions, les recommandations des ingénieurs-conseils mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 3.02 du présent Contrat, ainsi que ses propositions motivées touchant l'attribution du marché. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchés seront attribués au soumissionnaire le moins disant. Si l'Emprunteur propose d'attribuer un marché à un soumissionnaire autre que le moins disant, il exposera les raisons qui lui dictent cette proposition. L'Association fera savoir à l'Emprunteur dans les meilleurs délais si elle a une objection quelconque à formuler au sujet de l'attribution envisagée, fondée sur le fait que celui-ci ne serait pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou à celles du présent Contrat de crédit de développement, et elle indiquera les raisons de ses objections éventuelles.

f) Si les marchés sont passés en dépit d'une objection raisonnable formulée par l'Association, ou si leurs clauses et conditions diffèrent sensiblement, sans que l'Association ait donné son accord, de celles stipulées dans l'appel d'offres, aucune dépense à ce titre ne sera financée au moyen des fonds provenant du Crédit.

g) L'Emprunteur adressera à l'Association, dès la signature de chaque contrat et avant la présentation à l'Association de la première demande de prélèvement sur le

application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

II. With respect to contracts for civil works included in Parts A (2), A (3) and A (4) of the Project:

(a) The international competitive bidding procedure applicable shall not require more than local advertising coverage, by reason of the expected smallness of such contract.

(b) Copies of all documents, including the invitation to bid, the tender documents, bid analysis and evaluation, two conformed copies of each such contract, and the reasons for the award of each such contract, if any, to other than the lowest bidder, shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

(c) The Association shall, promptly after receipt of the documents referred to in paragraph (b) hereof, inform the Borrower if it finds that the award of any such contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement and, in such event, no expenditure under any such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

Compte du crédit au titre de l'un de ces contrats, deux copies certifiées conformes de chaque contrat.

II. En ce qui concerne les marchés relatifs aux travaux de génie civil qui font l'objet des parties A, 2; A, 3, et A, 4, du Projet:

a) La procédure d'appel à la concurrence internationale applicable ne nécessitera rien d'autre qu'une publicité locale en raison de la faible importance prévue du marché.

b) L'Emprunteur adressera à l'Association, dès la passation desdits marchés et avant la présentation à l'Association de la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit au titre de ces marchés, des copies de tous les documents, notamment des avis d'appels d'offres, des dossiers d'appels d'offres, de l'analyse et de l'évaluation des soumissions, deux copies certifiées conformes de chaque contrat ainsi que, le cas échéant, les raisons pour lesquelles chaque contrat a été attribué à un soumissionnaire autre que le moins disant.

c) Dès réception des documents mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus, l'Association fera savoir à l'Emprunteur si elle estime que l'attribution des marchés n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* mentionnés au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou au Contrat de crédit de développement; en pareil cas, aucune dépense au titre de ce marché ne sera financée au moyen des fonds provenant du Crédit.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11166

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NEW ZEALAND**

**Loan Agreement—*Second Railway Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 1 March 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 June
1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux chemins de
fer* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le
1^{er} mars 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
14 juin 1971*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated March 1, 1971, between NEW ZEALAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "the Railways" means the Department of Railways of the Borrower and any successor thereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million dollars (\$16,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

¹ Came into force on 6 April 1971, upon notification by the Bank to the Government of New Zealand.

² See p. I20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 1^{er} mars 1971, entre la NOUVELLE-ZÉLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article Premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables au contrat d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, à l'exception toutefois du paragraphe 5.01 de ces Conditions générales, qui est supprimé (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « Chemins de fer » désigne la Direction des chemins de fer de l'Emprunteur ainsi que tout organisme pouvant lui succéder.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à seize millions (16 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, pour régler les dépenses engagées (ou si la Banque y consent, les dépenses devant être engagées) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt; il est entendu toutefois qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera opéré aucun tirage au titre de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (sauf la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement néo-zélandais.

² Voir p. 121 du présent volume.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be March 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall cause the Railways to carry out Part A of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and railway practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) qui seront financés à l'aide des Fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux procédures et sous réserve des dispositions énoncées à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 mars 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et transmettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera exécuter la partie A du Projet par les Chemins de fer avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services ferroviaires, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Section 3.02. (a) The Borrower shall carry out Part B of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound economic and regulatory practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In order to assist the Borrower in making a thorough study of its transport sector in implementation of Part B of the Project, the Borrower shall employ consultants who shall be and the terms and conditions of whose employment shall be mutually agreed between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. (a) The Borrower shall cause the Railways to insure, or to make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Railways to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.04. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and contract documents for the goods to be financed out of the proceeds of the Loan, and any material modifications or amplifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall or shall cause the Railways to: (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur exécutera la partie B du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion économique et d'une saine réglementation, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour faciliter la réalisation d'une étude complète de son secteur des transports en application de la partie B du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et par la Banque, selon des clauses et conditions approuvées par l'un et par l'autre.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que les Chemins de fer assurent ou prennent les mesures nécessaires pour assurer les marchandises importées devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie que les Chemins de fer pourront librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et documents contractuels relatifs aux marchandises devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et il lui communiquera toutes modifications et additions importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur: i) tiendra ou fera tenir par les Chemins de fer des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander, en ce qui concerne le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Reserve Bank of New Zealand or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and shall cause the Railways to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Railways.

(b) The Borrower shall cause the Railways to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'Etat.

b) A cet effet, l'Emprunteur i) fait ressortir qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs de l'Etat en garantie d'une dette extérieure et ii) s'engage à ce que toute sûreté ainsi constituée garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Etat » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de réserve de Nouvelle-Zélande ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et il veillera à ce que les Chemins de fer tiennent des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Chemins de fer.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les Chemins de fer: i) fassent vérifier leurs comptes et états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et états connexes) pour chaque exercice, conformément à de sains principes de vérification des comptes régulièrement appliqués par des vérificateurs indépendants agréés par la Banque, ii) fournissent à la Banque dès qu'ils seront prêts et au plus tard six mois après la fin de chaque exercice (A) des copies certifiées conformes de ces états ainsi vérifiés et (B) le rapport établi par les vérificateurs, qui sera aussi approfondi et aussi détaillé que la Banque l'aura raisonnablement

requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Railways and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 4.03. The Borrower shall cause the Railways to take out and maintain with responsible insurers, or to make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

Section 4.04. The Borrower shall cause the Railways to continue to be managed and operated at all times in accordance with sound business, financial and railroad practices under the supervision of capable management and shall cause the Railways to continue to operate, maintain, renew and repair its equipment and property, including the equipment and property included in the Project, in accordance with sound engineering and railroad practices.

Section 4.05. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Railways to take from time to time all necessary measures (including but not limited to adjustments of the tariff structures and rates of the Railways) as shall be required to enable the Railways, out of internally generated resources: (i) to meet interest on and to amortize its debt, (ii) to maintain adequate working capital; and (iii) to finance a reasonable proportion of its capital expenditures, including the replacement of assets.

(b) The Borrower has proposed, and the Bank has agreed, that in order to attain the objectives outlined in paragraph (a) of this Section, the Railways should, prior to meeting interest and other charges on debt, break even in fiscal year 1972 and earn rates of return of 3.5% in 1973, 4% in 1974 and 1975, and 5% in subsequent fiscal years, and the Borrower will direct the Railways accordingly.

(c) For the purposes of this Section: (i) the term "debt" shall mean obligations of the Railways or of the Borrower incurred on behalf of the Railways that require interest and/or amortization payments; (ii) the rate of return shall be calculated by relating the net operating income for the fiscal year in question to the average of the value of the net fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year; (iii) the term "value of net fixed assets in operation" shall mean the gross book value of such assets of the Railways, less

demandé, et iii) communiquent à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les comptes et les états financiers des Chemins de fer ainsi que sur leur vérification.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que les Chemins de fer contractent et conservent une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale auprès d'assureurs solvables, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur veillera à tout moment à ce que la gestion et l'exploitation des Chemins de fer continuent à être conformes aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services ferroviaires et en soit supervisées par des administrateurs compétents, et à ce que les Chemins de fer continuent à exploiter, entretenir, renouveler et réparer leur outillage et leurs biens, y compris l'outillage et les biens faisant partie du Projet, suivant les règles de l'art et les principes d'une bonne administration des services ferroviaires.

Paragraphe 4.05. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les Chemins de fer prennent toutes les mesures nécessaires (notamment, mais non exclusivement, la modification des tarifs des Chemins de fer relatifs au transport des voyageurs et des marchandises pour permettre aux Chemins de fer, à l'aide de leurs ressources internes: i) de s'acquitter des intérêts afférents à leur dette et d'amortir celle-ci; ii) de maintenir un fonds de roulement suffisant; iii) de financer une proportion raisonnable de leurs dépenses d'équipement, y compris le remplacement des avoirs.

b) L'Emprunteur a proposé et la Banque a accepté qu'afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, les Chemins de fer, avant de s'acquitter des intérêts et autres charges du service de la dette, équilibrent les dépenses et les recettes au cours de l'exercice 1972 et obtiennent un taux de rendement de 3,5 p. 100 en 1973, de 4 p. 100 en 1974 et 1975 et de 5 p. 100 au cours des exercices ultérieurs, et que l'Emprunteur donne aux Chemins de fer des directives en conséquence;

c) Aux fins du présent paragraphe: i) le terme « dette » désigne des obligations souscrites par les Chemins de fer ou par l'Emprunteur au nom des Chemins de fer, qui impliquent des versements au titre des intérêts et l'amortissement; ii) le taux de rendement sera établi en calculant le rapport entre le revenu net d'exploitation pour l'exercice en question et la moyenne arithmétique entre la valeur nette des avoirs fixes en exploitation au début et à la fin de l'exercice considéré; iii) par « valeur nette des avoirs fixes en exploitation », on

the amount of accumulated depreciation as determined from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation; (iv) the term "net operating income" shall mean the difference between (A) gross operating revenue from services and any incidental income, and (B) operating and administrative expenses, taxes (if any), adequate maintenance and depreciation, but excluding interest and other charges on debt; (v) the term "break even" shall mean an equivalence of the items specified under (A) and (B) of sub-section (c)(iv) of this Section; and (vi) the term "fiscal year" shall mean the period of 12 months commencing on April 1 of the previous year and ending on March 31 of the indicated year.

Section 4.06. The Borrower shall promptly submit to the Bank for its comments the report resulting from the study constituting Part B of the Project, including in particular the conclusions and recommendations.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Railways and, in respect of the Project, of the other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of the Railways and, in respect of the Project, of the other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

entend la valeur brute des avoirs fixes des chemins de fer, déduction faite de l'amortissement accumulé, calculé conformément à des méthodes d'évaluation correctes et régulièrement appliquées; iv) par « revenu net d'exploitation », on entend la différence entre (A) toutes les recettes d'exploitation provenant des services et tout revenu supplémentaire et (B) les frais d'exploitation et les dépenses d'administration, y compris les impôts (s'il y a lieu), les frais d'entretien nécessaires et l'amortissement, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges du service de la dette; v) par « équilibrer les recettes et les dépenses », on entend réaliser une équivalence entre les éléments précisés aux points A et B de l'alinéa c, iv, du présent paragraphe; vi) le terme « exercice » désigne la période de douze mois commençant le 1^{er} avril de l'année précédente et se terminant le 31 mars de l'année indiquée.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur présentera sans retard à la Banque, pour observations, le rapport résultant de l'étude qui constitue la Partie B du Projet, y compris en particulier les conclusions et recommandations.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie:

- a) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions intéressant l'accomplissement de leurs obligations respectives aux termes du présent Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière des Chemins de fer et, en ce qui concerne le Projet, des autres départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci et toutes autres questions se rapportant aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance de paiements, ainsi que sur sa dette extérieure ou celle de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un de ses organismes ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet des opérations et de la situation financière des Chemins de fer et, en ce qui concerne le Projet, des autres départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its other obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect all plants, sites, works, property and equipment of the Railways and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des autres obligations qu'il a contractées aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations et tous les chantiers, travaux, biens et outillage des Chemins de fer et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la

option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII

TERMINATION

Section 8.01. The date April 30, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secretary to the Treasury
P.O. Box 5010
Wellington, New Zealand

Cable address:

Galvanize
Wellington

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in

faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII

RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 avril 1971.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Secretary to the Treasury
P.O. Box 5010
Wellington (Nouvelle-Zélande)

Adresse télégraphique:

Galvanize
Wellington

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs

their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

New Zealand:
 By FRANK CORNER
 By EDWARD J. SUTCH
 Authorized Representatives

International Bank for Reconstruction and Development:
 By S. ALDEWERELD
 Vice President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. About 1200 freight cars and parts for about 600 freight cars	13,865,000
II. Workshop and signalling equipment	610,000
III. Consultants' services	500,000
IV. Unallocated	1,025,000
	<u>TOTAL 16,000,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures in currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from the territories of the Borrower;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Nouvelle-Zélande:
Les Représentants autorisés,
FRANK CORNER
EDWARD J. SUTCH

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:
Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories d'articles devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt entre les diverses catégories:

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (Equivalent en dollars)</i>
I. Environ 1 200 wagons de marchandises et pièces détachées pour environ 600 wagons de marchandises	13 865 000
II. Outillage et matériel de signalisation	610 000
III. Services d'ingénieurs-conseils	500 000
IV. Fonds non affectés	1 025 000
	<u>TOTAL: 16 000 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessous, il ne sera effectué aucun tirage pour couvrir:

- a) Des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur;
- b) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat; et
- c) Le paiement d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

3. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt indiqué dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus:

- a) Si le montant estimatif des dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque, qui augmentera en conséquence le montant non affecté de l'Emprunt;

- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1973	405,000	April 15, 1980	640,000
April 15, 1974	420,000	October 15, 1980	665,000
October 15, 1974	435,000	April 15, 1981	690,000
April 15, 1975	450,000	October 15, 1981	715,000
October 15, 1975	465,000	April 15, 1982	740,000
April 15, 1976	485,000	October 15, 1982	765,000
October 15, 1976	500,000	April 15, 1983	795,000
April 15, 1977	520,000	October 15, 1983	825,000
October 15, 1977	535,000	April 15, 1984	855,000
April 15, 1978	555,000	October 15, 1984	885,000
October 15, 1978	575,000	April 15, 1985	915,000
April 15, 1979	600,000	October 15, 1985	945,000
October 15, 1979	620,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	6%
More than thirteen years before maturity	7½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is intended to assist the Borrower in the development of a national transportation policy and further to modernize and improve the facilities of the Railways, increase the efficiency of its operations and improve its finances, by carrying out:

- b) Si le montant estimatif des dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories vient à augmenter, un montant correspondant sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement de fonds non affectés de l'Emprunt, sous réserve, cependant, des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque en ce qui concerne toutes les autres dépenses.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1973	405 000	15 avril 1980	640 000
15 avril 1974	420 000	15 octobre 1980	665 000
15 octobre 1974	435 000	15 avril 1981	690 000
15 avril 1975	450 000	15 octobre 1981	715 000
15 octobre 1975	465 000	15 avril 1982	740 000
15 avril 1976	485 000	15 octobre 1982	765 000
15 octobre 1976	500 000	15 avril 1983	795 000
15 avril 1977	520 000	15 octobre 1983	825 000
15 octobre 1977	535 000	15 avril 1984	855 000
15 avril 1978	555 000	15 octobre 1984	885 000
15 octobre 1978	575 000	15 avril 1985	915 000
15 avril 1979	600 000	15 octobre 1985	945 000
15 octobre 1979	620 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	6%
Plus de 13 ans avant l'échéance	7½%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à aider l'Emprunteur à élaborer une politique nationale des transports et à moderniser et améliorer l'équipement des Chemins de fer, à accroître l'efficacité de leurs opérations et à améliorer leur situation financière en exécutant:

A. A program constituting the initial portion of the Railways' current six-year Investment Plan, which program is to be accomplished during a period ending on March 31, 1973, is estimated to require the expenditure of about NZ\$77 million equivalent, and comprises the following principal elements:

I. *Cars*

Procurement of about 2,000 freight cars, 27 passenger cars, 4 vans and 3 railcars.

2. *Locomotives*

Procurement of about 15 main-line and 9 shunting locomotives.

3. *Cook Strait Ferry*

Procurement of one additional rail ferry for inter-island traffic.

4. *Permanent Way*

Renewal and improvement of track, stations and yards, strengthening of bridges, improvement of tunnel clearance.

5. *Miscellaneous*

Modernization of signalling equipment, procurement of vehicles for road service.

B. A study of the transport sector of the Borrower in the light of prevailing and projected economic and social conditions, giving consideration among other things to transport regulations, user charges and investment pricing criteria for different modes of transport, with a view to developing an efficient and economical national transportation policy.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. *Large Contracts*

With respect to any contract for goods to be financed out of the proceeds of the Loan and estimated to cost \$100,000 equivalent or more:

(a) Before bids are invited, the Railways shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(b) After bids have been received and evaluated, the Railways shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it

A. Un programme constituant la portion initiale du plan actuel d'investissement des Chemins de fer qui porte sur une période de six ans; ce programme, qui doit être exécuté au cours d'une période se terminant le 31 mars 1973, est estimé nécessiter des dépenses équivalent à environ 77 millions de dollars néo-zélandais et comprend les principaux éléments suivants:

1. *Wagons*
Achat d'environ 2 000 wagons de marchandises, 27 wagons de voyageurs, 4 fourgons et 3 autorails.
2. *Locomotives*
Achat d'environ 15 locomotives de ligne et de 9 locomotives de manœuvre.
3. *Ferry du Déroit de Cook*
Achat d'un transbordeur supplémentaire pour la circulation entre les îles.
4. *Voie permanente*
Réfection et amélioration des voies, des gares et des dépôts, consolidation des ponts, amélioration des tunnels.
5. *Divers*
Modernisation du matériel de signalisation, achat de véhicules pour le service des routes.

B. Une étude du secteur des transports de l'Emprunteur en fonction de sa situation économique et sociale actuelle et des projections y relatives, compte tenu entre autres de la réglementation des transports, de la structure des tarifs et des critères d'investissement pour différents modes de transport en vue d'élaborer une politique nationale des transports efficace et économique.

La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 31 décembre 1973.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. *Marchés importants*

En ce qui concerne tout marché relatif à l'acquisition de marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et impliquant des dépenses d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars:

a) Avant de faire un appel d'offres, les Chemins de fer communiqueront à la Banque, pour observations, les termes de l'appel d'offres, les cahiers des charges et les autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées, et ils apporteront auxdits documents ou auxdites méthodes toute modification que la Banque pourra raisonnablement demander. En ce qui concerne toute autre modification ou addition aux documents relatifs à l'adjudication, ils devront obtenir l'assentiment de la Banque avant de pouvoir les faire connaître aux soumissionnaires éventuels.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, les Chemins de fer, avant de prendre une décision définitive au sujet de l'adjudication, communiqueront

intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received. The Bank shall promptly inform the Railways whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with any of the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement and shall state the reasons for any objection it may have.

(c) If a contract shall be awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement or over the Bank's reasonable objection on the ground of inconsistency with such procedures or if the terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(d) A copy of each contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution.

2. *Other Contracts*

With respect to any other contract for goods to be financed out of the proceeds of the Loan, the Railways shall, promptly after the contract is awarded and prior to submitting to the Bank the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of the contract, furnish to the Bank a copy of the contract as well as a copy of the record of opening of the bids and the bid evaluation report. The Bank shall promptly inform the Railways if it finds that the award of the contract is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement and, in such event, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

à la Banque le nom du soumissionnaire auquel ils ont l'intention d'attribuer le marché et fourniront à la Banque, assez tôt pour qu'elle ait le temps de l'examiner, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues. La Banque informera sans retard les Chemins de fer de toute objection qu'elle pourrait avoir à ce que le marché soit attribué au soumissionnaire envisagé, en se fondant sur le fait que cette adjudication serait incompatible avec l'une quelconque des procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, et elle fournira les raisons de son objection;

c) Si un marché est attribué selon des procédures incompatibles avec celles qui sont énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou au mépris d'une objection raisonnable de la Banque tenant au fait que l'adjudication est incompatible avec ces procédures, ou si les dispositions définitives du marché diffèrent sensiblement, sans que la Banque ait donné son assentiment, des clauses et conditions auxquelles l'appel d'offres a été lancé, aucune dépense ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt;

d) Dès qu'un marché aura été signé, une copie en sera adressée à la Banque.

2. *Autres marchés*

En ce qui concerne tout autre marché relatif à l'acquisition de marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les Chemins de fer fourniront à la Banque, aussitôt après l'attribution du marché et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt pour des dépenses engagées en exécution dudit marché, une copie du marché ainsi qu'un exemplaire du procès-verbal de l'ouverture des plis et de l'analyse des offres. Si la Banque constate que l'attribution du marché est incompatible avec les procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle en informera sans retard les Chemins de fer et, en pareil cas, aucune dépense engagée en exécution du marché considéré ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 11167

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRELAND**

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Supply Board). Signed at Washington on 3 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 June 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRLANDE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Supply Board). Signé à Washington le 3 mars 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 juin 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated March 3, 1971, between IRELAND acting through the Minister for Finance (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Electricity Supply Board (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby uncon-

¹ Came into force on 27 April 1971, upon notification by the Bank to the Government of Ireland.

² See p. 134 of this volume.

³ See p. 132 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 3 mars 1971, entre l'IRLANDE, agissant par son Ministre des finances (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et l'Electricity Supply Board (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat de l'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions énoncées dans les Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie consentis par la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'Emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS; APPORT DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucune de ses autres obligations en vertu du Contrat de garantie, le Garant déclare garantir in-

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement irlandais.

² Voir p. 135 du présent volume.

³ Voir p. 133 du présent volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure

conditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations avant leur échéance, et l'accomplissement ponctuel de toutes les autres obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sont le Ministre des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour couvrir les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des arrangements rencontrant l'agrément de la Banque en vue de fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) fait valoir qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure, à moins qu'il n'ait avisé la Banque par écrit qu'il en est autrement, et ii) garantit que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et que mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution de toute sûreté de ce genre.

c) La déclaration et la garantie ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution,

a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in Ireland or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

If the Guarantor, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

As used in this Section, the term "assets of the Guarantor" includes assets or revenues of the Guarantor, or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision; and the term "political subdivision" includes county councils and county borough councils and any other such political subdivisions as shall have power to raise revenues by taxation and to charge any such revenues or any of its assets as security for external debt.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres sis en Irlande, ou sur des revenus ou des recettes en monnaie du Garant, s'il s'agit d'une sûreté que l'une des subdivisions politiques du Garant ou qu'un organisme relevant de l'une de ces subdivisions politiques accorde à des clauses ou conditions qui n'entraîneront pas un droit préférentiel dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères.

Dans le cas où le Garant, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, ne pourrait faire appliquer les dispositions précitées à une sûreté constituée sur les avoirs d'une subdivision politique ou d'un organisme relevant d'une subdivision politique, il accordera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit préférentiel équivalent dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères, et ce, dans un cas comme dans l'autre, de façon jugée satisfaisante par la Banque.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs ou les revenus du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques; l'expression « subdivision politique » désigne les conseils de district et les conseils municipaux ou toute autre subdivision politique de ce genre ayant le pouvoir de lever des impôts et d'utiliser ses recettes fiscales ou ses avoirs pour garantir une dette extérieure.

Article IV

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, le Garant et la Banque: i) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'accomplissement de leurs obligations respectives au titre du contrat de Garantie et sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, particulièrement sur sa balance des paiements et sa dette extérieure, ou celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de toute agence du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Secretary, Department of Finance, of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

The Secretary
Department of Finance
Upper Merrion Street
Dublin 2, Ireland

Cable address:

Finance
Dublin

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, aucun règlement, contrôle ou moratoire d'aucune sorte établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le Secrétaire aux finances du Garant est désigné comme représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

Le Secrétaire aux finances
Département des finances
Upper Merrion Street
Dublin 2 (Irlande)

Adresse télégraphique:
Finance
Dublin

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Ireland:
By W. WARNOCK
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By S. ALDEWERELD
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C: 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Irlande:
Le Représentant autorisé,
W. WARNOCK

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:
Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 3, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRICITY SUPPLY BOARD (hereinafter called the Borrower).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional term has the following meaning:

“Act” means the Electricity (Supply) Act, 1927 of the Guarantor and any other act or acts amending or extending the Electricity (Supply) Act, 1927, enacted up to the date of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be March 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

¹ See p. 132 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 3 mars 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRICITY SUPPLY BOARD (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES, DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie consentis par la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie consentis par la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales s'entendent dans le sens indiqué dans lesdites Conditions générales; en outre, le terme ci-après s'entendra comme suit:

« Loi » désigne la loi de 1927 sur l'Electricité (*Electricity [Supply] Act*) du Garant ainsi que toutes autres lois la modifiant ou l'élargissant en vigueur à la date du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'Emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions prévues à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre en vue de régler les dépenses engagées (ou, si la Banque y consent, les dépenses à engager) pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat et qui doivent être financés en application du Contrat d'Emprunt; il est entendu, toutefois, que, sauf avis contraire de la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses encourues sur les territoires de pays (autres que la Suisse) non membres de la Banque, ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 mars 1976 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

¹ Voir p. 133 du présent volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Secretary or the Deputy Secretary and the Director (Finance) or the Finance Manager of the Borrower and such other person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced contractors and, insofar as the goods and services are to be financed out of the proceeds of the Loan, shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Secrétaire aux finances ou le Secrétaire adjoint aux finances et le Directeur (finances) ou l'agent financier de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs compétents et expérimentés et, dans la mesure où les marchandises et services doivent être financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, emploiera des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par celle-ci.

Paragraphe 3.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite d'appels d'offres internationaux selon des modalités conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiés par la Banque en août 1969, et conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 4 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres afférents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu où elles seront utilisées ou installées et les indemnités seront

indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.04. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications or amplifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 4.01. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, licenses and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate its business and conduct its affairs under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with sound business, public utility and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

(c) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction of the Project, the operation of the properties included therein and of its other properties and the carrying on of its business.

Section 4.02. The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur remettra à la Banque sans retard, dès leur préparation, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications ou additions importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur: i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées au moyen de fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que sur les marchandises et les services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt.

Article IV

GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur conservera en tout temps sa qualité de personne morale et le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, obtiendra, conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges, autorisations et concessions qu'il possède ou détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera son entreprise et exercera ses activités en faisant appel à un personnel de direction qualifié et expérimenté, et en se conformant aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, et assurera l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de ses installations, de son outillage, de son équipement et de ses biens selon les besoins et conformément aux règles de l'art.

c) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour l'acquisition, la conservation et le renouvellement de tous les terrains, intérêts sur des terrains et des biens ainsi que de tous les droits, pouvoirs et privilèges qui peuvent être nécessaires ou utiles pour l'exécution du Projet, l'exploitation des biens y inclus et des autres biens qui lui appartiennent et la poursuite de ses activités.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Article V

FINANCIAL COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition.

Section 5.02. The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 5.03. (a) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(b) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. The Borrower shall from time to time take all steps which shall be necessary or desirable, as permitted under the Act, to charge rates for the sale of electricity or to make adjustments in such rates as may be necessary to provide revenues sufficient to enable the Borrower to meet its obligations under the Act and the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower shall, as permitted under Section 21 of the Act, charge to revenue account each year such sums (in addition to such other sums as the Borrower shall set aside in each year pursuant to the provisions of such Section) as shall be sufficient (together with such other sums) fully to repay, by their latest redemption dates, all of the issues of stock of the Borrower created after 1958 which shall then be outstanding and unpaid, except that in the case of any future issue of fifteen years or less the latest redemption date shall be deemed for this purpose to be a date not more than fifteen years from the date of issue. If the Borrower proposes to make a stock issue of fifteen years or less which together with other stock issues of fifteen years or less then outstanding will exceed twenty per cent (20%) of the total amount borrowed by the Borrower and then outstanding, the Borrower shall consult with the Bank prior to making such further issue of stock.

Article V

ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur: i) fera vérifier sa comptabilité et ses états financiers (bilan, relevé des recettes et des dépenses et relevés connexes) pour chaque exercice financier, selon de bonnes méthodes de vérification régulièrement appliquées, par des vérificateurs indépendants agréés par la Banque; ii) fournira à la Banque, dès qu'ils seront établis et au plus tard 4 mois après la clôture de chaque exercice financier, A) des exemplaires authentifiés de ses états financiers annuels dûment vérifiés et B) le rapport établi à ce propos par lesdits vérificateurs, avec autant d'ampleur et de détails que la Banque pourra raisonnablement demander; iii) fournira à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander de temps à autre sur la comptabilité et les états financiers de l'Emprunteur, ainsi que sur les vérifications correspondantes.

Paragraphe 5.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la création de toute sûreté de ce genre.

b) Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables, en vertu de la loi, pour fixer le prix de l'électricité ou pour le modifier, le cas échéant, de manière à obtenir des recettes suffisantes pour lui permettre de faire face à ses obligations en vertu de la loi et du Contrat d'Emprunt.

Paragraphe 5.05. Dans la mesure où la section 21 de la loi l'y autorise; l'Emprunteur prélèvera chaque année sur les recettes (outre les sommes qu'il mettra de côté chaque année conformément aux dispositions de cette section) des sommes qui (ajoutées à ces autres sommes) seront suffisantes pour rembourser entièrement, avant les dates limites des échéances, toutes les actions émises par l'Emprunteur après 1958 qui n'auront pas été remboursées; toutefois, dans le cas d'une émission ultérieure portant sur 15 ans ou moins, la date limite de l'échéance devra se situer au maximum 15 ans après la date d'émission. Si l'Emprunteur envisage d'émettre des actions sur 15 ans ou moins qui, s'ajoutant à d'autres émissions portant sur 15 ans ou moins et non encore remboursées, représenteraient plus de vingt pour cent (20 p. 100) du montant total emprunté et non remboursé, l'Emprunteur devra consulter la Banque avant de procéder à ladite nouvelle émission d'actions.

Article VI

CONSULTATION; INFORMATION AND INSPECTION

Section 6.01. The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purpose of the Loan.

Section 6.02. The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 6.03. The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect all plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Article VII

TAXES

Section 7.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 7.02. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VIII

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENT OF PRIOR LOAN AGREEMENT

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable

¹ See p. 124 of this volume.

Article VI

CONSULTATION; INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 6.01. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'accomplissement de leurs obligations respectives au titre du Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 6.02. L'Emprunteur et la Banque s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service et l'accomplissement par l'une ou l'autre partie des obligations contractées dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter toutes les installations et tous les emplacements, travaux, biens et matériel de l'Emprunteur, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Article VII

IMPÔTS

Paragraphe 7.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant et des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents: toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 7.02. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VIII

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATION DU PRÉCÉDENT CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être indiquée, la Banque pourra à tout moment, par notification à l'Emprunteur et au Garant, déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges

¹ Voir p. 125 du présent volume.

immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

A change shall have been made in the Act without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall adversely affect the carrying out of the Project or the financial condition of the Borrower.

Section 8.03. Section 5.12 of the Loan Agreement between the Bank and the Borrower dated March 24, 1969¹ shall be amended to read as in Section 5.05 of this Agreement provided.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 9.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 9.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That all acts, consents and approvals referred to in Section 9.01 of this Agreement, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

Section 9.03. The date May 21, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article X

ADDRESSES

Section 10.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 711, p. 343.

y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 8.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est spécifié:

Le fait que la loi aura fait l'objet, sans le consentement de la Banque, d'une modification qui, de l'avis de la Banque, affectera l'exécution du Projet ou la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Le paragraphe 5.12 du Contrat d'emprunt, conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 24 mars 1969¹, doit être modifié pour devenir conforme aux dispositions du paragraphe 5.05 du présent Contrat.

Article IX

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 9.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, à la formalité suivante:

A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations, ainsi que tous les pouvoirs et droits à cet égard, qui doivent être donnés ou conférés par le Garant, par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes ou par un organisme de toute subdivision politique, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations énoncés dans le présent Contrat d'emprunt, auront été accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 9.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

Que tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés et dont il est fait mention au paragraphe 9.01 du présent Contrat, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est requis pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 9.03. La date du 21 mai 1971 est spécifiée par les présentes aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article X

ADRESSES

Paragraphe 10.01. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 711, p. 343.

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Electricity Supply Board
Lower Fitzwilliam Street
Dublin 2, Ireland

Cable address:

Elecsupply
Dublin

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By S. ALDEWERELD
Vice President

Electricity Supply Board:
By THOMAS MURRAY
Authorized Representative

SCHEDULE 1**WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN**

1. The table below sets forth the categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Boiler plant and auxiliary equipment	6,750,000
II. Turbo-generator and auxiliary equipment	11,000,000
III. Auxiliary electrical plant	750,000
IV. Unallocated	1,500,000
	<u>TOTAL 20,000,000</u>

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:
Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur:

Electricity Supply Board
Lower Fitzwilliam Street
Dublin 2 (Irlande)

Adresse télégraphique:
Elecsupply
Dublin

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

Pour l'Electricity Supply Board:

Le Représentant autorisé,
THOMAS MURRAY

ANNEXE 1**PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT**

1. Au tableau ci-après sont énumérées les catégories d'articles à financer à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les montants de l'Emprunt affectés à chaque catégorie:

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Chaudière et matériel auxiliaire	6 750 000
II. Générateur à turbine et matériel auxiliaire	11 000 000
III. Installations électriques de secours	750 000
IV. Non affecté	1 500 000
	TOTAL <u>20 000 000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor, except that in the event that a local supplier is awarded a contract in accordance with Schedule 4 to the Loan Agreement, withdrawals may be made in respect of seventy per cent (70%) of the expenditures in the currency of the Guarantor representing the foreign exchange expenditures under such contracts.
- (b) expenses prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under Category I, II or III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under Category I, II or III shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1976	535,000	June 15, 1982	825,000
December 15, 1976	555,000	December 15, 1982	855,000
June 15, 1977	575,000	June 15, 1983	885,000
December 15, 1977	595,000	December 15, 1983	915,000
June 15, 1978	620,000	June 15, 1984	950,000
December 15, 1978	640,000	December 15, 1984	985,000
June 15, 1979	665,000	June 15, 1985	1,020,000
December 15, 1979	690,000	December 15, 1985	1,055,000
June 15, 1980	715,000	June 15, 1986	1,095,000
December 15, 1980	740,000	December 15, 1986	1,135,000
June 15, 1981	765,000	June 15, 1987	1,175,000
December 15, 1981	795,000	December 15, 1987	1,215,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué en règlement :

- a) Des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, ou des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires du Garant, à l'exception du cas où un marché étant adjugé à un fournisseur local conformément à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt des prélèvements pourront être effectués à concurrence de soixante-dix pour cent (70 p. 100) des dépenses dans la monnaie du Garant qui correspondent aux dépenses en devises encourues au titre desdits marchés.
- b) Des dépenses encourues avant la date du présent Contrat; et
- c) Des paiements relatifs aux impôts frappant, en vertu de la législation du Garant ou de la législation en vigueur dans ses territoires, les marchandises ou services, ou l'importation, la manufacture, l'achat ou la fourniture desdites marchandises ou desdits services.

3. Nonobstant l'affectation des montants de l'Emprunt tels qu'ils apparaissent dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses prévues pour la catégorie I, II ou III vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ladite catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au moyen d'un relèvement correspondant du montant non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses prévues pour la catégorie I, II ou III vient à augmenter, un montant correspondant sera alloué par la Banque à la catégorie intéressée, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne toutes autres dépenses.

ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1976	535 000	15 juin 1982	825 000
15 décembre 1976	555 000	15 décembre 1982	855 000
15 juin 1977	575 000	15 juin 1983	885 000
15 décembre 1977	595 000	15 décembre 1983	915 000
15 juin 1978	620 000	15 juin 1984	950 000
15 décembre 1978	640 000	15 décembre 1984	985 000
15 juin 1979	665 000	15 juin 1985	1 020 000
15 décembre 1979	690 000	15 décembre 1985	1 055 000
15 juin 1980	715 000	15 juin 1986	1 095 000
15 décembre 1980	740 000	15 décembre 1986	1 135 000
15 juin 1981	765 000	15 juin 1987	1 175 000
15 décembre 1981	795 000	15 décembre 1987	1 215 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	4%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	6%
More than fifteen years before maturity	7½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the supply and installation of a single 250 MW oil-fired generation unit and associated equipment at Tarbert, County Kerry.

The Project is expected to be completed by October 31, 1975.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for machinery, equipment or materials (hereinafter referred to as goods) estimated to cost \$50,000 equivalent or more:

(a) If bidders are required to pre-qualify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of pre-qualified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for pre-qualification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4%
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	6%
Plus de 15 ans avant l'échéance	7½%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en la fourniture et l'installation d'un groupe générateur de 250 MW chauffé au mazout et de matériel connexe à Tarbert, County Kerry.

Le Projet doit être terminé le 31 octobre 1975.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchés relatifs à l'outillage, à l'équipement ou aux matériaux (ci-après dénommés « les marchandises ») dont le montant est estimé à l'équivalent de 50 000 dollars ou plus:

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur devra, avant de susciter les candidatures, soumettre à la Banque une description détaillée de la procédure envisagée et apporter à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. La liste des soumissionnaires présélectionnés, ainsi qu'un exposé de leurs titres et des motifs d'exclusion de tel ou tel candidat, seront soumis par l'Emprunteur à la Banque pour observations avant notification aux candidats et l'Emprunteur apportera à la liste les additions ou suppressions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer des appels d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour observation, les termes des appels d'offres, les cahiers de charges et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description de la procédure envisagée pour la publicité des appels d'offres, et apportera auxdits documents ou à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute nouvelle modification ou addition aux documents relatifs à l'adjudication nécessitera l'accord de la Banque avant son envoi aux soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur devra, avant de prendre une décision définitive quant à l'adjudication, communiquer à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'attribuer le marché, et soumettre à la Banque, dans les délais suffisants pour en permettre l'examen, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, ainsi que les raisons de

Borrower whether it has any objection to the intended award and shall state the reasons for any objection it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's objection or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Copy of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution.

2. With respect to any other contract for goods, the Borrower shall, promptly after the contract is awarded, furnish to the Bank copy of the contract as well as copy of the record of public opening of the bids and the bid evaluation report. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* and, in such event, no expenditures under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

3. In evaluating competing bids received for imported goods, and for goods largely imported but containing a component which represents goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in the territories of the Guarantor, for purposes of comparison, the following method shall be used:

(a) The comparison bid price for the imported goods (including local installation and other similar services provided within the territories of the Guarantor) shall be the sum of the following amounts:

- (i) the c.i.f. price of such goods net of any taxes (including customs duties) on their importation, and the cost of services provided within the territories of the Guarantor;
- (ii) any such taxes (including customs duties) as generally apply to such goods if imported into the territories of the Guarantor by non-exempt importers, as calculated on (a) (i) above, or 15% of the amount specified in (a) (i) above, whichever shall be lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(b) The comparison bid price for largely imported goods incorporating goods manufactured or processed to a substantial extent in the territories of the Guarantor shall be the sum of the following amounts:

- (i) the c.i.f. price of the imported goods net of any taxes (including customs duties) on their importation, and the cost of services provided within the territories of the Guarantor;

l'adjudication envisagée. En cas d'objection à l'adjudication envisagée, la Banque en informera l'Emprunteur sans délai, en indiquant les raisons de ladite objection.

d) Si le marché est attribué malgré l'objection de la Banque ou si, sans l'approbation de la Banque, ses clauses et conditions diffèrent de façon notable de celles de la soumission, aucune des dépenses engagées à ce titre ne sera financée à l'aide des fonds de l'Emprunt.

e) Dès qu'un marché aura été attribué, copie en sera adressée à la Banque.

2. En ce qui concerne tout autre marché portant sur des marchandises, l'Emprunteur fournira à la Banque sans retard, après son attribution, une copie du marché, des documents relatifs à l'ouverture publique des plis renfermant les soumissions et du rapport d'évaluation pertinent. Si elle estime que l'adjudication du marché n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, la Banque en avisera l'Emprunteur sans retard et aucune dépense engagée en application dudit marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

3. Lors de l'évaluation des soumissions concurrentes reçues pour des marchandises importées, et pour des marchandises en grande partie importées mais dont un élément est constitué de marchandises fabriquées ou transformées pour une large part (déterminée par la Banque) sur les territoires du Garant, la méthode ci-après devra être suivie aux fins de comparaison :

a) Le prix qui permettra de comparer les soumissions relatives aux marchandises importées (y compris l'installation sur place et les autres services analogues fournis sur les territoires du Garant) devra correspondre à la somme des montants suivants :

- i) le prix c.a.f. desdites marchandises, net de toutes taxes (y compris les droits de douane) à l'importation, et le coût des services fournis sur les territoires du Garant ;
- ii) toutes taxes (y compris les droits de douane) s'appliquant généralement auxdites marchandises si elles sont importées dans les territoires du Garant par des importateurs ne bénéficiant pas d'une exemption, telles qu'elles sont calculées ci-dessus à l'alinéa i, ou 15 p. 100 du montant spécifié ci-dessus à l'alinéa a, i, selon le moins élevé de ces montants ; et
- iii) le fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison desdites marchandises sur le lieu où elles doivent être utilisées ou installées.

b) Le prix qui permettra de comparer les soumissions relatives à des marchandises en grande partie importées mais comportant des marchandises fabriquées ou transformées pour une large part sur les territoires du Garant devra correspondre à la somme des montants ci-après :

- i) le prix c.a.f. des marchandises importées, net de toutes taxes (y compris les droits de douane) à l'importation, et le coût des services fournis sur les territoires du Garant ;

- (ii) any such taxes (including customs duties) as generally apply to such goods if imported into the territories of the Guarantor by non-exempt importers, as calculated on (b) (i) above, or 15% of the amount specified in (b) (i) above, whichever shall be lower;
 - (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation; and
 - (iv) the price of any goods manufactured and processed to a substantial extent in the territories of the Guarantor and the cost of inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.
-

-
- ii) toutes taxes (y compris les droits de douane) s'appliquent généralement auxdites marchandises si elles sont importées dans les territoires du Garant par des importateurs ne bénéficiant pas d'une exemption, telles qu'elles sont calculées ci-dessus à l'alinéa *b, i*, ou 15 p. 100 du montant spécifié ci-dessus à l'alinéa *b, i*, selon le moins élevé de ces montants;
 - iii) le fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison desdites marchandises sur le lieu où elles seront utilisées et installées; et
 - iv) le prix de toute marchandise fabriquée et transformée pour une large part sur les territoires du Garant et le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison desdites marchandises sur le lieu où elles seront utilisées ou installées.
-

No. 11168

**BELGIUM
and
MOROCCO**

**Agreement concerning compensation for certain Belgian property
and interests in Morocco (with annex). Signed at Rahat on 18
October 1967**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 18 June 1971.

**BELGIQUE
et
MAROC**

**Accord sur l'indemnisation de certains biens et intérêts belges au
Maroc (avec annexe). Signé à Rabat le 18 octobre 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
MAROC SUR L'INDEMNISATION DE CERTAINS BIENS
ET INTÉRÊTS BELGES AU MAROC

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux, d'une part, de resserrer leurs liens d'amitié et de coopération, notamment dans le domaine des relations à caractère économique, et conscients, d'autre part, qu'il convient à cet effet de rechercher une solution définitive à l'ensemble des problèmes en suspens entre les deux pays et particulièrement à la question des lots de colonisation légitimement récupérés par l'Etat marocain, sont, conformément aux termes de l'échange de lettres intervenu le 28 avril 1965², convenus de ce qui suit:

Article I

Pour tenir compte du préjudice dont font état les personnes belges précédemment détentrices de lots de colonisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc consent à verser au Gouvernement du Royaume de Belgique une somme globale et forfaitaire pour tous biens, droits et intérêts belges soumis à la date de la signature du présent accord, aux dispositions du dahir n° I-63.289 du 7 Joumada I 1383, correspondant au 26 septembre 1963, fixant les conditions dans lesquelles sont repris par l'Etat marocain lesdits lots de colonisation.

Article II

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges, aux termes du présent accord:

- les biens, droits et intérêts appartenant en tout ou en partie, à la date de la récupération visée à l'article I ainsi qu'à la date de la signature du présent accord, à des personnes physiques ou morales de nationalité belge;
- les participations belges, directes ou indirectes, dans les sociétés ayant leur siège au Maroc.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 171.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING COMPENSATION FOR CERTAIN BELGIAN PROPERTY AND INTERESTS IN MOROCCO

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring, on the one hand, to strengthen their bonds of friendship and co-operation, especially in the sphere of economic relations, and realizing, on the other hand, that for that purpose a definitive solution must be sought to all problems outstanding between the two countries and particularly to the question of the settlers' holdings lawfully repossessed by the Moroccan State, have, in accordance with the terms of the exchange of letters of 28 April 1965,² agreed as follows:

Article I

In recognition of the damage claimed by persons of Belgian nationality who previously owned settlers' holdings, the Government of the Kingdom of Morocco agrees to pay to the Government of the Kingdom of Belgium an all-inclusive lump sum in respect of all Belgian property, rights and interests subject on the date of the signing of this Agreement to the provisions of *Dahir* No. I-63.289 of 7 Joumada I 1383, corresponding to 26 September 1963, which lays down the procedures whereby the said settlers' holdings are to be repossessed by the Moroccan State.

Article II

For the purposes of this Agreement, the terms "property, rights and interests" shall be deemed to include:

- property, rights and interests belonging wholly or in part on the date of the repossession referred to in article I and on the date of the signing of this Agreement to natural or juridical persons of Belgian nationality;
- direct or indirect Belgian interests in companies having their headquarters in Morocco.

¹ Came into force on 10 June 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 171.

Article III

La somme globale et forfaitaire prévue à l'article I ci-dessus est fixée à un montant de un million cinq cent quatre-vingt mille dirhams, soit quinze millions huit cent mille francs belges.

Sous réserve des dispositions de l'article IV ci-après, le Gouvernement du Royaume de Belgique, exclusivement compétent et responsable, fait son affaire du règlement, aux personnes visées à l'article I ci-dessus, du montant de ladite somme, ainsi que de tous recours ou actions que prétendraient exercer ces personnes à l'encontre de l'Etat marocain du fait de l'application des dispositions du dahir I-63.289 précité à l'article I du présent accord.

Pour l'exécution du présent article, ainsi que des autres dispositions financières de l'accord, les parties contractantes sont convenues d'un taux de conversion de un dirham pour dix francs belges.

Article IV

Sur le montant de la somme globale visée à l'article III ci-dessus, le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve de prélever une somme de quatre-vingt mille dirhams destinée au règlement des créances à l'égard de l'Etat et des établissements publics marocains, ainsi que des créances hypothécaires inscrites dans les titres fonciers des biens soumis aux dispositions du dahir n° I-63.289 précité.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de droit public se rapportant aux biens, droits et intérêts belges visés aux articles I et II ci-dessus. En particulier, les personnes visées aux articles I et II du présent accord seront définitivement dégagées de toutes dettes hypothécaires visées à l'alinéa précédent, ainsi que de toutes obligations fiscales résultant de dispositions légales ou réglementaires marocaines et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts en cause, et qui ont fait l'objet des stipulations du dahir n° I-63.289 précité, qu'aux sommes qui leur seront attribuées en vertu du présent accord.

Article V

A. Le règlement de la somme prévue à l'article III ci-dessus sera effectué par le Gouvernement du Royaume du Maroc au profit du Gouvernement du Royaume de Belgique par sept versements annuels successifs, en francs belges, d'un montant respectif de:

- Cent mille dirhams, soit un million de francs belges, pour la première année;
- Deux cent mille dirhams, soit deux millions de francs belges, pour chacune des deuxième et troisième années;

Article III

The all-inclusive lump sum referred to in article I above shall be one million five hundred and eighty thousand dirhams, or fifteen million eight hundred thousand Belgian francs.

Subject to the provisions of article IV below, the Government of the Kingdom of Belgium, which alone has the competence and responsibility, shall apportion the said sum to the persons referred to in article I above, and shall deal with any appeals or actions which those persons may bring against the Moroccan State by reason of the implementation of *Dahir* I-63.289, referred to in article I of this Agreement.

For the purposes of this article and of the other financial provisions of the Agreement, the contracting parties have agreed upon a conversion rate of 1 dirham to 10 Belgian francs.

Article IV

The Government of the Kingdom of Morocco reserves the right to withhold from the lump sum mentioned in article III above the sum of eighty thousand dirhams for the settlement of claims against the State of Morocco and Moroccan public institutions and of mortgage debts recorded in the deeds to the property subject to the provisions of the aforementioned *Dahir* I-63.289.

The Government of the Kingdom of Morocco shall regard as finally settled all claims in public law concerning the Belgian property, rights and interests referred to in articles I and II above. In particular, the persons mentioned in articles I and II of this Agreement shall be definitively discharged from all mortgage debts referred to in the preceding paragraph, and from all fiscal liabilities resulting from Moroccan laws or regulations either in respect of the property, rights and interests in question and which have been the subject of the provisions of the aforementioned *Dahir* No. I-63.289 or in respect of the monies to be apportioned to them under this Agreement.

Article V

A. Payment of the sum referred to in article III above shall be made by the Government of the Kingdom of Morocco to the Government of the Kingdom of Belgium in seven successive annual instalments, in Belgian francs, as follows:

- One hundred thousand dirhams, or one million Belgian francs, in the first year;
- Two hundred thousand dirhams, or two million Belgian francs, in each of the second and third years;

— Deux cent cinquante mille dirhams, soit deux millions cinq cent mille francs belges, pour chacune des quatrième, cinquième, sixième et septième années.

Le premier versement à effectuer couvrira la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1967.

B. Chacun de ces versements interviendra au plus tard avant la fin du dixième mois suivant l'année à laquelle il se rapporte.

C. Les versements afférents aux périodes annuelles qui se terminent avant l'entrée en vigueur du présent accord seront effectués dans les dix mois suivant l'entrée en vigueur dudit accord.

Article VI

Les versements prévus à l'article V ci-dessus seront portés au crédit d'un compte spécial qui sera ouvert dans les livres de la Banque Nationale de Belgique au nom du Trésor belge.

Article VII

La Banque Nationale de Belgique et la Banque du Maroc, chacune agissant pour le compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application des articles V et VI du présent accord.

Article VIII

Le présent accord aura effet libératoire pour le Gouvernement du Royaume du Maroc à l'égard de toutes prétentions définies aux articles I et II ci-dessus émanant tant du Gouvernement du Royaume de Belgique que des personnes physiques ou morales visées par ces articles.

A compter de la signature de présent accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage, sous réserve de l'exécution par la partie marocaine des obligations qui lui incombent en vertu dudit accord, à ne pas soutenir auprès du Gouvernement marocain ou devant une instance arbitrale ou judiciaire les revendications éventuelles de ses ressortissants relatives à des biens, droits et intérêts visés par le présent accord.

Après versement intégral de la somme globale et forfaitaire prévue à l'article III ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Belgique remettra au Gouvernement du Royaume du Maroc les titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges en cause, notamment de ceux portés sur la liste énumérative et non limitative de ces biens, droits et intérêts telle que ladite liste est annexée au présent accord.

Dans les cas où le Gouvernement du Royaume de Belgique serait dans l'impossibilité de fournir lesdits titres, ce Gouvernement transmettra au Gouvernement du Royaume du Maroc un document libératoire approprié.

—Two hundred and fifty thousand dirhams, or two million five hundred thousand Belgian francs, in each of the fourth, fifth, sixth and seventh years.

The first payment to be made shall cover the period from 1 January to 31 December 1967.

B. Each payment shall be made not later than the end of the tenth month of the year immediately following that to which it refers.

C. Payments for the annual periods which end before the entry into force of this Agreement shall be made not later than 10 months after the entry into force of the said Agreement.

Article VI

The payments referred to in article V above shall be credited to a special account to be opened with the Banque Nationale de Belgique in the name of the Belgian Treasury.

Article VII

The Banque Nationale de Belgique and the Banque du Maroc, each acting on behalf of its Government, shall jointly determine the technical measures necessary for the implementation of articles V and VI of this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall release the Government of Morocco from liability in respect of any claims, as defined in articles I and II above, whether made by the Government of the Kingdom of Belgium or by the natural or juridical persons referred to in those articles.

As from the date of signature of this Agreement, the Government of the Kingdom of Belgium undertakes, subject to the fulfilment by the Moroccan party of its obligations under the said Agreement, not to support against the Moroccan Government or before an arbitration tribunal or a court of law, any claims that may be made by its nationals in respect of property, rights and interests covered by this Agreement.

After payment in full of the all-inclusive lump sum specified in article III above, the Government of the Kingdom of Belgium shall return to the Government of the Kingdom of Morocco the deeds or certificates pertaining to the Belgian property, rights and interests in question, and in particular those relating to the property, rights and interests contained in the itemized list, which shall not be considered exhaustive, annexed to this Agreement.

In cases where the Government of the Kingdom of Belgium is unable to furnish the said deeds and certificates, it shall provide the Government of the Kingdom of Morocco with an appropriate document of discharge.

Article IX

Conformément aux dispositions des conventions conclues en date du 28 avril 1965¹ avec le Gouvernement du Royaume du Maroc relatives, d'une part, à la coopération technique entre les deux pays et, d'autre part, à l'encouragement des investissements des capitaux, le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à poursuivre des efforts accrus en vue de faciliter toute contribution belge, soit à la réalisation des programmes d'intervention de l'Etat marocain, soit au développement des secteurs de l'économie auxquels le Gouvernement du Royaume du Maroc aura décidé d'apporter des encouragements particuliers.

Article X

Les prétentions belges résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures marocaines postérieurs à la signature du présent accord ne sont pas réglées par le versement de la somme globale et forfaitaire prévue aux articles I et III ci-dessus.

Article XI

Le présent accord sera ratifié par les autorités compétentes de chacune des parties contractantes.

Il entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Rabat le 18 octobre 1967 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]

J. M. ANDRIEU

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

[Signé]

A. LAMRANI

ANNEXE

LISTE DES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BELGES PRÉVUE PAR LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE VIII, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD EN DATE DU 18 OCTOBRE 1967, INTERVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

<i>Personnes</i>	<i>Titres fonciers</i>
1. Staquet Georges.	12 276 M
2. Société Agricole Martine (Staquet).	4 624 M
3. Société Agricole Martine (Staquet).	6 472 M
4. Gérard André Alfred	6 717 M
5. Scohy Léon.	64 256 C
	71 040 C
	71 092 C

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 171.

Article IX

In accordance with the provisions of the Conventions concluded on 28 April 1965¹ with the Government of the Kingdom of Morocco concerning, on the one hand, technical co-operation between the two countries and, on the other hand, the encouragement of capital investment, the Government of the Kingdom of Belgium undertakes to make further efforts to facilitate any Belgian contribution to the action programmes of the Moroccan State or to the development of such sectors of the economy as the Government of the Kingdom of Morocco may decide to encourage in particular.

Article X

Belgian claims arising out of legislation or other measures adopted by Morocco after the signing of this Agreement shall not be settled by the payment of the all-inclusive lump sum referred to in articles I and III above.

Article XI

This Agreement shall be ratified by the competent authorities of each of the contracting parties.

It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate at Rabat on 18 October 1967.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[Signed]
J. M. ANDRIEU

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
[Signed]
A. LAMRANI

ANNEX

LIST OF BELGIAN PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS REFERRED TO IN THE THIRD PARAGRAPH OF ARTICLE VIII OF THE AGREEMENT OF 18 OCTOBER 1967 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

<i>Name</i>	<i>Title deed</i>
1. Staquet Georges	12 276 M
2. Société Agricole Martine (Staquet)	4 624 M
3. Société Agricole Martine (Staquet)	6 472 M
4. Gérard André Alfred	6 717 M
5. Scohy Léon	64 256 C
	71 040 C
	71 092 C

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 171.

6.	Sté « Entreprise Ackermans Van Haaren »	1 372 R
7.	Sté « Entreprise Ackermans Van Haaren »	7 896 R
8.	Frédéricq Paul	4 253 D 9 494 Z Réq. 8 730 Z Réq. 18 329 J Réq. 18 330 J Réq. 18 331 J Réq. 18 332 J Réq. 25 166 J
9.	Loix Guido	21 224 R
10.	Sté Civile Immobilière Graoua (Schoeffter)	2 882 M
11.	Lapport Diane épouse Schoeffter	3 521 M
12.	Sté Marocaine pour l'Agriculture et le Commerce (MA RA CO)	2 993 R 3 508 R
13.	Compagnie Générale d'Entreprise et de Cultures en Afrique (Africana)	3 906 R 8 065 8 486 R 8 874 R 10 015 R 10 877 R 29 757 R

6. Sté "Entreprise Ackermanns Van Haaren"	1 372 R
7. Sté "Entreprise Ackermanns Van Haaren"	7 896 R
8. Frédéricq Paul	4 253 D
	9 494 Z
	Réq. 8 730 Z
	Réq. 18 329 J
	Réq. 18 330 J
	Réq. 18 331 J
	Réq. 18 332 J
	Réq. 25 166 J
9. Loix Guido	21 224 R
10. Sté Civile Immobilière Graoua (Schoeffter)	2 882 M
11. Diane Schoeffter née Lapport	3 521 M
12. Sté Marocaine pour l'Agriculture et le Commerce (MA RA CO)	2 993 R
	3 508 R
13. Compagnie Générale d'Entreprise et de Cultures en Afrique (Africana)	3 906 R
	8 065
	8 486 R
	8 874 R
	10 015 R
	10 877 R
	29 757 R

No. 11169

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on economic, scientific and technical co-operation.
Signed at Moscow on 26 July 1969**

Authentic texts: French, Dutch and Russian.

*Registered by Belgium, acting on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union,
on 18 June 1971.*

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération économique, scientifique et technique.
Signé à Moscou le 26 juillet 1969**

Textes authentiques: français, néerlandais et russe.

Enregistré par la Belgique, agissant au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le 18 juin 1971.

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désirant développer leurs liens économiques, scientifiques et techniques mutuels, se sont mis d'accord sur ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes sont d'accord pour encourager le développement de la coopération économique, scientifique et technique entre elles sur une base d'égalité et de réciprocité.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties contractantes favoriseront notamment:

- a) la conduite en commun, par les organismes et les sociétés, de recherches scientifiques en vue de leur utilisation économique et technique éventuelle;
- b) la coopération entre les organismes et les sociétés en vue de créer de nouveaux types de production et d'équipements;
- c) la coopération en vue de l'élaboration de projets de construction, de technologie et de la mise en marche d'installations industrielles;
- d) les échanges d'expériences techniques et de technologie entre les organismes et les sociétés, notamment et dans la mesure du possible l'échange de licences sur une base commerciale;
- e) l'organisation de stages dans les organismes scientifiques et industriels, ainsi que dans les entreprises;
- f) les échanges de délégations et de spécialistes;
- g) l'organisation de consultations mutuelles, de conférences et de symposiums bilatéraux et l'échange d'expositions industrielles;
- h) les échanges d'informations et de documentations techniques.

Le financement des frais dus aux envois en mission sera réglé au moment de l'établissement des programmes par la Commission mixte.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article 5.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD BETREFFENDE DE ECONOMISCHE, WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJET-REPUBLICKEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in Haar naam als in naam van de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg krachtens de akkoorden bestaande tussen het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg en de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, Verlangend hun wederzijdse economische, wetenschappelijke en technische betrekkingen te ontwikkelen, hebben zich akkoord verklaard met hetgeen volgt:

Artikel 1

De Contracterende Partijen zijn akkoord om de ontwikkeling van de economische, wetenschappelijke en technische samenwerking tussen Haar op een basis van gelijkheid en wederkerigheid aan te moedigen.

Artikel 2

Ten einde de in artikel 1 voorziene objectieven te bereiken, zullen de Contracterende Partijen ondermeer bevorderen:

- a) Het gezamenlijk uitvoeren door de organismen en de ondernemingen, van wetenschappelijke opzoekingen met het oog op hun eventuele economische en technische toepassing;
- b) De samenwerking tussen de organismen en de ondernemingen met het oog op het scheppen van nieuwe types van produktie en van uitrustingen;
- c) De samenwerking met het oog op de uitwerking van projecten tot oprichting, technologie en inbedrijfstelling van industriële vestigingen;
- d) De uitwisseling tussen de organismen en de ondernemingen van technische en technologische ervaringen, ondermeer en in de mate van het mogelijke de uitwisseling van brevetten op een commerciële basis;
- e) Het organiseren van stages in de wetenschappelijke en industriële organismen alsmede in de ondernemingen;
- f) Het uitwisselen van afvaardigingen en van specialisten;
- g) Het organiseren van wederzijdse raadplegingen, van bilaterale conferenties en symposia en het uitwisselen van industriële tentoonstellingen;
- h) Het uitwisselen van technische inlichtingen en dokumentatie;

De financiering van de kosten ingevolge het uitzenden in opdracht zal geregeld worden op het ogenblik van het opstellen van de programma's door de Gemengde Commissie.

Article 3

Sur [la] base du présent Accord, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organismes et les sociétés intéressés, notamment au moment de la conclusion d'arrangements et de contrats appropriés entre eux.

Les arrangements ou les contrats qui régiront la coopération seront conclus en conformité avec la législation et la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 4

Une Commission mixte, composée de hauts représentants désignés par les Parties contractantes, sera créée en vue de veiller à l'exécution du présent Accord.

Elle se réunira une fois par an, alternativement à Moscou et à Bruxelles.

Elle aura pour tâche d'examiner les programmes présentés par chacune des Parties contractantes, ainsi que les propositions ayant pour but la promotion de la coopération entre elles.

La Commission mixte peut inviter les représentants des organismes et des sociétés intéressés à participer à ces travaux.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature. Il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes. Il expirera six mois après la réception de la notification de dénonciation, faite par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en trois exemplaires, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 26 juillet 1969.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise:

[Signé]

PIERRE HARMEL

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[Signé]

ANDREI GROMYKO

Artikel 3

Op basis van dit akkoord, zullen de Contracterende Partijen de samenwerking bevorderen tussen de betrokken organismen en ondernemingen, ondermeer op het ogenblik van het afsluiten van gepaste schikkingen en contracten tussen elkaar.

De schikkingen of de contracten die de samenwerking regelen, zullen afgesloten worden in overeenstemming met de in hun onderscheidene landen van kracht zijnde wetgeving en reglementering.

Artikel 4

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit de door de Contracterende Partijen aangeduide hoge vertegenwoordigers, zal opgericht worden ten einde te waken over de uitvoering van dit akkoord.

Zij zal éénmaal per jaar bijeenkomen, beurtelings te Moskou en te Brussel.

De Commissie zal als taak hebben de door iedere van de Contracterende Partijen voorgestelde programma's, alsook de voorstellen die de bevordering van de samenwerking tussen Haar tot doel hebben, te onderzoeken.

De Gemengde Commissie kan de vertegenwoordigers uitnodigen van de organismen en ondernemingen, die geïnteresseerd zijn in de deelneming aan die werkzaamheden.

Artikel 5

Dit akkoord wordt van kracht vanaf de datum van de ondertekening.

Het kan door iedere van de Contracterende Partijen opgezegd worden. Het zal verstrijken zes maand na de ontvangst van de opzeggingsbetekening, gedaan door de andere Contracterende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud, in de franse, nederlandse en russische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

GEDAAN to Moskou, op 26 juli 1969.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:

[Signed—Signé]¹

Voor de Regering
van de Unie der Socialistische
Sovjetrepublieken:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Pierre Harmel—Signé par Pierre Harmel.

² Signed by Andrei Gromyko—Signé par Andrei Gromyko.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ БЕЛЬГИЙСКО-ЛЮКСЕМБУРГСКИМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ СОЮЗОМ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Королевства Бельгии как от своего имени, так и от имени Правительства Великого Герцогства Люксембурга на основании существующих соглашений между Королевством Бельгии и Великим Герцогством Люксембурга, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Желая развивать взаимные экономические и научно-технические связи, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются ноощрять развитие между ними экономического и научно-технического сотрудничества на основе равенства и взаимности.

Статья 2

Для достижения предусмотренных в статье 1 целей Договаривающиеся Стороны будут содействовать, в частности:

- а) совместному проведению организациями и фирмами научных исследований с целью их возможного экономического и технического использования;
- б) сотрудничеству между организациями и фирмами по созданию новых видов продукции и оборудования;
- в) сотрудничеству по разработке проектов строительства, технологии и нуска в действие промышленных объектов;
- г) обмену между организациями и фирмамн техническим опытом и технологией, включая, по мере возможности, обмен лицензиями на коммерческой основе;
- д) организацин стажировок в научных и промышленных учреждениях, а также на предприятиях;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Belgium, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop their mutual economic, scientific and technical ties, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to foster the development of economic, scientific and technical co-operation between them on a basis of equality and reciprocity.

Article 2

In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote, *inter alia*:

- (a) The joint conduct of scientific research by institutions and companies with a view to the possible economic and technical application thereof;
- (b) Co-operation between institutions and companies with a view to the creation of new types of production and equipment;
- (c) Co-operation with a view to the formulation of projects for the construction, technology and putting into operation of industrial installations;
- (d) Exchanges of technical experience and technology between institutions and companies, including, so far as possible, the exchange of licences on a commercial basis;
- (e) The organization of training courses in scientific and industrial institutions and in enterprises;

¹ Came into force on 26 July 1969 by signature, in accordance with article 5.

- е) обмену делегациями и специалистами;
- ж) организаций взаимных консультаций, двусторонних конференций и симпозиумов и обмену промышленными выставками;
- з) обмену информацией и технической документацией.

Расходы, связанные с командировками, будут регулироваться при разработке программ Смешанной комиссией.

Статья 3

На основе настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между заинтересованными организациями и фирмами, в частности, при заключении ими соответствующих соглашений и контрактов.

Соглашения или контракты, которыми будет регулироваться сотрудничество, заключаются в соответствии с действующими в странах законами и правилами.

Статья 4

Для наблюдения за выполнением настоящего Соглашения создается Смешанная комиссия, которая будет состоять из ответственных представителей Договаривающихся Сторон.

Она будет собираться один раз в год поочередно в Москве и Брюсселе.

В задачи Комиссии входит рассмотрение программ, представленных каждой из Договаривающихся Сторон, а также предложений, направленных на расширение сотрудничества между ними.

Смешанная Комиссия может приглашать для участия в работе представителей заинтересованных организаций и фирм.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания. Оно может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон. Действие Соглашения истечет через шесть месяцев по получении заявления о денонсации, сделанного другой Договаривающейся Стороной.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

- (f) Exchanges of delegations and of specialists;
- (g) The organization of mutual consultations and of bilateral conferences and symposia, and the exchange of industrial exhibitions;
- (h) The exchange of technical information and documentation.

The financing of costs resulting from the dispatch of missions shall be determined as and when the programmes are established by the Mixed Commission.

Article 3

On the basis of this Agreement, the Contracting Parties shall promote co-operation between interested institutions and companies; the foregoing shall apply, *inter alia*, as and when appropriate arrangements and contracts are concluded between such institutions or companies.

Arrangements or contracts governing such co-operation shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 4

A Mixed Commission, composed of senior representatives designated by the Contracting Parties, shall be set up to supervise the implementation of this Agreement.

The Mixed Commission shall meet once a year, alternately at Moscow and at Brussels.

It shall have the task of examining the programmes submitted by each of the Contracting Parties and proposals aimed at promoting co-operation between them.

The Mixed Commission may invite representatives of interested institutions and companies to participate in its proceedings.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced by either of the Contracting Parties. It shall expire six months after receipt of the notice of denunciation given by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

СОСТАВЛЕНО в трех экземплярах, каждый на французском, фламандском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 26 июля 1969 года.

За Бельгийско-Люксембургский
экономический союз:

[Signed—Signé]¹

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Pierre Harmel — Signé par Pierre Harmel.

² Signed by Andrei Gromyko — Signé par Andrei Gromyko.

DONE in three copies, each in the French, Dutch and Russian languages, the three texts being equally authentic.

DONE at Moscow, on 26 July 1969.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:

[*Signed*]
PIERRE HARMEL

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[*Signed*]
ANDREI GROMYKO

No. 11170

**BELGIUM
and
FRANCE**

Cultural Agreement. Signed at Brussels on 15 January 1970

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 18 June 1971.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

Accord culturel. Signé à Bruxelles le 15 janvier 1970

Textes authentiques: français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1971.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République française,

Désireux de poursuivre et de développer davantage les relations amicales établies par les Accords culturels conclus entre les deux Etats en 1921 et en 1946²,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes sont résolues à accroître et à resserrer leur coopération dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, de la science et de ses applications, de l'information, des échanges de jeunes et des sports.

Article 2

Il est créé une Commission mixte permanente chargée de fixer les modalités d'application du présent Accord, d'en suivre l'exécution et de présenter éventuellement des recommandations aux deux Gouvernements.

La Commission mixte permanente est composée d'un maximum de 12 membres désignés en nombre égal respectivement par les Autorités compétentes de chaque Etat. A ces membres peuvent être adjoints des experts. La liste des membres et des experts est communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Elle se réunit au moins une fois par an, alternativement en France et en Belgique, aux dates convenues entre les Présidents des délégations. La présidence et le secrétariat des réunions sont assurés par le pays hôte.

A la diligence de la Commission mixte permanente et suivant les modalités qu'elle fixe, il peut être créé des sous-commissions qui lui font rapport.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 157.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE
FRANSE REPUBLIEK

De Regering van de Franse Republiek en

De Regering van het Koninkrijk België,

Wensende de vriendschappelijke betrekkingen die zij hebben gelegd door de Culturele Akkoorden die tussen de twee Staten in 1921 en in 1946 werden afgesloten, verder te zetten en verder uit te breiden,

Zijn overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen hebben besloten hun samenwerking te verruimen en te verbeteren op het gebied van de cultuur, de kunst, de opvoeding, de wetenschap en de toepassingen ervan, de informatie, de uitwisseling van jongeren en de sportbeoefening.

Artikel 2

Er wordt een Vaste Gemengde Commissie ingesteld belast met de vaststelling van de modaliteiten voor de toepassing van dit Akkoord, met de uitvoering ervan en met de eventuele voordracht van aanbevelingen aan de twee Regeringen.

De Vaste Gemengde Commissie is samengesteld uit ten hoogste 12 leden aangewezen in gelijk aantal door de bevoegde overheden van elke Staat. Aan deze leden kunnen deskundigen toegevoegd worden. De lijst der leden en deskundigen wordt langs diplomatieke weg aan de andere Partij overgemaakt.

Zij komt ten minste eens per jaar bijeen, afwisselend in Frankrijk en in België, op een datum die door de voorzitters der delegaties wordt afgesproken. Het voorzitterschap en het secretariaat wordt waargenomen door het ontvangende land.

Op initiatief van de Vaste Gemengde Commissie en volgens de door haar vastgestelde modaliteiten, kunnen subcommissies worden ingesteld die haar verslag zullen uitbrengen.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent le développement de relations régulières entre leurs sociétés savantes et leurs établissements d'enseignement.

Article 4

Les Parties contractantes facilitent l'échange de savants et de chercheurs, ainsi que de professeurs, lecteurs, assistants, étudiants et élèves appartenant aux divers ordres d'enseignement.

Elles favorisent de même la participation des ressortissants de leurs Etats respectifs aux cours de vacances organisés par l'autre Etat.

Chaque Partie peut également accorder des bourses aux enseignants, chercheurs et étudiants ressortissants des deux Etats, désireux de poursuivre des études ou des recherches dans l'autre pays.

Article 5

Les Parties contractantes examinent les moyens d'accorder, de part et d'autre, des équivalences partielles ou totales aux études effectuées, aux examens réussis et aux diplômes obtenus, dans le cadre de la réglementation de leurs Etats respectifs.

Des mesures sont prises à cette fin, sur proposition d'une sous-commission permanente des équivalences, qui fait rapport de ses activités à la Commission mixte permanente.

Les Parties contractantes se déclarent favorables à l'étude des possibilités de suppression des entraves aux effets civils.

Article 6

Les Parties contractantes échangent toutes informations utiles au sujet des réformes scolaires et universitaires prévues par l'un et l'autre Etat.

Article 7

Dans le cadre de sa législation nationale, chaque partie facilite l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'établissements d'enseignement, d'organismes de recherche, d'instituts et de centres culturels ou scientifiques, et d'associations culturelles de l'autre pays.

Article 8

Chaque Partie encourage et facilite les relations et échanges entre organismes culturels et scientifiques, musées, bibliothèques et maisons de la culture des deux pays.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen de uitbreiding aan van regelmatige betrekkingen onder de geleerde genootschappen en de onderwijsinstellingen in hun landen.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de uitwisseling van geleerden en navorsers, evenals van professoren, lectoren, assistenten, studenten en leerlingen der verschillende onderwijsniveaus.

Zij moedigen eveneens de deelneming van hun onderdanen aan de door de andere Staat georganiseerde vakantiecursussen aan.

Elke Partij kan eveneens studiebeurzen verlenen aan onderwijzend personeel, navorsers en studenten van beide Staten die hun studiën of navorsingen in het andere land wensen voort te zetten.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen onderzoeken de middelen om, van beider zijde, binnen het kader van de reglementering der respectieve Staten, gehele of gedeeltelijke gelijkstelling van gedane studiën, van afgelegde examens en van behaalde diploma's te verlenen.

Daartoe worden maatregelen getroffen op voordracht van een permanente subcommissie voor gelijkwaardigheden die over haar werkzaamheden bij de Vaste Gemengde Commissie verslag uitbrengt.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich bereid de studie te bevorderen van de mogelijke afschaffing der hinderpalen betreffende de effectus civilis.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen alle nuttige inlichtingen uit met betrekking tot de onderwijs- en universitaire hervormingen die in het ene of het andere land zouden worden voorzien.

Artikel 7

In het kader van zijn eigen nationale wetgeving vergemakkelijkt elke Partij de vestiging en de werking op zijn grondgebied van onderwijsinstellingen, navorsingsorganismen, culturele of wetenschappelijke instituten of centra, en van culturele verenigingen van het andere land.

Artikel 8

Elke Partij bevordert en vergemakkelijkt de betrekkingen en de uitwisselingen tussen de culturele en wetenschappelijke organismen, de musea, de bibliotheken en de cultuurcentra der beide landen.

Article 9

Afin de faciliter la participation de leurs ressortissants aux activités culturelles de chacun des deux Etats, les Parties contractantes favorisent l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions, de spectacles et la diffusion de livres, périodiques, reproductions, films, disques, partitions et diapositives.

Chaque Partie s'attache à présenter une image objective de l'autre, dans les programmes officiels d'enseignement et les manuels scolaires.

Chaque Partie encourage la coproduction d'œuvres artistiques, littéraires, dramatiques, cinématographiques et de programmes radiotélévisés.

Article 10

Dans le cadre de leur législation les Parties contractantes facilitent, sur leur territoire respectif, la libre circulation, en franchise de tous droits, sans licence d'importation ou autres dispositions restrictives, des publications de l'autre partie.

Elles procèdent aux échanges de vues utiles concernant la protection, la perception et le libre transfert des droits d'auteurs et cachets d'artistes.

Elles encouragent l'édition ainsi que la traduction des ouvrages de leurs auteurs.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent les contacts et la coopération entre les organismes de recherche et les instituts scientifiques des deux Etats. La Commission mixte permanente est tenue informée des projets d'accords entre organismes publics ou para-étatiques, ainsi que de l'application des accords conclus.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent les rencontres de jeunes et les contacts entre groupements agréés de jeunesse des deux Etats, encouragent les échanges en matière d'éducation populaire, et se tiennent mutuellement informées de leurs initiatives dans ces domaines.

Elles facilitent le développement de leurs échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 13

Les Parties contractantes maintiennent une étroite coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

Artikel 9

Ten einde de deelneming te vergemakkelijken van hun onderdanen aan de culturele activiteiten van ieder der twee Staten, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen de inrichting van voordrachten, concerten, tentoonstellingen en vertoningen alsmede de verspreiding van boeken, tijdschriften, reproducties, films, grammofoonplaten, partituren en diapositieven.

Elke Partij zorgt voor een objectieve voorstelling van de andere Partij in de officiële onderwijsprogramma's en in de schoolboeken.

Elke Partij moedigt de coproductie aan van kunstwerken, letterkundige werken, toneelstukken, filmproducties en radio- en televisie-programma's.

Artikel 10

In het kader van hun wetgeving vergemakkelijken de Overeenkomstsluitende Partijen, op hun respectief grondgebied, het vrije verkeer, met vrijstelling van alle rechten, zonder invoervergunning of andere beperkende beschikkingen, van de publikaties van de andere Partij.

Zij houden nuttige gedachtenwisselingen over de bescherming, de inning en de vrije overdracht van auteursrechten en honoraria aan kunstenaars.

Zij moedigen de uitgave aan van de werken van hun auteurs evenals de vertalingen ervan.

Artikel 11

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de contacten en de samenwerking onder de navorsingsinstituten en de wetenschappelijke instellingen der beide Staten. De Vaste Gemengde Commissie wordt in kennis gesteld van de ontwerpen van akkoorden tussen openbare en parastatale organismen evenals van de toepassing van de afgesloten akkoorden.

Artikel 12

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de bijeenkomst van jongeren en de contacten onder de erkende jeugdgroeperingen der twee Staten, moedigen de uitwisselingen aan inzake volksontwikkelingswerk en lichten elkaar in over hun genomen initiatieven op deze gebieden.

Zij zullen de uitbreiding van hun uitwisselingen op het gebied van de sport en de lichamelijke opvoeding bevorderen.

Artikel 13

De Overeenkomstsluitende Partijen zetten hun nauwe samenwerking voort op het gebied van Radio en Televisie.

Article 14

Les Parties contractantes favorisent les échanges culturels entre régions proches de leur frontière commune.

Article 15

Les Parties contractantes se concertent pour la préservation de leurs intérêts culturels communs dans les pays tiers et dans les organisations internationales. Elles étudient la possibilité de prendre conjointement les mesures jugées utiles à cet effet.

Article 16

Les Parties contractantes s'efforcent d'obtenir le règlement des questions d'ordre fiscal, douanier, financier ou administratif qui peuvent se poser à propos de l'application du présent Accord. A cette fin, elles procèdent aux échanges de vues et d'informations nécessaires.

Article 17

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de cette période quinquennale, il sera prorogé par tacite reconduction. Il peut ensuite être dénoncé par l'une ou l'autre partie contractante, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

Artikel 14

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de culturele betrekkingen tussen hun grensgebieden.

Artikel 15

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen met elkaar overleg voor de bescherming van hun gemeenschappelijke culturele belangen in andere landen en in de internationale organisaties. Zij onderzoeken de mogelijkheid om in gemeen overleg maatregelen te treffen die in dit opzicht dienstig kunnen zijn.

Artikel 16

De Overeenkomstsluitende Partijen doen al het mogelijke om een oplossing te zoeken voor de fiscale, douane-, financiële en administratieve problemen die zich zouden stellen naar aanleiding van de toepassing van dit Akkoord. Te dien einde plegen zij met elkaar overleg en wisselen zij de nodige inlichtingen uit.

Artikel 17

Elke Partij betekent aan de andere de afhandeling van de procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

Het treedt in werking op de datum van de laatste van deze notificaties.

Artikel 18

Dit Akkoord wordt afgesloten voor een periode van vijf jaar. Indien het niet opgezegd wordt ten minste zes maand vóór het einde van deze vijfjarenperiode, zal het stilzwijgend worden verlengd. Het kan dan op elk ogenblik worden opgezegd door elk der Overeenkomstsluitende Partijen mits een vooropzeg van zes maanden.

FAIT à Bruxelles le 15 janvier 1970, en double original, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel op 15 januari 1970, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[*Signé—Signed*]

PIERRE HARMEL

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République française:

Voor de Regering
van de Franse Republiek:

[*Signé—Signed*]

MAURICE SCHUMANN

[SCEAU]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERN-
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the French Republic,

Desirous of continuing and further developing the friendly relations established by the Cultural Agreements concluded between the two States in 1921 and 1946,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties are resolved to increase and consolidate co-operation between them in the fields of culture and the arts, education, science and its applications, information, youth exchanges and sports.

Article 2

A Permanent Joint Commission shall be established to fix methods for the application of this Agreement, supervise its implementation and, if necessary, submit recommendations to the two Governments.

The Permanent Joint Commission shall consist of a maximum of 12 members appointed in equal numbers by the competent authorities of each State. Experts may be added to these members. The list of members and experts shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel.

It shall meet at least once a year, alternately in France and in Belgium, on dates agreed upon between the chairmen of the delegations. The chairman and the secretarial services for the meetings shall be provided by the host country.

At the request of the Permanent Joint Commission and in accordance with such modalities as it may establish, sub-commissions which shall report to it shall be established.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of regular relations between their learned societies and educational establishments.

¹ Came into force on 19 November 1970, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures required, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 157.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of scientists and research workers and of teachers, readers, assistants, students and pupils of the various levels of education.

They shall also promote the participation of nationals of their respective States in holiday courses organized by the other State.

Each Party may also grant fellowships to teachers, research workers and students who are nationals of either State and wish to pursue studies or research work in the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall consider ways and means of according fully or partially equivalent status in both countries to studies undertaken, examinations passed and diplomas obtained, subject to the rules and regulations of the respective States.

Steps to this end shall be taken on the recommendation of a permanent sub-commission on equivalences, which shall report on its activities to the Permanent Joint Commission.

The Contracting Parties declare their readiness to study possibilities for the elimination of impediments to the use of equivalences for civil effects.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange all necessary information concerning school and university reforms instituted in either State.

Article 7

Subject to its national legislation, each Party shall facilitate the installation and operation in its territory of educational establishments, research organizations, cultural and scientific institutes and centres and cultural associations of the other country.

Article 8

Each Party shall encourage and facilitate relations and exchanges between cultural and scientific organizations, museums, libraries and cultural centres of the two countries.

Article 9

In order to facilitate the participation of their nationals in the cultural activities of each of the two States, the Contracting Parties shall promote the

organizing of lectures, concerts, exhibitions and entertainments and the dissemination of books, periodicals, reproductions, films, gramophone records, music scores and slides.

Each Party shall endeavour to present an objective image of the other in official educational curricula and school textbooks.

Each Party shall encourage the joint production of artistic, literary, dramatic and cinematographic works and radio and television programmes.

Article 10

Subject to their legislation, the Contracting Parties shall facilitate in their respective territories the free circulation of publications of the other Party, exempt from all duties, without an import licence and free from any other restrictive measures.

They shall make arrangements for any necessary exchanges of views concerning the protection, collection and free transfer of authors' royalties and artists' fees.

They shall encourage the publication and translation of their authors' works.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate contacts and co-operation between the research organizations and scientific institutions of the two States. The Permanent Joint Commission shall be kept informed of proposed agreements between public or paragovernmental bodies and of the implementation of any agreements concluded.

Article 12

The Contracting Parties shall promote meetings of young people and contacts between approved youth groups of the two States, encourage exchanges in connexion with popular education and keep each other informed of any action they take in these fields.

They shall facilitate the development of exchanges between them in the fields of sports and physical education.

Article 13

The Contracting Parties shall maintain close co-operation in the field of radio and television.

Article 14

The Contracting Parties shall promote cultural exchanges between regions adjacent to their common frontier.

Article 15

The Contracting Parties shall consult together with a view to the protection of their common cultural interests in third countries and in international organizations. They shall consider the possibility of taking such joint action as may be useful to that end.

Article 16

The Contracting Parties shall endeavour to secure the settlement of such tax, customs, financial or administrative problems as may arise in connexion with the application of this Agreement. To that end, they shall hold such exchanges of views and information as may be necessary.

Article 17

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 18

This Agreement is concluded for a term of five years. If it is not denounced at least six months before the expiry of this five-year term, it shall be extended by tacit agreement. It may then be denounced by either Contracting Party at any time upon six months' notice.

DONE at Brussels on 15 January 1970, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

PIERRE HARMEL

[SEAL]

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MAURICE SCHUMANN

[SEAL]

No. 11171

**BELGIUM
and
ALGERIA**

Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters (with annex). Signed at Brussels on 12 June 1970

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 18 June 1971.

**BELGIQUE
et
ALGÉRIE**

Convention relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Signée à Brnxelles le 12 juin 1970.

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Belgique le 18 juin 1971.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Soucieux d'établir dans le domaine judiciaire une coopération fructueuse,

Désireux de maintenir et resserrer les liens qui unissent leurs deux pays et, notamment, de régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale, entre la République algérienne démocratique et populaire et le Royaume de Belgique,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

EXTRADITION

Article 1

(1) Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou recherchés, aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

(2) Sont seules considérées comme mesures de sûreté aux termes de la présente Convention les mesures privatives de liberté ordonnées par les autorités judiciaires en complément ou en substitution d'une peine.

Article 2

(1) Sont sujets à extradition:

- 1° les individus qui sont poursuivis pour une infraction punie par les lois des Parties contractantes d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté et dont le maximum est égal ou supérieur à deux ans d'emprisonnement;

¹ Entrée en vigueur le 26 mars 1971, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Alger le 24 février 1971, conformément à l'article 36, paragraphe 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,
Being anxious to establish fruitful co-operation in the judicial field,

Desiring to maintain and strengthen the bonds between their two countries, and in particular to regulate by mutual agreement questions relating to extradition and judicial assistance in criminal matters between the Democratic and Popular Republic of Algeria and the Kingdom of Belgium,

Have decided to conclude a Convention and, to that end, have agreed on the following provisions:

TITLE I

EXTRADITION

Article 1

(1) The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or are wanted for the carrying out of a sentence or of a preventive detention order by the judicial authorities of the other State.

(2) For the purposes of this Convention, the term “preventive detention order” shall be deemed to mean only an order for deprivation of liberty made by the judicial authorities in addition to or in lieu of another sentence.

Article 2

(1) The following shall be subject to extradition:

1. Persons against whom proceedings are being taken for an offence punishable under the laws of the Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or preventive detention for a maximum term of two years or more;

¹ Came into force on 26 March 1971, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Algiers on 24 February 1971, in accordance with article 36 (2).

2° les individus condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant, pour une infraction mentionnée au n° 1, à une peine ou à une mesure de sûreté d'au moins quatre mois d'emprisonnement.

(2) En matière de taxes, d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par la présente Convention dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

(3) Aussi longtemps que les Parties contractantes n'en seront pas autrement convenues, l'extradition n'aura lieu que pour les infractions énumérées à l'annexe à la présente Convention.

Article 3

(1) Les Parties contractantes n'extradent pas leurs nationaux.

(2) Toutefois, l'Etat requis s'engage, dans la mesure où il a compétence pour les juger, à faire poursuivre ses propres nationaux qui auront commis sur le territoire de l'autre Etat des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'Etat requérant lui adressera, par la voie diplomatique, une demande de poursuites accompagnées des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. L'Etat requérant sera informé de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 4

L'extradition n'est pas accordée:

- a) si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou connexe à une infraction politique. Ne sera pas considéré comme une telle infraction l'attentat à la vie d'un chef d'Etat ou des membres de sa famille;
- b) si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme consistant uniquement en une violation d'obligations militaires;
- c) si l'infraction pour laquelle elle est demandée a été commise sur le territoire de l'Etat requis;
- d) si l'infraction pour laquelle elle est demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des infractions de même nature commises hors de son territoire;
- e) si l'individu réclamé a été définitivement jugé dans l'Etat requis pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée;

2. Persons sentenced after trial or in default by the courts of the requesting State, for an offence as referred to in sub-paragraph 1, to imprisonment or preventive detention for a term of not less than four months.

(2) Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Convention, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

(3) Unless and until the Contracting Parties shall have agreed otherwise, extradition shall take place only for the offences enumerated in the annex to this Convention.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall not extradite their own nationals.

(2) The requested State undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its own nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in both States, when it has received from the requesting State, through the diplomatic channel, a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting State shall be informed of the action taken on its request.

Article 4

Extradition shall not be granted:

- (a) If the offence for which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or an offence allied to a political offence. The taking or attempted taking of the life of a head of State or of members of his family shall not be deemed to be such an offence;
- (b) If the offence for which it is requested is regarded by the requested State as consisting solely of non-fulfilment of military obligations;
- (c) If the offence for which it is requested was committed in the territory of the requested State;
- (d) If the offence for which it is requested was committed outside the territory of the requesting State and the legislation of the requested State does not permit the institution of proceedings in respect of offences of the same kind committed outside its territory;
- (e) If a final judgement has been passed in the requested State upon the person claimed in respect of the offence for which extradition is requested;

- f) si la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la législation soit de l'Etat requis, soit de l'Etat requérant;
- g) si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors de son territoire par un étranger.

Article 5

L'extradition peut ne pas être accordée:

- a) si l'individu réclamé fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de cet Etat ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour cette infraction;
- b) si l'individu réclamé a été jugé par les autorités d'un Etat tiers pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée.

Article 6

Si l'infraction, à raison de laquelle l'extradition est demandée, est punie de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant, l'Etat requis peut subordonner l'extradition à la condition que l'Etat requérant s'engage à recommander au chef de l'Etat d'accorder la commutation de la peine capitale en une autre peine.

Article 7

(1) La demande d'extradition est adressée par la voie diplomatique.

(2) Il est produit à l'appui de la demande:

- a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant;
- b) un exposé des faits par lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible;
- c) une copie des dispositions légales applicables;
- d) le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et toute autre indication de nature à [déter]miner son identité et sa nationalité.

Article 8

(1) En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités com-

- (f) If the proceedings or the sentence have become subject to the bar of the statute of limitations under the legislation of either the requested State or the requesting State;
- (g) If amnesty has been declared in the requesting State or if amnesty has been declared in the requested State, provided, in the latter case, that the offence is one in respect of which proceedings may be instituted in that State when it has been committed outside its territory by an alien.

Article 5

Extradition may be refused:

- (a) If the person claimed is the subject of proceedings in the requested State in respect of the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of that State have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of that offence;
- (b) If a judgement has been passed by the authorities of a third State upon the person claimed in respect of the offence for which extradition is requested.

Article 6

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State, the requested State may make extradition contingent upon an undertaking by the requesting State to recommend the head of State to grant commutation of the death-penalty.

Article 7

(1) A request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

(2) The request shall be supported by:

- (a) The original or a certified copy either of an enforceable sentence or of a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State;
- (b) A statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their designation in law and references to the relevant legal provisions shall be indicated as accurately as possible;
- (c) A copy of the relevant legal provisions;
- (d) As accurate a description as possible of the person claimed and any other information which will help to establish his identity and nationality.

Article 8

(1) In case of urgency, the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person who is wanted; the competent

pétentes de l'Etat requis statuent sur cette demande conformément à la loi de cet Etat.

(2) La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis soit par la voie postale ou télégraphique, soit par l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol), soit par tout autre moyen laissant une trace écrite.

(3) La demande d'arrestation provisoire mentionne l'existence d'une des pièces prévues à l'article 7, paragraphe (2), lettre *a*), et fait part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition. Elle mentionne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé.

(4) L'autorité requérante est informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

Article 9

(1) L'arrestation provisoire peut prendre fin si, dans le délai de trente jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'article 7.

(2) La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 10

Si les informations communiquées par l'Etat requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'Etat requis de prendre une décision en application de la présente Convention, ce dernier Etat demande, par la voie diplomatique, le complément d'informations nécessaire avant de rejeter la demande. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 11

Si l'extradition est demandée par plusieurs Etats, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'Etat requis statue en toute liberté sur ces demandes en tenant compte de toutes les circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la nationalité de l'individu réclamé, de la date de réception des demandes, de la gravité relative des infractions et du lieu où elles ont été commises.

Article 12

(1) En cas d'extradition, l'Etat requis saisit et remet tous les objets, provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction, trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou découverts ultérieurement.

authorities of the requested State shall decide the matter in accordance with its law.

(2) A request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State by post or telegraph, or through the International Criminal Police Organization (Interpol), or by any other means affording evidence in writing.

(3) The request for provisional arrest shall state that one of the documents referred to in article 7, paragraph (2) (a), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall state the offence for which extradition is requested, the time and place of its commission and the description of the person claimed, which shall be as accurate as possible.

(4) The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on its request.

Article 9

(1) Provisional arrest may be terminated if, within a period of 30 days after the arrest, the requested State has not received the request for extradition and the documents referred to in article 7.

(2) Release shall not prejudice rearrest and extradition if the request for extradition is received subsequently.

Article 10

If the information transmitted by the requesting State is found to be insufficient to allow the requested State to make a decision in pursuance of this Convention, the latter State shall request the necessary supplementary information through the diplomatic channel before rejecting the request. It may fix a time-limit for the receipt of such information.

Article 11

If extradition is requested by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision on the requests with complete freedom, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the nationality of the person claimed, the date of receipt of the requests, the relative seriousness of the offences and the place where they were committed.

Article 12

(1) Where extradition is granted, the requested State shall confiscate and hand over any articles acquired as a result of the offence or utilizable as evidence which are found at the time of his arrest in the possession of the person claimed or are discovered subsequently.

(2) La remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

(3) Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets doivent être restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

(4) S'il le juge nécessaire pour une procédure pénale, l'Etat requis peut soit retenir temporairement les objets saisis, soit les transmettre sous condition de restitution.

Article 13

(1) L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

(2) Tout rejet complet ou partiel est motivé.

(3) Si l'extradition est accordée, le lieu et la date de la remise de l'individu réclamé sont fixés de commun accord entre l'Etat requis et la mission diplomatique de l'Etat requérant.

(4) Si l'individu réclamé n'a pas été reçu ou remis à la date convenue, l'Etat requérant devra le faire recevoir dans un délai d'un mois à compter de cette date. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être extradé pour le même fait.

(5) Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu réclamé, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats conviendront d'une autre date de remise et les dispositions du paragraphe 4 seront applicables.

Article 14

(1) Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat statue néanmoins sur cette demande et fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues à l'article 13. La remise de l'individu réclamé peut être différée jusqu'à ce qu'il ait satisfait à la justice de l'Etat requis.

(2) La remise est effectuée à une date qui est déterminée conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 15

(1) L'individu qui a été livré ne peut être poursuivi ni jugé contradictoirement, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté,

(2) Such articles may be handed over even if extradition cannot be carried out because of the escape or death of the person claimed.

(3) However, any rights which the requested State or third parties may have acquired in such articles shall be preserved. Where such rights exist, the articles shall be returned to the requested State as soon as possible and free of cost.

(4) The requested State may, if it deems it necessary for the purpose of criminal proceedings, either retain the confiscated articles temporarily or forward them with the proviso that they are to be returned.

Article 13

(1) The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

(2) Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

(3) If extradition is granted, the place and date of surrender of the person claimed shall be determined by agreement between the requested State and the diplomatic mission of the requesting State.

(4) If the person claimed has not been taken over or surrendered on the agreed date, the requesting State shall cause him to be taken over within a period of one month from that date. Once that period has expired, the person shall be released and can no longer be extradited for the same offence.

(5) If, owing to exceptional circumstances, the person claimed cannot be surrendered or taken over, the State concerned shall so inform the other State before the prescribed period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of paragraph (4) shall apply.

Article 14

(1) If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less consider the request and inform the requesting State of its decision with regard to extradition, in the manner prescribed in article 13. Surrender of the person claimed may be deferred until he has fulfilled the requirements of justice in the requested State.

(2) Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of article 13.

Article 15

(1) A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence or a

ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté ;

b) lorsque l'Etat qui l'a livré y consent.

Une demande doit être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 7 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire aux autorités de l'Etat requis.

Le consentement à l'extension de l'extradition sera donné lorsque l'infraction, pour laquelle il est demandé, entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention.

(2) Toutefois, l'Etat requérant peut prendre les mesures nécessaires en vue soit de l'interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, soit d'une expulsion éventuelle du territoire.

(3) Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettent l'extradition.

Article 16

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y est retourné dans ces mêmes conditions, l'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui a été remis.

Article 17

(1) L'extradition, par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un individu livré à l'autre Partie, est accordée sur demande adressée par la voie diplomatique et aux conditions requises pour l'extradition.

(2) Dans le cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

1° Lorsque aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire sera survolé et atteste l'existence d'une des pièces prévues à

preventive detention order, nor may his personal liberty be in any way restricted, for any offence committed prior to his surrender other than the offence which gave rise to extradition, except in the following cases:

(a) When the person extradited, having been free to leave the territory of the State to which he was surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge, or has voluntarily returned to that territory after leaving it;

(b) When the State which surrendered him consents.

A request for consent must be submitted, accompanied by the documents referred to in article 7 and by a judicial record setting out any statements by the extradited person on the extension of extradition and indicating what opportunity has been afforded him to submit a memorandum to the authorities of the requested State.

The extension of extradition shall be consented to when the offence for which it is requested is itself an extraditable offence under the terms of this Convention.

(2) The requesting State may, however, take any measures necessary to prevent the operation of the statute of limitations in accordance with its legislation, including proceedings by default, or to enable the person concerned to be expelled from its territory.

(3) When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of further proceedings or be sentenced only in so far as the elements constituting the newly designated offence would permit extradition.

Article 16

Except where the person concerned has remained in or returned to the territory of the requesting State in the circumstances referred to in the preceding article, the consent of the requested State shall be necessary to enable the requesting State to surrender him to a third State.

Article 17

(1) Extradition involving transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Party shall be granted upon request through the diplomatic channel and under the conditions prescribed for extradition.

(2) If air transport is used, the following provisions shall apply:

1. When no landing is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the

l'article 7, paragraphe (2), lettre *a*. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 8 et l'Etat requérant adresse une demande de transit;

2° Lorsqu'un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adresse une demande de transit.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 18

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, selon lesdis positions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute affaire pénale.

Article 19

L'entraide judiciaire prévue par le présent titre ne s'applique pas:

- a*) aux infractions spéciales d'ordre militaire;
- b*) à l'exécution réciproque des décisions en matière pénale.

Article 20

(1) L'entraide judiciaire peut être refusée:

- a*) si la demande concerne des infractions considérées par l'Etat requis soit comme infractions politiques, soit comme infractions connexes à des infractions politiques;
- b*) si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

(2) Tout refus d'entraide est motivé.

Article 21

(1) Les Parties contractantes font exécuter, dans les formes prévues par la législation de l'Etat requis, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui sont adressées par les autorités de l'une d'elles aux autorités de l'autre Partie et qui ont pour objet l'accomplissement d'actes d'instruction, ainsi que la communication de pièces à conviction, de dossiers ou de documents.

(2) L'autorité requise peut transmettre des copies ou photocopies certifiées conformes de ces dossiers ou documents. Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande, sauf dans des cas exceptionnels.

documents referred to in article 7, paragraph (2) (a), exists. In the event of an unscheduled landing, such notification shall have the force of a request for provisional arrest as referred to in article 8 and the requesting State shall submit a request for transit;

2. When a landing is scheduled, the requesting State shall submit a request for transit.

TITLE II

JUDICIAL ASSISTANCE

Article 18

The Contracting Parties undertake to render to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest possible judicial assistance in all criminal cases.

Article 19

The judicial assistance provided for in this title shall not apply to:

- (a) Special military offences;
- (b) The reciprocal enforcement of decisions in criminal matters.

Article 20

(1) Judicial assistance may be refused:

- (a) If the request relates to offences regarded by the requested State either as political offences or as offences allied to political offences;
- (b) If the requested State considers that compliance with the request would be prejudicial to its sovereignty, security or public policy or to other of its vital interests.

(2) Reasons shall be given for any refusal of judicial assistance.

Article 21

(1) The Contracting Parties shall cause to be executed, in the form prescribed by the legislation of the requested State, letters rogatory relating to criminal cases which are addressed to the authorities of one Party by the authorities of the other Party and whose object is the holding of judicial inquiries or the transmittal of evidence, records or documents.

(2) The requested authority may transmit certified copies or photostats of such records or documents. However, if the requesting State expressly requests the transmittal of the originals, such request shall be granted, save in exceptional cases.

Article 22

Les commissions rogatoires tendant à faire opérer une perquisition ou une saisie ne sont exécutées que pour l'un des faits pouvant justifier l'extradition aux termes de la présente Convention. De même, la remise d'objets peut être subordonnée à la condition qu'ils soient renvoyés dès qu'ils ne présentent plus d'intérêts pour la poursuite.

Article 23

Sur sa demande expresse, l'autorité requérante est informée par l'Etat requis de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin que les autorités ou parties intéressées puissent y assister si l'Etat requis y consent.

Article 24

Les commissions rogatoires mentionnent l'inculpation ainsi que l'objet de la demande et elles contiennent un exposé sommaire des faits. Si l'autorité requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle l'indique expressément.

Article 25

(1) L'autorité requise en vue de la notification d'un acte judiciaire y fait procéder par simple remise au destinataire pour autant que l'autorité requérante ne demande pas une autre forme de notification.

(2) La preuve de la notification se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la notification. L'un ou l'autre de ces documents est transmis directement et sans délai à l'autorité requérante.

(3) Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la notification ne peut se faire pour une autre raison, l'autorité requise renvoie sans délai l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif qui a empêché la notification.

(4) Lorsqu'une citation à comparaître destinée à un témoin ou à un expert contient une clause comminatoire en cas de non-comparution, il appartient à l'autorité requise de faire savoir au destinataire que cette disposition est sans effet à son égard.

Article 26

(1) Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'une des Parties est nécessaire,

Article 22

Letters rogatory which request the carrying out of a search or seizure shall be executed only if the offence in question is one for which extradition may be granted under the terms of this Convention. The handing over of articles may be made subject to their being returned as soon as they are no longer required for the purpose of the proceedings.

Article 23

The requesting authority shall, at its express request, be notified by the requested State of the date and place of execution of the letters rogatory, in order that the interested authorities or parties may be present at such execution if the requested State gives its consent.

Article 24

Letters rogatory shall indicate the nature of the charge and the purpose of the request and shall contain a brief statement of the facts. If the requesting authority wishes the witnesses or experts to testify under oath, it shall expressly so indicate.

Article 25

(1) An authority which is requested to serve a writ shall, unless the requesting authority requests some other form of service, effect service by simple delivery of the writ to the person named in it.

(2) Proof of service shall consist of a receipt dated and signed by the person named or a certificate by the requested authority stating that service has been effected and indicating the form and date of service. One or the other of these documents shall be transmitted directly and without delay to the requesting authority.

(3) If the person named refuses to accept the writ or if service cannot be effected for some other reason, the requested authority shall return the writ to the requesting authority without delay, indicating the reason why service could not be effected.

(4) Where a summons directing a person to appear as a witness or expert provides for the use of measures of compulsion in the event of failure to appear, the requested authority shall have the responsibility of informing the person named in the summons that the provision in question does not apply in his case.

Article 26

(1) If, in a criminal case, the personal attendance of a witness or expert who is in the territory of one of the Parties is necessary, the competent authority

l'autorité compétente de cette dernière les engage, sur demande expresse des autorités de l'autre Partie, à se rendre à l'invitation qui leur est faite. La réponse du témoin ou de l'expert est communiquée à l'autorité requérante.

(2) Des frais de voyage et de séjour, calculés depuis leur résidence, sont accordés au témoin ou à l'expert, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu. Il peut être fait, sur leur demande, par le soin des magistrats de leur résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage; ces frais seront ensuite remboursés par le Gouvernement intéressé.

Article 27

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties, comparait devant les autorités de l'autre Partie en vertu d'une citation qui lui a été adressée, ne peut être poursuivi ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son arrivée, à moins que, dans les trente jours qui suivent la cessation de son activité comme témoin ou comme expert, il n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante bien qu'il en ait eu la possibilité.

Article 28

(1) Les renseignements provenant du casier judiciaire, demandés dans une affaire pénale, sont communiqués comme s'ils étaient demandés par une autorité judiciaire de l'Etat requis.

(2) Les demandes émanant d'une juridiction civile ou d'une autorité administrative sont motivées. Il y est donné suite dans la mesure des dispositions légales ou réglementaires internes de l'Etat requis.

Article 29

Chacune des Parties Contractantes communique à l'autre Partie, au moins une fois par an, les décisions intervenues à l'égard de nationaux de cette dernière et inscrites au casier judiciaire. Sur demande expresse, une copie de la décision intervenue est envoyée.

Article 30

Les demandes d'entraide judiciaire relatives à la notification d'actes judiciaires, à des citations à des témoins ou experts, à l'obtention d'extraits du casier judiciaire ou à la communication de simples renseignements contiennent les indications suivantes:

- a) l'autorité dont elles émanent;
- b) l'objet de la demande;

of that Party shall, at the express request of the authorities of the other Party, call upon him to comply with the summons addressed to him. The requesting authority shall be notified of the reply made by the witness or expert.

(2) The witness or expert shall be granted travelling expenses and subsistence allowances, calculated from his place of residence, in accordance with the scales and regulations in force in the country in which he is to be interrogated. At his request, all or part of the travelling expenses may be advanced by the judicial authority of his place of residence; such advance shall be refunded subsequently by the Government concerned.

Article 27

No witness or expert of whatever nationality who, being resident in the territory of one of the Parties, appears before the authorities of the other Party in compliance with a summons addressed to him shall be prosecuted, nor shall his personal liberty be in any way restricted, for offences or convictions prior to his arrival, unless, although he has had the opportunity to do so, he fails to leave the territory of the requesting Party within 30 days after ceasing to serve as a witness or expert.

Article 28

(1) Where information from the register of convictions is requested in a criminal matter, such information shall be provided as if it had been requested by a judicial authority of the requested State.

(2) Where such information is requested by a civil court or an administrative authority, reasons shall be given for the request. Such requests shall be complied with to the extent permitted by the domestic laws or regulations of the requested State.

Article 29

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party, at least once a year, of decisions rendered with respect to nationals of the latter Party which have been entered in the register of convictions. If expressly requested, a copy of the decision shall be transmitted.

Article 30

Requests for judicial assistance relating to the service of writs, summonses to witnesses or experts, the obtaining of extracts from the register of convictions or the transmittal of routine information shall contain the following particulars:

- (a) The name of the requesting authority;
- (b) The purpose of the request;

- c) le fait motivant la demande;
- d) l'identité et, si possible, la nationalité de la personne en cause;
- e) le cas échéant, le nom et l'adresse du destinataire.

Article 31

Les transmissions relatives à l'entraide judiciaire visée au présent titre font l'objet de communications directes entre les Ministères de la Justice.

TITRE III

DÉNONCIATION DES FAITS

Article 32

Les dénonciations officielles émanant d'une des Parties contractantes en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Partie sont adressées par la voie diplomatique.

TITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 33

Les pièces à transmettre ou à produire en application de la présente Convention sont rédigées dans la langue de l'autorité requérante. Si elles ne sont pas rédigées en langue française, elles seront accompagnées d'une traduction en cette langue.

Article 34

(1) Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat.

(2) Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

(3) Les Parties contractantes renoncent au remboursement des frais occasionnés par l'entraide accordée conformément aux dispositions de la présente Convention, exception faite des frais d'expertise; ces frais sont remboursés sur production de pièces justificatives.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 35

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sont réglés par la voie diplomatique.

- (c) The offence in respect of which the request is made;
- (d) The identity and, where possible, the nationality of the person concerned;
- (e) Where appropriate, the name and address of the person on whom a writ is to be served.

Article 31

Documents relating to judicial assistance as referred to in this title shall be transmitted directly between the Ministries of Justice.

TITLE III

REQUESTS FOR PROSECUTION

Article 32

Official requests by one of the Contracting Parties for the institution of proceedings before the courts of the other Party shall be transmitted through the diplomatic channel.

TITLE IV

COMMON PROVISIONS

Article 33

Documents to be transmitted or produced in pursuance of this Convention shall be drawn up in the language of the requesting authority. If they are not drawn up in the French language, they shall be accompanied by a translation into French.

Article 34

(1) Costs arising out of extradition within the territory of the requested State shall be borne by that State.

(2) Costs arising out of transit through the territory of the State requested to permit transit shall be borne by the requesting State.

(3) The Contracting Parties shall waive reimbursement of the costs arising out of assistance rendered in accordance with the provisions of this Convention, except for the costs of expert opinions; the latter costs shall be reimbursed on production of vouchers.

TITLE V

FINAL PROVISIONS

Article 35

Disputes relating to the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 36

(1) La présente Convention sera ratifiée; l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Alger.

(2) Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Elle cessera d'être en vigueur un an après dénonciation par une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 12 juin 1970, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume
de Belgique:
PIERRE HARMEL

Pour la République
algérienne:
BOUALEM BESSAÏH

ANNEXE

À LA CONVENTION RELATIVE À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Conformément à l'article 2, paragraphe (3) de la Convention, l'extradition aura lieu pour les infractions énumérées ci-après pour autant que les faits soient punissables selon la loi des deux Parties contractantes et que les conditions prévues à l'article 2, paragraphe (1) soient remplies:

- 1) assassinat, meurtre, empoisonnement, parricide, infanticide;
- 2) coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ou ayant causé une maladie incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;
- 3) attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;
- 4) menace d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissable d'une peine criminelle;
- 5) fausse monnaie comprenant la contrefaçon, la falsification ou l'altération de la monnaie, l'émission ou la mise en circulation de la monnaie contrefaite, falsifiée ou altérée;
- 6) contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés;

Article 36

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Algiers.

(2) It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) It shall cease to have effect one year after denunciation by either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 12 June 1970, in duplicate, in the French language.

For the Kingdom
of Belgium:
PIERRE HARMEL

For the Republic
of Algeria:
BOUALEM BESSAÏH

ANNEX

TO THE CONVENTION RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

In accordance with article 2, paragraph (3), of the Convention, extradition shall take place for the offences enumerated below if the act is punishable under the law of both Contracting Parties and the conditions laid down in article 2, paragraph (1), are fulfilled:

- (1) Murder, homicide, poisoning, parricide, infanticide;
- (2) Any act of wounding or grievous bodily harm, committed maliciously and with premeditation or causing an incurable illness, permanent disability for employment, loss of the full use of a member or an organ, serious mutilation or unintended death;
- (3) Any offence against freedom of person or inviolability of the home committed by a private person;
- (4) Threatening to commit an offence against person or property punishable by a criminal penalty;
- (5) Counterfeiting currency, including the forging, falsifying or altering of currency, and the uttering or putting into circulation of forged, falsified or altered currency;
- (6) Counterfeiting or falsifying government stock, bank-notes or public or private securities, and uttering or putting into circulation such counterfeit or falsified stock, notes or securities;

- 7) faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de l'acte faux ou de la pièce fausse;
- 8) contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons ou marques, usage de sceaux, timbres, poinçons ou marques contrefaits ou falsifiés et usage indû de vrais sceaux, timbres, poinçons ou marques; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre;
- 9) faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes;
- 10) faux serment;
- 11) subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;
- 12) corruption de fonctionnaires publics;
- 13) concussion et détournements commis par les fonctionnaires publics;
- 14) association de malfaiteurs;
- 15) avortement;
- 16) exposition ou délaissement d'enfant;
- 17) suppression, substitution ou supposition d'enfant;
- 18) enlèvement ou recel d'enfant ou de mineur;
- 19) viol;
- 20) attentat à la pudeur commis avec violence ou menace;
- 21) attentat à la pudeur commis sans violence ni menace sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 15 ans accomplis;
- 22) attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, embauchage, entraînement ou détournement d'une personne de l'un ou de l'autre sexe, en vue de la débauche ou de la prostitution, pour satisfaire les passions d'autrui; détention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou de prostitution, contrainte sur une personne pour la débauche ou la prostitution, tenue d'une maison de débauche ou de prostitution, acte de souteneur ou exploitation habituelle de la prostitution ou de la débauche d'autrui;
- 23) vol, extorsion;
- 24) abus de confiance;
- 25) escroquerie;
- 26) actes frauduleux commis dans les faillites;
- 27) incendie volontaire;
- 28) destruction volontaire et illégale de constructions, rues, chemins de fer, machines à vapeur ou appareils télégraphiques ou téléphoniques;
- 29) destruction ou détérioration volontaire et illégale de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières;

- (7) Forging documents or telegrams and employing the forged document or telegram;
- (8) Counterfeiting or falsifying seals, stamps, dies or trade marks; the use of counterfeit or falsified seals, stamps, dies or trade marks; improper use of genuine seals, stamps, dies or trade marks; maliciously or fraudulently affixing to an artistic object or a literary or musical work the name of an artist, author or composer or any distinctive mark employed by him to designate his work;
- (9) False witness and false statements by experts or interpreters;
- (10) Perjury;
- (11) Subornation of witnesses, experts or interpreters;
- (12) Bribery of a public official;
- (13) Illegal exaction and embezzlement committed by a public official;
- (14) Conspiracy;
- (15) Abortion;
- (16) Exposing or abandoning a child;
- (17) Concealment of birth or substitution of a child;
- (18) Kidnapping or unlawfully detaining a child or a minor;
- (19) Rape;
- (20) Indecent assault with violence or threats;
- (21) Indecent assault without violence or threats committed on the person, or with the aid of the person, of a minor of either sex under the age of 15 years;
- (22) Any sex offence committed by inciting, facilitating or encouraging the debauchery, corruption or prostitution of a minor of either sex with the object of gratifying the passions of another person; recruiting, enticing or abducting a person of either sex for purposes of debauchery or prostitution with the object of gratifying the passions of another person; detaining a person against his will in a disorderly house or a house of prostitution; compelling a person to commit acts of debauchery or prostitution; maintaining a disorderly house or a house of prostitution; procuring or the habitual exploitation of the prostitution or debauchery of another;
- (23) Larceny, extortion;
- (24) Breach of trust;
- (25) False pretences;
- (26) Fraudulent acts committed in bankruptcy;
- (27) Arson;
- (28) Wilful and unlawful destruction of buildings, thoroughfares, railways, steam-engines or telegraph or telephone equipment;
- (29) Wilful and unlawful destruction or damaging of commodities, goods or other movable property;

- 30) destruction ou dévastation volontaire et illégale de récoltes, plantes, arbres ou greffes;
- 31) destruction volontaire et illégale d'instruments d'agriculture appartenant à des tiers, destruction ou empoisonnement volontaires et illégaux d'animaux appartenant à des tiers;
- 32) entrave à la circulation ferroviaire, routière, fluviale ou maritime par toute action portant atteinte aux voies de communication, aux ouvrages d'art ou au matériel, ou par toute autre action de nature à rendre dangereux la circulation ou l'usage des moyens de transport ou de provoquer des accidents à l'occasion de leur usage ou de leur circulation;
- 33) attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine d'un navire, lorsque ces infractions ont été commises par plus du tiers de l'équipage; refus par un marin d'obéir aux ordres du capitaine ou officier de bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; destruction, en tout ou en partie, d'un bâtiment de commerce ou de pêche, de ses machines, de ses agrès, de son armement ou des dispositifs qui y [servent] au sauvetage des vies humaines;
- 34) trafic illicite de stupéfiants;
- 35) recel d'objets obtenus à l'aide d'une des infractions prévues par la présente Convention.

Les faits constitutifs de tentative ou complicité sont soumis aux règles des infractions motivant la demande d'extradition à condition qu'ils soient punissables d'après la loi de l'Etat requérant et celle de l'Etat requis.

- (30) Wilful and unlawful destruction or laying waste of crops, plants, trees or grafts;
- (31) Wilful and unlawful destruction of agricultural implements belonging to others; wilful and unlawful destruction or poisoning of animals belonging to others;
- (32) Obstruction of rail, road, river or maritime traffic by any act causing damage to lines of communication, to bridges, tunnels and the like or to equipment, or by any other act calculated to render dangerous the operation or use of conveyances or to cause accidents when they are used or operated;
- (33) Assaulting or forcibly resisting the master of a ship, where such an offence is committed by more than one third of the crew;
Refusal on the part of a seaman to obey orders issued by the master or a ship's officer for the safety of the ship or the cargo, where such refusal is accompanied by an act of unlawful wounding;
Total or partial destruction of a commercial or fishing vessel, its machinery, tackle, equipment or life-saving apparatus;
- (34) Illicit traffic in narcotic drugs;
- (35) Receiving objects acquired through the commission of one of the offences covered by this Convention.

Acts constituting an attempt to commit, or complicity in, an offence shall be subject to the rules governing offences which may give rise to a request for extradition, provided that such acts are punishable under the law of both the requesting State and the requested State.

No. 11172

**BELGIUM
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the employment and residence in Belgium of
Yugoslav workers (with annexes). Signed at Belgrade on 23
July 1970**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 18 June 1971.

**BELGIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs
yougoslaves (avec annexes). Signé à Belgrade le 23 juillet 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1971.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR EN BELGIQUE DES TRAVAILLEURS YOUGOSLAVES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,
Soucieux de régler, dans l'intérêt des deux pays et dans l'intérêt des travailleurs, les conditions d'admission et d'emploi des travailleurs yougoslaves,
Ont arrêté les dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1) Pour la mise en œuvre des modalités d'emploi des travailleurs yougoslaves en Belgique, prévues par le présent Accord, sont compétents :

- pour la Belgique, les services du Ministère de l'Emploi et du Travail (dénommé ci-après : le Ministère de l'Emploi et du Travail);
- pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le Bureau fédéral de l'emploi (dénommé ci-après : le Bureau fédéral).

2) Le Ministère de l'Emploi et du Travail et le Bureau fédéral collaborent directement et s'emploient à accélérer et à simplifier les modalités d'emploi des travailleurs yougoslaves dans le cadre du présent Accord.

Article 2

Le Ministère de l'Emploi et du Travail transmet au Bureau fédéral les offres de travail collectives, anonymes ou nominatives, émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions d'engagement et les aptitudes exigées des travailleurs.

L'offre de travail comporte, outre le nombre exact des travailleurs à recruter, leur qualification professionnelle, la durée de l'occupation prévisible en Belgique, le siège de l'entreprise, le lieu de travail, les conditions de travail, le sa-

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1971, date à laquelle les deux Gouvernements se furent notifié que les conditions prévues par leur législation nationale avaient été remplies, conformément à l'article 22, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE EMPLOYMENT AND RESIDENCE IN BELGIUM OF YUGOSLAV WORKERS

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Wishing to regulate the conditions governing the admission and employment of Yugoslav workers in the interests of both countries and of the workers, Have agreed on the following provisions:

Article 1

(1) The following shall be competent to implement the procedures for the employment of Yugoslav workers in Belgium provided for in this Agreement:

—In the case of Belgium, the authorities of the Ministry of Employment and Labour (hereinafter called the Ministry of Employment and Labour);

—In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Employment Bureau (hereinafter called the Federal Bureau).

(2) The Ministry of Employment and Labour and the Federal Bureau shall collaborate directly and shall endeavour to accelerate and simplify the procedures for the employment of Yugoslav workers within the framework of this Agreement.

Article 2

The Ministry of Employment and Labour shall transmit to the Federal Bureau collective offers of employment from employers or employers' associations to persons named or unnamed, specifying the conditions for engagement and the aptitudes required of workers.

The offer of employment shall indicate, in addition to the exact number of workers to be recruited, their vocational qualifications, the foreseeable duration of employment in Belgium, the headquarters of the enterprise, the place of employment, the conditions of employment, the wages offered, the duration of the

¹ Came into force on 19 January 1971, upon notification by the two Governments that the conditions required by their national legislation had been fulfilled, in accordance with article 22 (1).

laire offert, la durée hebdomadaire du travail et les conditions de logement. Elle précise, de plus, les limites d'âge minimum ou maximum des travailleurs.

Le Ministère de l'Emploi et du Travail fournit périodiquement au Bureau fédéral la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations ainsi qu'aux obligations respectives des parties découlant du contrat de travail.

Article 3

1) La sélection des travailleurs est organisée par le Bureau fédéral en collaboration avec le Ministère de l'Emploi et du Travail.

Ce dernier peut confier la collaboration visée à des délégués d'employeurs ou d'associations d'employeurs établis en Belgique, dûment mandatés à cet effet.

La sélection se fait sur base des éléments suivants:

- a) les travailleurs doivent jouir d'une bonne santé. Un examen médical est effectué par des médecins désignés par le Bureau fédéral. Cet examen médical comporte l'examen général des travailleurs, une radioscopie des poumons ainsi qu'un examen sérologique. Une fiche médicale, conforme au modèle annexé au présent Accord, est établie pour chaque travailleur reconnu apte. Elle porte notamment la photo du travailleur. Les frais de cet examen médical sont à charge des employeurs belges;
- b) la sélection professionnelle des travailleurs est opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des travailleurs, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise; les frais inhérents à cette sélection sont également à charge des employeurs belges;
- c) les travailleurs ne peuvent pas avoir encouru de condamnation à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à trois mois. En cas de peine supérieure à trois mois, prononcée avec sursis, celui-ci doit être expiré.

2) Avec l'accord du Ministère de l'Emploi et du Travail, les employeurs belges peuvent convenir avec le Bureau fédéral de la préparation des travailleurs yougoslaves nécessaire aux emplois proposés.

Les frais inhérents à cette préparation sont à charge des employeurs belges.

Article 4

Le Bureau fédéral communique au Ministère de l'Emploi et du Travail la liste des travailleurs sélectionnés.

work week and the conditions of living accommodation. It shall also specify the minimum or maximum age-limits for workers.

The Ministry of Employment and Labour shall provide the Federal Bureau periodically with documentation on working conditions, on wages, on social benefits, on the social contributions and taxes deducted from remuneration and on the respective obligations of the parties arising out of the contract of employment.

Article 3

(1) The selection of workers shall be organized by the Federal Bureau in collaboration with the Ministry of Employment and Labour.

The latter may delegate responsibility for such collaboration to duly authorized representatives of employers or employers' associations established in Belgium.

Selection shall be made on the basis of the following factors:

- (a) Workers must be in good health. A medical examination shall be carried out by physicians appointed by the Federal Bureau. The medical examination shall include a general examination of the worker, an x-ray of the lungs and a blood test. A medical form, corresponding to the model annexed to this Agreement, shall be completed for each worker found to be fit. It shall bear a photograph of the worker. The costs of this medical examination shall be borne by the Belgian employers;
- (b) Occupational selection of workers shall be made with due regard to the conditions specified in the offers of employment and on the basis of physical fitness, of the occupational experience of the workers or of certificates relating to their training; the costs of this selection shall likewise be borne by the Belgian employers;
- (c) Workers must not have been sentenced to imprisonment for a period exceeding three months. In case of a suspended sentence exceeding three months, the period must have expired.

(2) With the approval of the Ministry of Employment and Labour, Belgian employers may agree with the Federal Bureau on the training of Yugoslav workers required for the proposed employment.

The costs of this training shall be borne by the Belgian employers.

Article 4

The Federal Bureau shall forward a list of the workers selected to the Ministry of Employment and Labour.

Ce dernier veille à ce que les contrats de louage de travail soient établis et signés par l'employeur ou son représentant.

Le Bureau fédéral veille à ce que les contrats de louage de travail soient signés par les travailleurs intéressés et délivre les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs dont les noms figurent sur la liste susvisée.

Les autorités diplomatiques ou consulaires belges délivrent à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique, sur présentation d'un passeport, d'un extrait du casier judiciaire et d'un exemplaire du contrat de louage de travail.

Article 5

1) Le Ministère de l'Emploi et du Travail adresse au Bureau fédéral une offre nominative individuelle seulement si elle concerne un membre de la proche famille d'un travailleur yougoslave employé en Belgique ou d'un travailleur yougoslave qui a travaillé antérieurement en Belgique chez le même employeur.

2) La procédure fixée par le présent Accord est applicable également aux demandes nominatives individuelles.

Article 6

L'engagement des travailleurs yougoslaves se fait par contrat individuel, conforme au modèle de contrat de travail annexé au présent Accord.

Le contrat de travail est rédigé en six exemplaires et stipule les droits et obligations respectifs de l'employeur et du travailleur. Il est au moins conforme aux conditions figurant au contrat de travail type annexé au présent Accord.

Deux exemplaires sont destinés au Bureau fédéral, deux exemplaires au travailleur, dont un est présenté aux autorités diplomatiques ou consulaires de la Belgique, comme prévu à l'article 4, et deux exemplaires à l'employeur, dont un est annexé à la demande d'autorisation d'occupation prévue à l'article 9.

Article 7

Les autorités yougoslaves délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs, notamment le passeport et l'extrait du casier judiciaire. Elles veillent à ce qu'une attestation établissant l'état civil et la composition du ménage soit établie dans les meilleurs délais.

The latter shall ensure that the contracts of employment are drawn up and signed by the employer or his representative.

The Federal Bureau shall ensure that the contracts of employment are signed by the workers concerned and shall issue such documents as are necessary to enable the workers whose names appear on the aforementioned lists to leave the territory.

The Belgian diplomatic or consular authorities shall, upon presentation of a passport, an extract from the judicial records showing any convictions and a copy of the contract of employment, issue to the said workers provisional permits for residence in Belgium.

Article 5

(1) The Ministry of Employment and Labour shall submit to the Federal Bureau an individual offer to a person named only if it refers to a member of the immediate family of a Yugoslav worker employed in Belgium or of a Yugoslav worker who was previously employed in Belgium by the same employer.

(2) The procedure established by this Agreement shall also apply to individual applications by persons named.

Article 6

The engagement of Yugoslav workers shall be by individual contract corresponding to the model contract of employment annexed to this Agreement.

The contract of employment shall be drawn up in sextuplicate and shall state the respective rights and obligations of the employer and the worker. It shall, as a minimum, conform to the conditions set forth in the specimen contract of employment annexed to this Agreement.

Two copies shall be for the use of the Federal Bureau, two for the worker, one of which shall be presented to the Belgian diplomatic or consular authorities, as provided in article 4, and two for the employer, one of which shall be annexed to the application for an employment authorization referred to in article 9.

Article 7

The Yugoslav authorities shall issue such documents as are necessary to enable the worker to leave the territory, including the passport and the extract from the judicial records showing any convictions. They shall ensure that a certificate indicating his marital status and the composition of his family is drawn up with the minimum delay.

Article 8

Le Ministère de l'Emploi et du Travail, en collaboration avec le Bureau fédéral, veille à ce que le transport des travailleurs yougoslaves engagés s'effectue dans les meilleures conditions.

Les frais de transport et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement en Yougoslavie jusqu'au lieu d'emploi en Belgique sont à charge des employeurs belges. Le Ministère de l'Emploi et du Travail veille également à l'application de cette disposition.

Article 9

Dès leur arrivée en Belgique, les travailleurs engagés peuvent être mis au travail. L'employeur introduit, dans les trois jours ouvrables, les demandes d'autorisation d'occupation auxquelles est annexée une copie du contrat de louage de travail individuel.

Le Ministère de l'Emploi et du Travail délivre immédiatement l'autorisation d'occupation et le permis de travail. Ces documents prennent cours à la date de la mise au travail et couvrent au moins la durée de validité du contrat de louage de travail.

Les autorités compétentes belges délivrent également le permis de séjour nécessaire.

Les frais administratifs afférents à l'obtention de ces documents sont à charge des employeurs belges.

Article 10

1) Toutes mesures opportunes doivent être prises par les employeurs pour adapter, si nécessaire, les travailleurs aux travaux qu'ils ont à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles relatives au règlement de travail, aux normes de sécurité et à la présentation des réclamations éventuelles.

2) Les organismes belges compétents ou les employeurs belges prennent des dispositions en vue de créer, selon les possibilités, les conditions favorables à la vie sociale et culturelle des travailleurs yougoslaves.

Article 11

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, le contrat conclu entre un travailleur et un employeur sur base du présent Accord ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

1) En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, les mesures nécessaires sont prises, en accord avec les autorités diplomatiques ou consulaires,

Article 8

The Ministry of Employment and Labour, in co-operation with the Federal Bureau, shall ensure that the best possible transport arrangements are made for the Yugoslav workers who are engaged.

The costs of travel and accommodation from the place of embarkation in Yugoslavia to the place of employment in Belgium shall be borne by the Belgian employers. The Ministry of Employment and Labour shall likewise ensure that this provision is implemented.

Article 9

The workers engaged may begin work immediately on arrival in Belgium. The employer shall apply for an employment authorization within three working days, attaching to the application a copy of the individual contract of employment.

The Ministry of Employment and Labour shall immediately issue the employment authorization and a work permit. These documents shall be valid as from the date on which work was begun and shall be valid at least during the period for which the contract of employment has been concluded.

The competent Belgian authorities shall also issue the necessary residence permit.

The administrative costs involved in obtaining these documents shall be borne by the Belgian employers.

Article 10

(1) All appropriate measures must be taken by the employers to adapt the workers, if necessary, to the work to which they are assigned and to give them all relevant information regarding work rules, safety standards and the submission of any claims.

(2) The competent Belgian agencies or the Belgian employers shall endeavour as far as possible to create conditions favourable to the social and cultural life of Yugoslav workers.

Article 11

Without prejudice to the provisions of article 20 of the Act of 10 March 1900 concerning contracts of employment, a contract concluded between a worker and an employer on the basis of this Agreement may be terminated prematurely only on serious grounds, which shall be evaluated by a judge.

(1) In case of unjustified termination of the contract by the worker, the necessary arrangements shall be made, with the agreement of the diplomatic or

- en vue d'assurer le rapatriement du travailleur, et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.
- 2) En cas de rupture justifiée du contrat par l'employeur, les mesures sont prises, en accord avec les services diplomatiques et consulaires, en vue d'assurer le rapatriement du travailleur, et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.
 - 3) En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur, sauf s'il a été ou peut être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.
 - 4) En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur, celui-ci, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur, sauf s'il a été ou peut être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.
 - 5) En cas de mutation d'entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat.

Article 12

A l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé au présent Accord, le travailleur yougoslave peut rester en Belgique à la condition d'être réemployé conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

Article 13

Les travailleurs yougoslaves établis en Belgique d'une manière permanente ou temporaire bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs belges en ce qui concerne les avantages sociaux et les conditions de travail.

Article 14

Les travailleurs yougoslaves occupés et établis en Belgique ont la faculté de se faire rejoindre par leur famille, dès le moment où ils ont travaillé pendant trois mois et à la condition qu'ils disposent d'un logement convenable. La famille comprend l'épouse et les enfants mineurs d'âge à charge.

consular authorities, to repatriate the worker, without prejudice to such rights as the employer may assert against him under Belgian law.

- (2) In case of justified termination of the contract by the employer, arrangements shall be made, with the agreement of the diplomatic and consular authorities, to repatriate the worker, without prejudice to such rights as the employer may assert against him under Belgian law.
- (3) In case of unjustified termination of the contract by the employer, the worker may, if he so wishes, be repatriated at the employer's expense, without prejudice to such rights as he may assert under Belgian law, unless he has been or may be re-employed by another employer in accordance with the Belgian provisions concerning the employment of workers of foreign nationality.
- (4) In case of justified termination of the contract by the worker, the latter may, if he so wishes, be repatriated at the employer's expense, without prejudice to such rights as he may assert under Belgian law, unless he has been or may be re-employed by another employer in accordance with the Belgian provisions concerning the employment of workers of foreign nationality.
- (5) In case of transfer from one enterprise to another in the same sector by mutual agreement among all the parties concerned, the new employer shall be substituted for the former employer as concerns performance of the contract.

Article 12

Upon expiry of the contract corresponding to that which is annexed to this Agreement, a Yugoslav worker may remain in Belgium, provided that he is re-employed in accordance with the Belgian provisions concerning the employment of workers of foreign nationality.

Article 13

Yugoslav workers who have settled permanently or temporarily in Belgium shall enjoy equality of treatment with Belgian workers as concerns social benefits and working conditions.

Article 14

Yugoslav workers employed and settled in Belgium may be joined by their families on completion of three months' work, provided that they have suitable living accommodation available. The term "family" includes the wife and dependent minor children.

Les autorités compétentes et les employeurs belges aident les travailleurs yougoslaves occupés en Belgique à trouver ce logement.

Sans préjudice des dispositions d'ordre public ou de sécurité publique, les autorités yougoslaves autorisent ces familles à sortir du territoire et les autorités diplomatiques ou consulaires belges donnent les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour en Belgique.

Article 15

Les ressortissants yougoslaves admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans le présent Accord obtiennent le permis de travail de durée illimitée valable pour tous employeurs et toutes professions s'ils justifient de cinq années de résidence régulière et ininterrompue dans le pays, ou de trois années de travail régulièrement couvertes par permis de travail.

Ces trois années sont ramenées à deux lorsque la famille réside avec le travailleur.

L'épouse et les enfants du travailleur yougoslave ont la faculté d'occuper un emploi lorsque la situation du marché de l'emploi le permet.

Article 16

Les travailleurs yougoslaves peuvent transférer en Yougoslavie leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur en Belgique.

Article 17

Les travailleurs yougoslaves peuvent chômer les jours de fêtes légales en République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Ces jours ne sont pas rémunérés, mais l'absence sur les lieux du travail n'est pas considérée comme injustifiée.

Article 18

Le Ministère de l'Emploi et du Travail transmet annuellement au Bureau fédéral les données statistiques disponibles relatives aux travailleurs yougoslaves occupés en Belgique.

Article 19

Il est institué une Commission mixte qui est chargée :

— d'examiner tous les moyens appropriés en vue de la mise en application du présent Accord ;

The competent Belgian authorities and Belgian employers shall assist Yugoslav workers employed in Belgium in finding such accommodation.

Without prejudice to provisions concerning public policy and security, the Yugoslav authorities shall permit such families to leave the territory and the Belgian diplomatic or consular authorities shall issue such permits as are necessary to enable them to enter and remain in Belgium.

Article 15

Yugoslav nationals admitted to Belgian territory on the conditions set forth in this Agreement shall receive work permits valid for an indefinite period in respect of all employers and all occupations if they produce proof of five years' regular and uninterrupted residence in the country or of three years' work duly covered by work permits.

The last mentioned period of three years shall be reduced to two if the worker's family is living with him.

The wife and children of a Yugoslav worker may take up employment if the situation of the labour market so permits.

Article 16

Yugoslav workers may transfer their savings to Yugoslavia, in accordance with the laws and regulations in force in Belgium.

Article 17

Yugoslav workers may absent themselves on days which are legal holidays of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Such days shall be without pay, but absence from the place of work shall not be deemed unjustified.

Article 18

The Ministry of Employment and Labour shall transmit annually to the Federal Bureau the available statistical data concerning Yugoslav workers employed in Belgium.

Article 19

There shall be established a Joint Commission, the functions of which shall be:

—To consider all appropriate ways of implementing this Agreement;

- de proposer, le cas échéant, la révision du présent Accord ou des documents y annexés;
- d'aplanir toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur interprétation;
- d'examiner les moyens d'établir ou de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la formation professionnelle des adultes.

La Commission est composée de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement du Royaume de Belgique et trois désignés par le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Elle se réunit soit à Belgrade, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou de l'autre Partie et au moins une fois par an.

Article 20

Les droits et avantages accordés par le présent Accord en ses articles 13 à 17 aux travailleurs yougoslaves occupés en Belgique sont applicables, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, aux travailleurs yougoslaves immigrés antérieurement.

Article 21

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements yougoslave et belge ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par ces Gouvernements peuvent intervenir dans l'engagement de travailleurs yougoslaves destinés aux entreprises belges.

Article 22

1) Le présent Accord entre en vigueur dès que les deux Gouvernements auront notifié que les conditions prévues par leur législation nationale sont remplies.

2) Il est conclu pour la durée d'une année et sa validité sera prolongée d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration.

Il peut être révisé à la demande de chacune des Parties contractantes.

FAIT à Belgrade, en double original, le 23 juillet 1970 en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]
L. MAJOR

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie:

[Signé]
A. POLAJNAR

- To propose any necessary revision of this Agreement or of the documents annexed thereto;
- To resolve any difficulties which may arise with regard to their interpretation;
- To consider ways of establishing and developing co-operation between the two countries as concerns adult vocational training.

The Commission shall be composed of six members, three of whom shall be appointed by the Government of the Kingdom of Belgium and three by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

It shall meet either at Belgrade or at Brussels, upon the request of either Party, or at least once a year.

Article 20

The rights and benefits accorded under articles 13 to 17 of this Agreement to Yugoslav workers employed in Belgium shall be applicable, as from the date of entry into force of this Agreement, to Yugoslav workers who immigrated prior to that date.

Article 21

Only qualified representatives of the Yugoslav and Belgian Governments or other persons duly authorized by those Governments may take part in the recruitment of Yugoslav workers for Belgian enterprises.

Article 22

(1) This Agreement shall enter into force upon notification by the two Governments that the conditions required by their national legislation have been fulfilled.

(2) It is concluded for a period of one year and shall be extended from year to year unless it is denounced by either Contracting Party three months before the date of expiry.

It may be revised upon the request of either Contracting Party.

DONE at Belgrade, in two original copies in the French language, on 23 July 1970.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]
L. MAJOR

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]
A. POLAJNAR

ANNEXE I
FICHE MÉDICALE

Photo
récente
(Format
passeport)

Nom et prénoms du travailleur:
né le: à
Etat civil (célibataire, veuf, divorcé, marié):
Adresse:
Profession pour laquelle le travailleur est examiné:

Nom et prénoms de l'épouse:

<i>Enfants mineurs à charge</i>	<i>Prénoms</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Prénoms</i>	<i>Date de naissance</i>
-------------------------------------	----------------	------------------------------	----------------	------------------------------

Taille: Audition:
Périmètre thoracique: Poids:
Vision: Particularités éventuelles:

Je soussigné,
docteur en médecine, certifie que le travailleur précité sur base:

- 1° d'une visite générale pratiquée par
2° d'un examen radioscopique pratiqué par
3° d'un examen sérologique pratiqué par

n'est atteint d'aucune maladie contagieuse ou transmissible, est apte à exercer en Belgique la profession visée.

En outre, rien n'indique que son état de santé le rendra inapte au travail dans un délai rapproché.

Observations éventuelles:

Date

(signature)

ANNEX I
MEDICAL FORM

*Recent
photograph
(Passport
size)*

Surname and given names of worker:

Born on At:

Marital status (single, widowed, divorced, married):

Address:

Occupation for which the worker is examined

Surname and given names of wife:

<i>Dependent minor children</i>	<i>Given names</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Given names</i>	<i>Date of birth</i>

Height: Hearing:

Chest measurement: Weight:

Vision: Special peculiarities, if any:

I, the undersigned Physician, certify that on the basis of:

- (1) a general examination carried out by
- (2) an X-ray examination carried out by
- (3) a blood test carried out by

the above-mentioned worker is not suffering from any contagious or communicable disease and is fit to engage in the stated occupation in Belgium.

I further certify that there is no indication that his state of health will render him unfit for work in the near future.

Remarks, if any:

Date

(Signature)

N° 11172

VI. CONGÉ ANNUEL

nombre de jours et période:

VII. AVANCES

Après l'arrivée en Belgique, le travailleur reçoit le montant de . . . Frs belges
comme avance sur son salaire.

VIII. LOGEMENT

1) a) L'employeur fournit-il le logement?

b) Dans l'affirmative et à titre indicatif, quels sont les frais à charge du tra-
vailleur pour le logement ou la nourriture?

2) Indiquez le montant des frais de logement et de nourriture à charge du tra-
vailleur lorsque le logement n'est pas fourni par l'employeur

IX. Nom et adresse de la caisse d'assurance sociale à laquelle le travailleur sera
affilié obligatoirement:

X. PRÉCISIONS ÉVENTUELLES RELATIVES:

— à la qualification professionnelle:

— au salaire:

Date:

Signature et sceau de l'employeur:

ANNEXE III

CONTRAT DE TRAVAIL TYPE

Entre le soussigné, d'une part,

1. Nom de l'employeur ou de l'entreprise:

2. Siège social de l'entreprise:

3. Siège d'exploitation:

dénommé ci-après « l'employeur ».

et le soussigné, d'autre part,

1. Nom et prénom:

2. Lieu et date de naissance:

3. Nationalité:

4. Etat civil: célibataire — marié — veuf — divorcé.

5. Résidence ou domicile:

6. Qualification:

dénommé ci-après « le travailleur ».

il est convenu ce qui suit:

VI. ANNUAL LEAVE

Number of days and time of year:

VII. SALARY ADVANCES

Following his arrival in Belgium, the worker shall receive the amount of
Belgian francs as a salary advance.

VIII. ACCOMMODATION

(1) (a) Does the employer provide accommodation?

(b) If so, give some idea of the cost to be borne by the worker for accom-
modation and meals

(2) Indicate the cost to be borne by the worker for accommodation and meals
where accommodation is not provided by the employer

IX. Name and address of the social insurance fund to which the worker will be
automatically affiliated:

X. FURTHER REMARKS, IF ANY, RELATING TO:

—Vocational qualifications:

—Salary:

Date:

Signature and seal of the employer:

ANNEX III

SPECIMEN CONTRACT OF EMPLOYMENT

The following provisions have been agreed upon between, on the one hand, the
undersigned:

1. Name of the employer or the enterprise:

2. Head office of the enterprise:

3. Place of operation:

hereinafter called "the employer".

and, on the other hand, the undersigned:

1. Surname and given name:

2. Place and date of birth:

3. Nationality:

4. Marital status: single — married — widowed — divorced

5. Residence or domicile:

6. Category of work:

hereinafter called "the worker":

Article 1^{er}

L'employeur assure au travailleur un travail régulier, pendant douze mois à dater de sa mise au travail, dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur vient en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prend toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donne toutes indications utiles en ce qui concerne le paiement des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur s'engage à occuper son emploi auprès de l'employeur pendant douze mois et à respecter toutes les clauses du règlement de travail applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui est donnée dans une langue comprise par lui.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur, depuis le lieu d'embarquement¹ en Yougoslavie jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article 3

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement de travail.

Le régime de travail indiqué au règlement de travail est actuellement de h/ par semaine, réparties comme suit:

.

Article 4

Le travailleur jouit en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge et, notamment, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

Article 5

Le travailleur reçoit dans les mêmes conditions que les travailleurs belges à travail égal une rémunération égale à celle des travailleurs de même catégorie accomplissant le même travail dans l'entreprise. Il reçoit également dans les mêmes conditions que les travailleurs belges le paiement des heures supplémentaires prestées, toutes les primes et tous les avantages en nature ou en espèces.

¹ Par lieu d'embarquement, il faut entendre le lieu où le Bureau fédéral de l'emploi de Yougoslavie regroupe les travailleurs en vue de leur départ vers la Belgique.

Clause 1

The employer will provide the worker with regular employment for 12 months from the date on which he begins work, under the same conditions as Belgian workers.

The employer will assist the worker, particularly with regard to administrative formalities. In addition, he will take all appropriate measures to adapt him to the work to which he will be assigned and will give him all relevant information concerning the payment of wages and the submission of any claims.

The worker undertakes to remain in the service of the employer for 12 months and to comply with all clauses of the work rules applicable to all workers employed by the said employer, of which he will be informed in a language that he understands.

Clause 2

The costs of travel and accommodation for the worker, from the place of embarkation¹ in Yugoslavia to the place of employment will be borne by the employer.

The costs resulting from the issue of the first work permit needed to enable the worker to begin work in Belgium will be borne by the employer.

Clause 3

Hours of work will be in accordance with the relevant Belgian laws and the orders implementing them, with collective agreements and with the work rules.

The regulation work week specified in the work rules is at present hours, arranged as follows:

.
.
.

Clause 4

The worker will enjoy in Belgium the same working conditions and the same benefits as Belgian workers, including all such things as are provided for in labour legislation and in collective agreements.

Clause 5

The worker will receive, in the same conditions as Belgian workers and for equal work, remuneration equal to that of workers in the same category performing the same work in the enterprise. He shall also receive, in the same conditions as Belgian workers, payment for overtime work, all bonuses and all benefits in kind or in cash.

¹ The place of embarkation refers to the place where the Yugoslav Federal Employment Bureau assembles the workers prior to their departure for Belgium.

L'ignorance du français ou du néerlandais de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou l'affectation à un travail qui n'est pas conforme à ses capacités.

Le salaire brut à la date de la signature du présent contrat s'élève à FB par heure.

Le travailleur bénéficie en outre des primes et avantages supplémentaires suivants :

Le travailleur bénéficiera de toutes les fluctuations et modifications qui interviendront éventuellement après sa mise au travail, dans le taux des salaires, dans le montant des primes et dans les avantages en nature ou en espèces.

Article 6

L'employeur s'engage/ne s'engage pas¹ à rembourser au travailleur qui désire passer son congé annuel en Yougoslavie les frais de voyage aller-retour du lieu de travail en Belgique jusqu'au lieu de destination en Yougoslavie, à la condition que le travailleur s'engage à continuer à travailler chez ce même employeur.

Article 7

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur, l'employeur lui verse une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage pour les jours de vacances annuelles non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale¹.

Article 8

En cas de chômage involontaire du travailleur pendant sa mise au travail en Belgique, l'employeur lui verse, jusqu'au moment où il est en droit de bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas d'une autre rémunération garantie¹.

¹ Biffer la mention inutile.

² En application de l'article 3 de l'arrêté royal n° 49 du 24.10.1967 (*Moniteur belge* du 27.10.1967), de l'article 2 de l'arrêté royal du 1.12.1967 (*Moniteur belge* du 9.12.1967), de l'article 76, 12° de l'arrêté ministériel du 4.6.1964 (*Moniteur belge* du 6.6.1964), le travailleur en état de chômage partie involontaire suite à la fermeture de l'entreprise pour vacances annuelles peut, lorsqu'il n'a pas de pécule de vacances, prétendre aux prestations familiales et est dispensé du contrôle communal.

³ Pour pouvoir prétendre aux prestations familiales, le chômeur n'est pas dispensé de se présenter au contrôle communal journalier.

Lack of knowledge of French or Dutch on the part of the worker may not be deemed to warrant any discrimination in respect of wages or of assignment to work which is not in keeping with his abilities.

The gross hourly wages on the date of the signature of this contract are
Belgian francs.

The worker is also entitled to the following supplementary bonuses and benefits:

Any fluctuations and modifications in wage rates, the amount of bonuses and benefits in kind or in cash which may occur after he begins work will apply to the worker.

Clause 6

If the worker wishes to spend his annual leave in Yugoslavia, the employer will/will not¹ refund to him the costs of round-trip travel from the place of employment in Belgium to the destination in Yugoslavia, provided that the worker undertakes to continue working for the same employer.

Clause 7

If the enterprise is closed for annual holidays and the worker is involuntarily unemployed as a consequence, the employer will pay him compensation equal to the amount of the unemployment allowance for any days of annual holiday which are not covered by an annual holiday grant, if the worker has been unable to complete the requisite number of days of work to qualify for unemployment insurance, account being taken of social security conventions permitting the aggregation of periods of employment, and provided that he is not entitled to some other normal daily remuneration.²

Clause 8

In case of involuntary unemployment of the worker during his initial stage of work (*mise au travail*) in Belgium, the employer will, until such time as the worker has qualified for unemployment insurance benefits in Belgium, pay him compensation equal to the amount of unemployment allowance, provided, however, that he has not absented himself without cause for more than one day during the 14 days immediately preceding his becoming unemployed, and to the extent that he is not, during the days for which he is unemployed, in receipt of other guaranteed remuneration.³

¹ Strike out whichever does not apply.

² Pursuant to article 3 of Royal Order No. 49 of 24 October 1967 (*Moniteur belge* of 27 October 1967), article 2 of the Royal Order of 1 December 1967 (*Moniteur belge* of 9 December 1967) and article 76 (12) of the Ministerial Order of 4 June 1964 (*Moniteur belge* of 6 June 1964), a worker who is in part involuntarily unemployed as a result of the closing of an enterprise for annual holidays may, if he is not in receipt of an annual holiday grant, claim family allowances and shall be exempt from registering as unemployed.

³ For the purpose of qualifying for family allowances, the worker shall not be exempt from daily registration at the employment exchange.

Article 9

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation, dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il sera en droit de bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

En cas de maladie entraînant une incapacité de travail, le travailleur qui occupe un logement de l'employeur est dispensé du paiement du loyer pour autant qu'il ne bénéficie pas d'une rémunération garantie.

Les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 10

En cas d'invalidité permanente supérieure à 66%, résultant d'un accident de travail, le travailleur et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, sont, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Belgrade, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 11

En cas de décès dû à un accident de travail, le rapatriement éventuel de la femme du travailleur et de ses enfants à charge, habitant sous le même toit, jusqu'à Belgrade se fait aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires yougoslaves compétentes.

Article 12

Lorsqu'il est mis fin au contrat pour un motif grave imputable à l'employeur ou en cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, celui-ci doit payer les frais de rapatriement du travailleur, sauf si le travailleur a été ou peut être embauché par un autre employeur conformément à la législation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

Article 13

Avant sa mise au travail, le travailleur est soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte au travail qu'il doit effectuer¹.

Article 14

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

¹ Cet article ne doit figurer obligatoirement dans le contrat que dans les cas où la législation belge impose un examen médical à l'embauche.

Clause 9

In case of sickness, the employer undertakes to provide the worker with medical and pharmaceutical assistance and, if necessary, hospitalization from the time of his arrival in Belgium until such time as he qualifies for sickness and disability insurance benefits.

In case of sickness resulting in disability, a worker living in accommodation provided by the employer shall not be required to pay rent to the extent that he is not in receipt of guaranteed remuneration.

The foregoing provisions will apply only if the worker remains in Belgium.

Clause 10

In case of permanent disability of more than 66 per cent resulting from an industrial accident, the worker and, where applicable, his wife and dependent children living in the same household will, if they so desire, be repatriated as far as Belgrade at the expense of the employer, provided that such repatriation takes place not more than one month after the parties agree concerning the percentage of permanent disability or the competent court or tribunal renders its final judgement.

Clause 11

In case of death resulting from an industrial accident, repatriation as far as Belgrade of the worker's wife and dependent children living in the same household will be at the expense of the employer.

The employer undertakes to notify the competent Yugoslav diplomatic or consular authorities of the death immediately.

Clause 12

Where the contract is terminated on serious grounds attributable to the employer, or in case of unjustified termination of the contract by the employer, the latter must bear the costs of repatriating the worker unless the worker has been or may be re-employed by another employer in accordance with the legislation concerning the employment of workers of foreign nationality.

Clause 13

Before beginning work, the worker must undergo the medical examination prescribed by Belgian law to determine whether he is fit for the work to which he will be assigned.¹

Clause 14

The employer undertakes to provide unaccompanied workers, upon their request, with suitable accommodation, at the rental customary in the locality, which will meet the health standards prescribed by Belgian law.

¹ The inclusion of this clause in the contract is obligatory only in cases where a medical examination on recruitment is required by Belgian law.

Article 15

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours de fêtes légales en Yougoslavie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 16

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, le présent contrat ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

Article 17

Le présent contrat de travail entre en vigueur le jour de la mise au travail du travailleur par l'employeur.

Article 18

Le travailleur reconnaît avoir reçu un exemplaire du présent contrat
— et comprendre la langue dans laquelle il est rédigé¹.
— ainsi qu'une traduction dans une langue comprise par lui¹.

FAIT en exemplaires, à le

Signature du travailleur

Signature de l'employeur

¹ Biffer la mention inutile.

Clause 15

The worker will, upon his request, be allowed to absent himself on days which are legal holidays in Yugoslavia.

Such days will be without pay but the absence will not be deemed unjustified.

Clause 16

Without prejudice to the provisions of article 20 of the Act of 10 March 1900 concerning contracts of employment, this contract may be terminated prematurely only on serious grounds, which shall be evaluated by a judge.

Clause 17

This contract of employment will enter into force on the date on which the employer arranges for the worker to begin his duties.

Clause 18

The worker acknowledges receipt of a copy of this contract
—and understands the language in which it is written.¹
—and of a translation into a language which he understands.¹

DONE in copies at, on

Signature of the worker

Signature of the employer

¹ Strike out whichever does not apply.

No. 11173

**BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at
Brussels on 23 July 1970**

Authentic texts: French, Dutch and English.

Registered by Belgium on 18 June 1971.

**BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif au transport international de marchandises par route.
Signé à Bruxelles le 23 juillet 1970**

Textes authentiques: français, néerlandais et anglais.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de régler le transport international de marchandises par route entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

PORTÉE

(1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route entre tout point du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout point du territoire du Royaume de Belgique ou au transport en transit par le territoire d'une des deux Parties contractantes, qu'il s'agisse de transport rémunéré pour compte de tiers ou de transport pour compte propre, à l'aide de véhicules automobiles immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes et étant importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à l'aide de remorques ou semi-remorques tirées par de tels véhicules.

(2) Le terme « territoire » pour ce qui est du Royaume-Uni signifie l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

Article 2

RECONNAISSANCE DES AUTORISATIONS NATIONALES

(1) Une autorisation délivrée en bonne et due forme dans le territoire d'une des Parties contractantes et donnant à son titulaire le droit d'utiliser un ou plusieurs véhicules déterminés pour le transport commercial de marchandises

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1971, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 4 mars 1971, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE REGERING VAN HET VERENIGD
KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-
IERLAND BETREFFENDE HET INTERNATIONAAL
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittanië en Noord-Ierland,

Wensende het internationaal goederenvervoer over de weg tussen beide landen te reglementeren,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

DRAAGWIJDTE

(1) De bepalingen van dit Akkoord zijn toepasselijk op het internationaal goederenvervoer over de weg tussen elke plaats gelegen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittanië en Noord-Ierland en elke plaats gelegen op het grondgebied van het Koninkrijk België, evenals op het transit-overvoer door het grondgebied van een van de verdragssluitende Partijen, en dit zowel wat het bezoldigd vervoer voor rekening van derden als het eigen vervoer betreft, door middel van autovoertuigen ingeschreven op het grondgebied van een van de verdragssluitende Partijen en tijdelijk ingevoerd op het grondgebied van de Wederpartij of door middel van aanhangwagens of opleggers die door deze autovoertuigen worden voortbewogen.

(2) Onder “grondgebied” wordt voor het Verenigd Koninkrijk verstaan Engeland, Wales, Schotland en Noord-Ierland.

Artikel 2

ERKENNING VAN DE NATIONALE VERGUNNINGEN

(1) Een vergunning die in behoorlijke vorm werd afgegeven op het grondgebied van een van de verdragssluitende Partijen en waarbij aan de houder het recht wordt verleend om een of meerdere welbepaalde voertuigen aan te wenden

est valable sur le territoire des deux Parties contractantes pour les opérations de transport dont il est question à l'article 1 du présent Accord.

(2) Aucune autorisation ne sera requise pour l'envoi de remorques ou semi-remorques non accompagnées d'un véhicule de traction depuis le territoire d'une des Parties contractantes jusque sur le territoire de l'autre Partie.

(3) La traction des remorques ou semi-remorques dont il est question au paragraphe (2) du présent article ne peut être effectuée que par des véhicules immatriculés dans le territoire d'une des Parties contractantes ou dans le territoire de destination ou de départ de l'opération de transport et couverts par une autorisation délivrée dans un de ces territoires en vue du transport commercial de marchandises.

(4) Aucune autorisation de transport de marchandises ne sera exigée pour les opérations de transport pour compte propre.

Article 3

INTERDICTION DE CABOTAGE ET DE TRAFIC AVEC LES PAYS TIERS

Ne sont pas autorisés par les dispositions du présent Accord:

- (a) le transport par un transporteur belge de marchandises chargées en un point du territoire de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire
- (b) le transport par un transporteur britannique de marchandises chargées en un point du Royaume de Belgique et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire;
- (c) le transport par des transporteurs d'une des Parties contractantes de marchandises chargées en un point du territoire de l'autre Partie et destinées à être livrées en un point du territoire d'un pays tiers.

Article 4

DOCUMENTS DE BORD

Le document dont il est question à l'article 2 (1) du présent Accord ainsi que tout autre document que les autorités compétentes auront décrété nécessaire doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition d'agents dûment autorisés dans le territoire d'une des Parties contractantes à effectuer un tel contrôle.

voor het vervoer van goederen met handelsdoeleinden, is geldig op het grondgebied van de twee Partijen voor de vervoer verrichtingen waarvan sprake in artikel 1 van dit Akkoord.

(2) Geen enkele vergunning zal worden vereist voor de verzending van aanhangwagens of opleggers die niet door een trekker worden vergezeld en dit vanaf het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen tot op het grondgebied van de Wederpartij.

(3) Het trekken van aanhangwagens of opleggers waarvan sprake in paragraaf (2) van dit artikel mag slechts worden verricht door voertuigen ingeschreven op het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen of op het grondgebied van bestemming of van vertrek van de vervoer verrichting en gedekt door een vergunning afgegeven op een van deze grondgebieden met het oog op het vervoer van goederen met handelsdoeleinden.

(4) Geen enkele machtiging zal worden vereist voor vervoer verrichtingen voor eigen rekening.

Artikel 3

VERBOD VAN BINNENLANDS VERVOER EN DERDE LANDENVERVOER

Worden niet toegelaten door de bepalingen van dit Akkoord:

- (a) het vervoer, verricht door een Belgische vervoerder, van goederen geladen op een plaats van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland bestemd om gelost te worden op een andere plaats van dit grondgebied.
- (b) het vervoer, verricht door een Britse vervoerder, van goederen geladen op een plaats van het Koninkrijk België en bestemd om gelost te worden op een andere plaats van dit grondgebied.
- (c) het vervoer, verricht door vervoerders van een van de verdragsluitende Partijen van goederen geladen op een plaats van het grondgebied van de Wederpartij en bestemd om gelost te worden op het grondgebied van een derde land.

Artikel 4

BOORDDOCUMENTEN

De documenten waarvan sprake in artikel 2 (1) van dit Akkoord, evenals elk ander document dat door de bevoegde overheden noodzakelijk wordt geacht, moeten zich aan boord van het voertuig bevinden. Zij moeten worden voorgelegd op verzoek van de ambtenaren die beboegd zijn om dergelijke controle op het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen uit te oefenen.

Article 5

OBSERVANCE DES LOIS NATIONALES

Les transporteurs d'une Partie contractante autorisés à utiliser leurs véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord veilleront à ce que ces véhicules soient utilisés de telle manière et soient dans un état tel qu'ils satisfont à toutes les dispositions légales sur la sécurité routière et sur l'utilisation de véhicules en vigueur dans ce territoire et s'appliquant à ce genre de véhicules dans les conditions visées.

Article 6

INFRACTIONS

Dans les cas où les véhicules ou les conducteurs des véhicules d'une des Parties contractantes se trouveraient en état d'infraction à l'égard des dispositions du présent Accord ou des lois de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu est autorisée à en informer l'autre Partie contractante, laquelle peut alors prendre les mesures prévues par la législation nationale.

Article 7

AUTORITÉS COMPÉTENTES

(1) Pour l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes seront en Belgique: le Ministère des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, et dans le Royaume-Uni: le Ministère des Transports.

(2) A la demande de l'une ou de l'autre de ces autorités, des délégués de chacune d'elles se rencontreront à une date fixée d'un commun accord (en Commission mixte) afin de procéder à l'examen du fonctionnement du présent Accord.

(3) Les autorités compétentes maintiendront entre elles les contacts nécessaires sur tout problème pouvant surgir de l'exécution du présent Accord.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

(1) Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) L'Accord portera ses effets pendant un an après la date de sa mise en vigueur et sera prorogé automatiquement à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin moyennant un préavis de 3 mois.

Artikel 5

NALEVING VAN DE NATIONALE WETGEVING

De vervoerders van een van de verdragsluitende Partijen die, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord, gemachtigd zijn hun voertuigen te gebruiken op het grondgebied van de Wederpartij, dienen ervoor te zorgen dat deze voertuigen op zulkdanige wijze worden gebruikt en zich in een zodanige staat bevinden dat zij beantwoorden aan alle wettelijke bepalingen inzake verkeersveiligheid en gebruik van voertuigen die van kracht zijn op dit grondgebied en van toepassing zijn op dergelijke voertuigen onder de vastgestelde voorwaarden.

Artikel 6

OVERTREDINGEN

Wanneer de voertuigen of de bestuurders van voertuigen van een der Verdragsluitende Partijen in overtreding zijn met de bepalingen van dit Akkoord of met de wetten van de andere verdragsluitende Partij, mag de Verdragsluitende Partij opwier grondgebied de overtreding plaats vond daarvan kennis geven aan de andere Verdragsluitende Partij die dan de maatregelen kan treffen door de nationale wetgeving voorgeschreven.

Artikel 7

BEVOEGDE OVERHEDEN

(1) De bevoegde overheden belast met de uitvoering van dit Akkoord zijn, voor België het Ministerie van Verkeerswezen en van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en voor het Verenigd Koninkrijk het Ministerie van Verkeer.

(2) Op verzoek van de ene of de andere overheid zullen afgevaardigden van beide overheden (in een Gemengde Commissie) bijeenkomen op een vooraf in gemeenschappelijk overleg vastgestelde datum, ten einde de werking van dit Akkoord te onderzoeken.

(3) De bevoegde overheden zullen de nodige contacten onderhouden over alle problemen die verband houden met de uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 8

VAN KRACHTWORDING EN GELDIGHEIDSDUUR

(1) Dit Akkoord zal worden bekrachtigd. De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal plaats hebben te Londen. Het Akkoord zal van kracht worden 30 dagen na de uitwisseling van de oorkonden.

(2) Het Akkoord is geldig voor de duur van een jaar te rekenen na de van krachtwording. Het zal automatisch worden verlengd tenzij een van de verdragsluitende Partijen er, met een vooropzeg van drie maanden, een einde aan stelt.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND ON THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland.

Desiring to regulate the international carriage of goods by road between
their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

SCOPE

(1) The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road between any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any point in the territory of the Kingdom of Belgium, or in transit across the territory of either Contracting Party, whether for hire or reward or on own account, using motor vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties which are temporarily imported into the territory of the other, or trailers or semi-trailers drawn by such motor vehicles.

(2) The term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 2

RECOGNITION OF NATIONAL LICENCES

(1) A licence duly issued in the territory of either Contracting Party whereby the holder is entitled to use a specified vehicle, or specified vehicles, for the commercial carriage of goods shall be valid in the territories of both Contracting Parties for the transport operations referred to in Article 1 of this Agreement.

¹ Came into force on 3 April 1971, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 4 March 1971, in accordance with article 8 (1).

(2) No licence shall be required for the despatch of trailers or semi-trailers unaccompanied by any towing vehicle from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

(3) The traction of the trailers or semi-trailers referred to in paragraph (2) of this Article may be performed only by vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties or in the territory of destination or despatch of the transport operation and licensed in one of those territories for the commercial carriage of goods.

(4) No licence to carry goods shall be required for transport operations “on own account”.

Article 3

PROHIBITION OF CABOTAGE AND THIRD COUNTRY TRAFFIC

Nothing in this Agreement shall be held to permit

- (a) a Belgian carrier to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for delivery at any other point in that territory; or
- (b) a British carrier to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Kingdom of Belgium for delivery at any other point in that territory;
- (c) carriers of one Contracting Party to carry goods loaded at any point in the territory of the other for delivery at any point in the territory of any third country.

Article 4

CARRIAGE OF DOCUMENTS

The document referred to in Article 2 (1) of this Agreement and any other documents which the competent authorities have agreed are necessary must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to make such a demand.

Article 5

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Carriers of one Contracting Party shall ensure that vehicles which they are authorised in accordance with this Agreement to use in the territory of the other shall be in such condition and so used as to comply with all legal provisions concerning road safety and the use of motor vehicles in force in that territory and applicable to vehicles of the kind, and used in the circumstances, concerned.

Article 6

INFRINGEMENTS

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement or of the laws of one Contracting Party by vehicles of the other, or by the drivers of such vehicles, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which may take such steps as are provided by its national law.

Article 7

COMPETENT AUTHORITIES

(1) For the purpose of this Agreement the competent authorities shall be in the United Kingdom, the Ministry of Transport and, in Belgium, the Ministry of Communications, and Postal, Telegraphic and Telephonic Affairs.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time (as a Joint Committee) to review the operation of this Agreement.

(3) The competent authorities shall maintain contact with each other as may be necessary on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Article 8

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 23 juillet 1970, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben getekend.

OPGEMAAKT in tweevoud te Brussel op 23 juli 1970 in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, elk van de teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this twenty-third day of July 1970, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authoritative.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittanië
en Noord-Ierland:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

[Signed – Signé]
P. HARMEL

[Signed – Signé]
J. BEITH

[SEAL – SCEAU]

[SEAL – SCEAU]

No. 11174

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Agreement in respect of the regulation of the taxation of road
vehicles in international traffic. Signed at Brussels on 23 July
1970**

Authentic texts: French, Dutch and English.

Registered by Belgium on 18 June 1971.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Accord relatif au régime fiscal des véhicules routiers en circulation
internationale. Signé à Bruxelles le 23 juillet 1970**

Textes authentiques: français, néerlandais et anglais.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES
ROUTIERS EN CIRCULATION INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter le développement du tourisme international et les transports routiers internationaux de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Au sens du présent Accord, on entend:

- (a) par « véhicule » tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route ou toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule et importée avec le véhicule ou séparément;
- (b) par « territoire »:
 - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni: l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord;
 - (ii) en ce qui concerne la Belgique: le territoire du Royaume de Belgique.

Article 2

- (1) Les véhicules qui, à la fois,
 - (a) sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes,
 - (b) appartiennent à des personnes résidant sur le territoire de cette Partie contractante, et
 - (c) sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1971, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 4 mars 1971, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE REGERING VAN HET VERENIGD
KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-
IERLAND INZAKE HET BELASTINGSTELSEL VAN
WEGVOERTUIGEN IN INTERNATIONAAL VERKEER

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-
Ierland,

Verlangende de ontwikkeling van het internationaal toerisme en het
internationaal goederenvervoer langs de weg te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord wordt verstaan:

- (a) onder “voertuig” alle van een mechanisch voortbewegingsmiddel voorziene
wegvoertuigen en alle aanhangwagens, bestemd om aan zodanige voertuigen
te worden gekoppeld en met het voertuig dan wel afzonderlijk ingevoerd;
- (b) onder “grondgebied”:
 - (i) voor het Verenigd Koninkrijk: Engeland, Wales, Schotland en Noord-
Ierland;
 - (ii) voor België: het grondgebied van het Koninkrijk.

Artikel 2

(1) Voertuigen die tegelijk

- (a) ingeschreven zijn op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende
Partijen,
- (b) eigendom zijn van personen die op het grondgebied van die Overeenkomst-
sluitende Partij verblijven, en
- (c) tijdelijk in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij
worden ingevoerd

seront exemptés des impôts et taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de cette autre Partie contractante.

(2) Cette exemption ne s'étendra ni aux péages, ni aux impôts ou taxes sur la consommation de carburant, ni aux impôts ou taxes sur les transports.

Article 3

(1) L'exemption dont il est question à l'article 2 du présent Accord sera accordée sur le territoire de chaque Partie Contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire de droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2 du présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante pourra limiter la durée de l'exemption dont question à l'article 2 à une période d'un an, même si le véhicule est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée pendant une durée supérieure.

Article 4

(1) Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) Le présent Accord, conclu pour un an, est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

(3) Le présent Accord remplace l'Arrangement intervenu à Bruxelles, le 1^{er} juin 1937¹, par échange de lettres entre les Parties contractantes, en ce qui concerne les véhicules immatriculés dans le Royaume de Belgique et se trouvant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les véhicules immatriculés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et se trouvant dans le Royaume de Belgique.

¹ Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 209.

zijn vrijgesteld van belastingen en heffingen die verschuldigd zijn wegens het rijden met of het houden van voertuigen op het grondgebied van deze andere Overeenkomstsluitende Partij.

(2) Deze vrijstelling strekt zich niet uit tot tolgelden, noch tot belastingen of heffingen op het verbruik van brandstof, noch tot belastingen of heffingen op het vervoer.

Artikel 3

(1) De vrijstelling waarin artikel 2 voorziet, wordt op het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij verleend zolang de voorwaarden worden nagekomen die zijn opgenomen in de op het grondgebied van die Partij van kracht zijnde douanebepalingen voor de tijdelijke invoer, zonder betaling van de bij de invoer verschuldigde rechten en belastingen, van voertuigen als bedoeld in artikel 2.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij mag de duur van deze vrijstelling waarvan sprake in artikel 2 beperken tot een periode van een jaar, zelfs indien de tijdelijke invoer van het voertuig, zonder betaling van de bij de invoer verschuldigde rechten en belastingen, is toegestaan voor een langere periode.

Artikel 4

(1) Dit Akkoord zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te Londen. Het Akkoord treedt in werking dertig dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

(2) Dit Akkoord wordt aangegaan voor de duur van een jaar en wordt stilzwijgend voortgezet behoudens opzegging door een der Overeenkomstsluitende Partijen met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

(3) Dit Akkoord vervangt de regeling die op 1 juni 1937 te Brussel is tot stand gekomen door uitwisseling van brieven tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake de voertuigen ingeschreven in het Koninkrijk België en zich bevindend in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de voertuigen ingeschreven in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en zich bevindend in het Koninkrijk België.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE REGULA-
TION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES IN
INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland,

Desiring to facilitate the growth of international tourism and the inter-
national carriage of goods by road,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle or any trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicles or separately; and
- (b) the term "territory" shall mean:
 - (i) in relation to the United Kingdom: England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
 - (ii) in relation to Belgium: the territory of the Kingdom of Belgium.

Article 2

(1) Vehicles which:

- (a) are registered in the territory of one of the Contracting Parties; and
- (b) are owned by persons resident in the territory of that Contracting Party; and
- (c) are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of that other Contracting Party.

¹ Came into force on 3 April 1971, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 4 March 1971, in accordance with article 4 (1).

(2) This exemption shall not extend to tolls, taxes and charges on fuel consumption or taxes or charges on transport.

Article 3

(1) The exemption provided for in Article 2 of this Agreement shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles described in Article 2 of this Agreement are fulfilled.

(2) Each Contracting Party may limit the duration of the exemption provided for in Article 2 to a period of one year, even if the vehicle is temporarily admitted without payment of import duties and import taxes for a longer period.

Article 4

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

(3) This Agreement replaces, as respects vehicles registered in the Kingdom of Belgium when in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and vehicles registered in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland when in the Kingdom of Belgium, the Arrangement constituted by the Notes exchanged by the Contracting Parties at Brussels on 1st June, 1937.¹

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVI, p. 209.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 23 juillet 1970, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk door hun respectieve Regeringen gevolmachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 23 juli 1970, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde ieder dezer teksten gelijkelijk authentiek.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this 23rd day of July 1970, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authoritative.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed — Signé]
P. HARMEL
[SEAL — SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van
Groot-Brittannië
en Noord-Ierland:

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

[Signed — Signé]
J. BEITH
[SEAL — SCEAU]

No. 11175

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
(BENELUX),
and
PHILIPPINES**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas (with related letters). Manila, 1 March 1971

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 18 June 1971.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
(BENELUX),
et
PHILIPPINES**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa (avec lettres connexes). Manille, 1^{er} mars 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1971.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

Manila, March 1, 1971

Excellency,

We have the honour to refer to conversations between representatives of the Governments of the Benelux countries and representatives of the Government of the Philippines relating to the facilitation of travel between their respective countries by abolishing visa requirements. We are instructed to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude an agreement with respect to this matter in the following terms:

1. In this Agreement, the term "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands; the term "Benelux territory" shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

2. Nationals of the Benelux countries holding valid national passports shall be free to enter the Philippines as tourists or for business purposes at any authorized point of entry and to stay in the country for a maximum period of 90 days without the necessity of obtaining a visa. No guaranty shall be demanded. Simultaneously with the sending of this letter and Your affirmative letters in reply there shall also be an exchange of letters on these provisions.

3. Nationals of the Philippines holding valid Philippine passports shall be free to enter Benelux territory as tourists or for business purposes at any authorized point of entry and to stay in the Benelux countries for a maximum period of 90 days without the necessity of obtaining a visa. No guaranty shall be demanded.

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 8. In a notification dated 1 March 1971, the Government of the Netherlands informed the Government of the Philippines of the extension of the Agreement in accordance with its paragraph 7 to Surinam and the Netherlands Antilles, with effect from 1 April 1971.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES PAYS DU BÉNÉLUX ET LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES RELATIF À LA SUPPRESSION DU
VISA

I

Manille, le 1^{er} mars 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Nous avons l'honneur de nous référer aux conversations entre les représentants des Gouvernements des pays du Bénélux et les représentants du Gouvernement des Philippines, en vue de faciliter, par la suppression de l'obligation du visa, les voyages entre leurs pays respectifs. A ce propos, nous sommes chargés de communiquer à Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Bénélux sont disposés à conclure en cette matière un accord dans les termes suivants :

1. Dans le présent Accord, le terme « pays du Bénélux » désigne: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; le terme « territoire du Bénélux » désigne: les territoires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, situés en Europe.

2. Les ressortissants des pays du Bénélux porteurs d'un passeport national valable pourront se rendre librement aux Philippines comme touristes ou en voyage d'affaires, par tout point d'entrée autorisé, et y séjourner pour une durée maximum de nonante (90) jours sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Aucune caution ne sera exigée. Simultanément avec l'envoi de la présente lettre et des lettres de réponse affirmative de Votre Excellence, il sera procédé à un échange de lettres relatives à cette disposition.

3. Les ressortissants des Philippines porteurs d'un passeport philippin valable pourront se rendre librement dans le territoire du Bénélux comme touristes ou en voyage d'affaires, par tout point d'entrée autorisé, et séjourner dans les pays du Bénélux pour une durée maximum de nonante (90) jours sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Aucune caution ne sera exigée.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

³ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 8. Dans une notification en date du 1^{er} mars 1971, le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement philippin l'extension de l'Accord, conformément à son paragraphe 7, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, avec effet à partir du 1^{er} avril 1971.

4. Each government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

5. The present Agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in the Philippines concerning entry, length of stay, residence, expulsion and the taking of employment or the exercise of any profession with or without compensation.

6. Each Government undertakes to admit to its territory, at any time and without formalities, holders of valid national passports issued by the said Government, as also persons of whom it has been proved that they are nationals of the country represented by this Government.

Each Government shall also admit persons who are no longer in possession of a passport, if it has been established that they have entered the territory of the other Contracting Party on presentation of a passport as referred to in the foregoing paragraph.

7. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by a Netherlands Government notification addressed to the Government of the Philippines.

8. The Agreement shall enter into force on April 1st, 1971 and shall remain in effect for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by one of the Governments at least three months before the expiry of this period, it shall thereafter remain in force for an indefinite period. However, each Government may denounce the Agreement by notifying the Belgian Government thereof in writing. The denunciation shall take effect at the end of a period of three months after the receipt of the notification by the Belgian Government. The Belgian Government shall inform the other Contracting Governments of the receipt of a notification regarding denunciation.

9. Any of the Contracting Governments may suspend the operation of this Agreement by notification to the Belgian Government through diplomatic channels. Suspension by one of the Contracting Governments shall also suspend its operation in respect of the other Contracting Governments. However suspension shall not affect the operation of paragraphs 6 and 8. The Belgian Government shall inform the other Contracting Governments of the receipt of notification of suspension as referred to above, as also of the receipt of a notification to the effect that the suspension has been terminated.

If these provisions are acceptable to Your Government we have the honour to propose that this letter and Your Excellency's letters in reply to each of us concurring herein shall constitute an agreement between the Government of the Philippines, on the one hand, and the Governments of the Benelux countries, acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand

4. Chaque Gouvernement se réserve le droit d'interdire l'entrée de son territoire à toute personne ne détenant pas les documents d'entrée requis ou manquant de moyens de subsistance suffisants, ou d'interdire également l'entrée de son territoire aux personnes considérées comme des étrangers indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme préjudiciable à la loi et à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

5. Le présent Accord n'affectera pas les règlements relatifs aux étrangers et en vigueur dans les pays du Bénélux ainsi qu'aux Philippines en ce qui concerne l'entrée, la durée du séjour, la résidence, l'expulsion et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

6. Chaque Gouvernement s'engage à admettre sur son territoire, en tout temps et sans formalités, les titulaires de passeports nationaux valables et délivrés par ledit Gouvernement ainsi que les personnes dont il a été prouvé qu'elles sont des ressortissantes du pays représenté par ce Gouvernement.

Chaque Gouvernement admettra également les personnes qui ne sont plus titulaires d'un passeport, s'il a été établi qu'elles ont pu entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sur présentation du passeport visé au paragraphe précédent.

7. Quant au Royaume des Pays-Bas, le présent Accord pourra s'étendre au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas adressée au Gouvernement des Philippines.

8. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et restera en vigueur pour une période d'un an. A moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moins trois mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur après ladite période pour une durée indéterminée. Toutefois, chaque Gouvernement pourra le dénoncer par notification écrite adressée au Gouvernement belge. La dénonciation prendra effet à la fin d'une période de trois mois après que le Gouvernement belge aura reçu la notification. Le Gouvernement belge informera les autres Gouvernements contractants de la réception d'une notification relative à la dénonciation de l'Accord.

9. Chacun des Gouvernements contractants pourra suspendre l'application du présent Accord, en le notifiant au Gouvernement belge par la voie diplomatique. La suspension notifiée par l'un des Gouvernements contractants vaudra également suspension à l'égard des autres Gouvernements contractants. Cependant, la suspension n'affectera pas l'application des paragraphes 6 et 8. Le Gouvernement belge informera les autres Gouvernements contractants de la réception de la notification de la suspension visée ci-dessus, de même que de la réception d'une notification que la suspension a pris fin.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les dispositions qui précèdent, nous avons l'honneur de proposer que la présente lettre et les lettres de Votre Excellence en réponse à chacun de nous, et marquant l'agrément de Son Gouvernement en la matière, constitueront un accord entre le Gouvernement des Philippines, d'une part, et les Gouvernements des pays du Bénélux,

Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960¹ concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, on the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

For the Government of Belgium:

BOB J. L. LEBACQ

For the Government of Luxemburg:

TJARK A. MEURS

For the Government of the Netherlands:

TJARK A. MEURS

His Excellency General Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Manila

11

No. 71-574

Manila, March 1, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of the joint letter of the Benelux countries dated March 1, 1971, which reads as follows:

[*See letter 1*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Philippine Government accepts the aforementioned provisions and agrees that the joint letter and this reply shall constitute an agreement between the Philippine Government and the Benelux countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]²
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Bob J. L. Lebacq
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Belgium
Manila

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

² Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Bénélux, notamment en matière d'immigration, fait à Bruxelles, le 11 avril 1960¹, d'autre part.

Nous saisissons l'occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement belge:

BOB J. L. LEBACQ

Pour le Gouvernement luxembourgeois:

TJARK A. MEURS

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

TJARK A. MEURS

A Son Excellence le Général Carlos P. Romulo
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Manille

II

N° 71-574

Manille, le 1^{er} mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre commune des pays du Bénélux datée du 1^{er} mars 1971 et conçue comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Philippines accepte les dispositions qui précèdent et est convenu de ce que la lettre commune ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement des Philippines et les pays du Bénélux.

Je saisis l'occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[CARLOS P. ROMULO]

Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

A Son Excellence M. Bob J. L. Lebacq
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de Belgique
Manille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374 p. 3.

RELATED LETTERS

I

Manila, March 1, 1971

Excellency,

We have the honour to refer to paragraph 2 of the Agreement between the Benelux countries and the Republic of the Philippines on the abolition of visa which was signed today and to propose the following:

1. Notwithstanding paragraph 2 of the said Agreement, nationals of the Benelux countries who have entered the Republic of the Philippines in accordance with the Agreement and who wish to stay for a period exceeding two months but not longer than three months shall apply for permission for a prolonged sojourn with the competent Philippines authorities.
2. Upon receipt of such applications the competent Philippines authorities shall grant the requested permission without delay, subject to the provisions of the Philippines law and regulations.

If these proposals are acceptable to Your Government we have the honour to propose that the present letter and Your Excellency's replies concurring therein shall constitute an agreement between our Governments which shall be valid for the same period as the agreement mentioned above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

For the Government of Belgium:
BOB J. L. LEBACQ

For the Government of Luxemburg:
TJARK A. MEURS

For the Government of the Netherlands:
TJARK A. MEURS

His Excellency General Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Manila

II

No. 71-575

Manila, March 1, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of the joint letter of the Benelux countries dated March 1, 1971, which reads as follows:

No. 11175

LETTRES CONNEXES

I

Manille, le 1^{er} mars 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 2 de l'Accord entre les pays du Bénélux et la République des Philippines relatif à la suppression du visa et qui a été signé aujourd'hui, et de proposer ce qui suit:

1. Nonobstant le paragraphe 2 dudit Accord, les ressortissants des pays du Bénélux qui sont entrés dans la République des Philippines conformément à l'Accord et qui désirent y séjourner pour une période dépassant deux mois, mais n'excédant pas trois mois, demanderont aux autorités philippines compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour.
2. A la réception de cette demande, les autorités philippines compétentes accorderont sans délai et sous réserve de l'application des dispositions des lois et règlements philippins l'autorisation sollicitée.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ces propositions, nous avons l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que les réponses de Votre Excellence marquant l'agrément de Son Gouvernement en la matière constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui sera valable pour la même durée que celle de l'Accord mentionné ci-dessus.

Nous saisissons l'occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement belge:
BOB J. L. LEBACQ

Pour le Gouvernement luxembourgeois:
TJARK A. MEURS

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
TJARK A. MEURS

A Son Excellence le Général Carlos P. Romulo
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Manille

II

No. 71-575

Manille, le 1^{er} mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre commune des pays du Bénélux datée du 1^{er} mars 1971 et conçue comme suit:

[See letter I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Philippine Government accepts the aforementioned proposals and agrees that the joint letter and this reply shall constitute an agreement between the Philippine Government and the Benelux countries, which shall be valid for the same period as the agreement on the abolition of visa between the same Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Bob J. L. Lebacqz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Belgium
Manila

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Philippines accepte les propositions qui précèdent et est convenu de ce que la lettre commune ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement des Philippines et les pays du Bénélux, qui sera valable pour la même durée que celle de l'Accord relatif à la suppression du visa et conclu entre les mêmes Parties.

Je saisis l'occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[CARLOS P. ROMULO]
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

A Son Excellence M. Bob J. L. Lebacqz
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de Belgique
Manille

No. 11176

**DENMARK
and
ICELAND**

Treaty concerning the transfer of part of the collection of manuscripts of the Arnamagnaëan Foundation to the custody and superintendence of the University of Iceland. Signed at Copenhagen on 1 July 1965

Authentic texts: Danish and Icelandic.

Registered by Denmark on 21 June 1971.

**DANEMARK
et
ISLANDE**

Traité concernant le transfert à l'Université d'Islande, en vue de leur conservation et de leur administration, d'une partie des manuscrits de la Fondation Arne Magnussen. Signé à Copenhague le 1^{er} juillet 1965

Textes authentiques: danois et islandais.

Enregistré par le Danemark le 21 juin 1971.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

TRAKTAT MELLEM DANMARK OG ISLAND OM OVERFØRELSE AF DELE AF DEN ARNAMAGNÆANSKE STIFTELSES HÅNDSKRIFTER TIL FORVARING OG FORVALTNING AF ISLANDS UNIVERSITET

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Islands Præsident har besjælede af ønsket om vedrørende de i Danmark beroende håndskrifter af islandsk oprindelse at træffe en ordning, der imødekommer det islandske folks ønske om selv at besidde disse nationale mindesmærker;

besjælede af ønsket om i den nordiske samfølelses ånd at bekræfte og bestyrke det gode forhold mellem de to lande;

og i betragtning af de to folks flerhundredårige samhørighed;

besluttet at afslutte en traktat om overførelse til Island af håndskrifter, der må anses som islandsk kulturreje, og har som deres respektive befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:
Udenrigsminister Per Hækkerup,

Republikken Islands Præsident:
Ambassadør Gunnar Thoroddsen,

hvilke, efter at have udvekslet deres respektive fuldmagter, som fandtes i god og behørig form, er blevet enige om følgende artikler:

Artikel 1

Så snart den ved dansk lov af 26. maj 1965 om ændring i fundats af 18. januar 1760 for Arne Magnussens Legat (Den arnamagnæanske Stiftelse) bestemte deling af stiftelsen i to afdelinger er gennemført, overføres de håndskrifter og arkivalier, der skal forvares og forvaltes af Islands Universitet, til Island.

Artikel 2

Den islandske regering påtager sig gennem Islands Universitet at forvare og forvalte de til Island overførte håndskrifter og arkivalier i overensstemmelse med reglerne i fundatsen for Arne Magnussens Legat.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SÁTTMÁLI MILLI DANMERKUR OG ÍSLANDS UM FLUTNING Á HLUTA AF HANDRITUM STOFNUNAR ÁRNA MAGNÚSSONAR Í VÖRZLUR OG UMSJÓN HÁSKÓLA ÍSLANDS

Hans hátign konungur Danmerkur og forseti Lýðveldisins Íslands, sem óska af heilum hug að gera þvilíka skipun varðandi handrit þau af íslenskum uppruna, sem nú eru í Danmörku, að orðið sé við óskum íslenzku þjóðarinnar að hafa sjálf umráð þessara þjóðlegu minja:

og óska af heilum hug að staðfesta og styrkja gott samkomulag þjóðanna í anda norræns samhugar;

og með tilliti til aldalangs stjórnmalasambands landanna;

hafa ákveðið að gera sáttmála um að flytja til Íslands handrit, sem telja verður íslenzka menningareign, og hafa þeir tilnefnt sem fulltrúa sína með fulla umboði:

Forseti Lýðveldisins Íslands:

Sendiherra Gunnar Thoroddsen,

Hans hátign konungur Danmerkur:

Utanríkisráðherra Per Hækkerup,

þessir tveir fulltrúar hafa skipzt á umboðsskjölum sínum, sem reyndust vera góð og gild, og hafa þeir orðið sammála um eftirfarandi atriði:

1. grein

Jafnskjótt sem farið hefur fram sú skipting á legati Árna Magnússonar (Stofnun Árna Magnússonar), sem mælt er fyrir um í dönskum lögum frá 26. maí 1965 um breyt ingu á skipulagsskrá legatsins frá 18. janúar 1760, í tvær deildir, skal flytja til Íslands handrit þau og skjalagögn, sem Háskóli Íslands skal varðveita og hafa umsjón með.

2. grein

Ríkisstjórn Íslands tekur að sér, með atbeina Háskóla Íslands, að varðveita og hafa umsjón með handritum þeim og skjalagögnum, sem til Íslands verða flutt, í samræmi við reglur skipulagsskrár Legats Árna Magnússonar.

Artikel 3

Samtidig med håndskrifternes overførelse foretages en deling af Den arnamagnæanske Stiftelses kapital, som for tiden udgør ca. 100.000 kr., og et efter lovens § 3, stk. 4 fastsat beløb tillægges Islands Universitet med pligt for dette til at forvalte og anvende midlerne i overensstemmelse med stiftelsens fundats.

Artikel 4

De af denne traktat omfattede håndskrifter og arkivalier med tilhørende kapital skal udgøre „Den arnamagnæanske Stiftelse i Island“, hvilken betegnelse vil blive stadfæstet af Islands regering.

Artikel 5

Til Den arnamagnæanske Stiftelse i Island afgives fra Det kongelige Bibliotek i København de håndskrifter, der omfattes af de i medfør af ovennævnte lovs § 3, stk. 3 trufne afgørelser.

Artikel 6

De kontraherende parter er enige om, at den trufne ordning skal anerkendes som en fuldstændig og endelig afgørelse af alle ønskemål fra islandsk side angående overgivelse af i Danmark beroende nationale islandske mindesmærker af enhver art. I overensstemmelse hermed skal der ikke i fremtiden fra den islandske stats side kunne rejses eller støttes krav eller ønskemål om udlevering af sådanne mindesmærker fra danske arkiver eller samlinger, offentlige som private.

Artikel 7

Overførsel til Island af sådanne håndskrifter, der efter den danske stiftelses bestyrelses skøn er af betydning for den udarbejdelse af en ny islandsk ordbog, der for tiden pågår i Danmark, iværksættes ikke, før dette arbejde er tilendebragt, dog senest femogtyve år efter denne traktats ikrafttræden.

Artikel 8

Ved aftale mellem de to landes undervisningsministre fastsættes regler om gensidig adgang for stiftelsens to afdelinger til lån af håndskrifter til brug for den videnskabelige forskning.

Artikel 9

Eventuelle tvistigheder vedrørende forståelsen af nærværende traktat skal gøres til genstand for drøftelse ad diplomatisk vej. Opnås der ikke herigennem

3. grein

Um leið og handritin eru flutt, skal skipta höfuðstól Stofnunar Árna Magnússonar, sem nú nemur um 100.000 dönskum krónum, og skal upphæð, sem tiltekin er í lögnum, 3. gr. 4. lið lögð til Háskóla Íslands með þeirri skyldu, að hann hafi umsjón með þessu fé og noti það í samræmi við skipulagsskrá stofnunarinnar.

4. grein

Handrit þau og skjalagögn, sem þessi sáttmáli fjallar um, ásamt með fé því, er þar til heyrir, skal mynda, „Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi“, og verður það heiti staðfest af ríkisstjórn Íslands.

5. grein

Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi skulu afhent þau handrit úr Konungsbókhöfðu í Kaupmannahöfn, sem ákvæði 3. liðar 3. gr. fyrrnefndra laga taka yfir.

6. grein

Samningsaðiljar eru sammála um það, að með þeirri skipan, sem hér er gerð, sé viðurkennt, að fullkomlega og endanlega sé útkljáð um allar óskir af íslenskri hálfu varðandi afhendingu hvers konar íslenzkra þjóðlegra minja sem í Danmörku eru. Samkvæmt því skal af hálfu íslenzka ríkisins eigi unnt í framtíðinni að hefja né styðja kröfur eða óskir um afhendingu slíkra minja úr dönskum skjalasöfnum eða söfnum, opinberum jafnt sem í einkaeign.

7. grein

Flutningur til Íslands á þeim handritum, sem að mati hinnar dönsku stjórnar stofnunnarrinnar þarf að nota við samningu nýrrar íslenzkrar orðabókar, sem nú stendur yfir í Danmörku, skal eigi framkvæmdur fyrr en því verki er lokið, þó eigi síðar en tuttugu og fimm árum eftir gildistöku þessa sáttmála.

8. grein

Með samningi menntamálaráðherra beggja landa skulu settar reglur um gagnkvæma heimild beggja deilda stofnunnarinnar til að fá lánuð handrit til afnota við vísindalegar rannsóknir.

9. grein

Ef rísa kynnu deilur um skilning þessa sáttmála, skal um það fjallað með samningum milli ríkisstjórnanna eða fulltrúa þeirra. Ef eigi fæst viðunandi

en tilfredsstillende løsning, forelægges spørgsmålet, til endelig afgørelse af et nævn, der består af to medlemmer udnævnt af den danske regering, to medlemmer udnævnt af den islandske regering samt af en opmand udnævnt af nævnets 4 medlemmer. Kan enighed om valg af opmand ikke opnås mellem disse, vil parterne anmode præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol i Haag om at foretage valget.

Artikel 10

1. Denne traktat, der er udfærdiget på dansk og islandsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne udveksles i København snarest muligt.

2. Denne traktat skal træde i kraft fra datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres respektive segl i København, den 1. juli 1965.

PER HÆKKERUP

niðurstaða með því móti, skal málið lagt til fullnaðarúrlausnar fyrir nefnd, sem skipuð sé tveimur mönnum tilnefndum ef ríkisstjórn Danmerkur, tveimur mönnum tilnefndum af ríkisstjórn Íslands og einum oddamanni, sem nefndarmennirnir fjórir tilnefna. Nú verða þeir ekki á eitt sáttir um val oddamanns, og skulu þá aðiljar fara þess á leit við forseta alþjóðadómstólsins í Haag að hann velji oddamanninn.

10. grein

1. Þessi sáttmáli, sem gerður er bæði á dönsku og íslenzku, þannig að báðir textar skulu jafngildir, skal staðfestur og skipzt á staðfestingarskjölunum í Kaupmannahöfn, svo flótt sem verða má.

2. Sáttmálinn öðlast gildi frá þeim degi, er skipzt er á staðfestingarskjölunum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúarnir undirritað sáttmála þennan og sett við hann innsigli sín í Kaupmannahöfn, hinn 1. júlí 1965.

GUNNAR THORODDSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN DENMARK AND ICELAND CONCERNING THE TRANSFER OF PART OF THE COLLECTION OF MANUSCRIPTS OF THE ARNAMAGNAEAN FOUNDATION TO THE CUSTODY AND SUPERINTENDENCE OF THE UNIVERSITY OF ICELAND

His Majesty the King of Denmark and the President of the Republic of Iceland,

Desiring to make such arrangements concerning the manuscripts of Icelandic origin now in Denmark as will satisfy the Icelandic people's wish to have these national monuments in their own possession,

Desiring to consolidate and strengthen the good relations between the two countries in the spirit of Nordic solidarity,

And having regard to the centuries-long political association between the two countries,

Have decided to conclude a treaty concerning the transfer to Iceland of manuscripts which may be regarded as Iceland's cultural property and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark:

Per Haekkerup, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Iceland:

Ambassador Gunnar Thoroddsen,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

As soon as the division of the Arni Magnusson Bequest (the Arnamagnaean Foundation) into two sections, as prescribed in the Danish Act of 26 May 1965 amending the Foundation's charter of 18 January 1760, has been effected, the manuscripts and archives to be kept and superintended by the University of Iceland shall be transferred to Iceland.

¹ Came into force on 1 April 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article 10 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE CONCERNANT LE TRANSFERT À L'UNIVERSITÉ D'ISLANDE, EN VUE DE LEUR CONSERVATION ET DE LEUR ADMINISTRATION, D'UNE PARTIE DES MANUSCRITS DE LA FONDATION ARNE MAGNUSSEN

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président de la République d'Islande,

Désireux de prendre tout arrangement concernant les manuscrits d'origine islandaise actuellement conservés au Danemark de nature à satisfaire le souhait du peuple islandais d'avoir en sa possession ces éléments du patrimoine national,

Désireux de consolider et de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays dans l'esprit de solidarité qui unit les pays nordiques,

Et compte tenu de la communauté que forment les deux pays depuis des siècles,

Ont décidé de conclure un traité concernant le transfert à l'Islande de manuscrits qui peuvent être considérés comme biens culturels de l'Islande, et ont à cette fin désigné comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi du Danemark:

Per Haekkerup, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République d'Islande:

L'Ambassadeur Gunnar Thoroddsen,

lesquels, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Dès qu'aura été effectué le partage en deux parties du legs Arne Magnussen (Fondation Arne Magnussen) conformément aux dispositions de la loi danoise du 26 mai 1965 portant modification des statuts de la Fondation du 18 janvier 1760, les manuscrits et les archives qui doivent être conservés et administrés par l'Université d'Islande seront transférés à l'Islande.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article 10, paragraphe 2.

Article 2

The Government of Iceland undertakes, in co-operation with the University of Iceland, to keep and superintend the manuscripts and archives transferred to Iceland, in accordance with the provisions of the charter of the Arni Magnússon Bequest.

Article 3

Simultaneously with the transfer of the manuscripts, the capital of the Arnarnagnaean Foundation, which at present amounts to approximately 100,000 Danish kroner, shall be divided, and an amount determined in accordance with article 3, paragraph 4, of the Act shall be granted to the University of Iceland, which shall be required to administer and use the funds in accordance with the charter of the Foundation.

Article 4

The manuscripts and archives referred to in this Treaty, and the capital appertaining thereto, shall constitute "The Arnarnagnaean Foundation in Iceland", and the said designation shall be confirmed by the Government of Iceland.

Article 5

The manuscripts dealt with in the decisions taken in pursuance of article 3, paragraph 3, of the above-mentioned Act shall be relinquished by the Royal Library in Copenhagen to the Arnarnagnaean Foundation in Iceland.

Article 6

The Contracting Parties agree that the arrangement provided for in this Treaty shall be recognized as a full and final settlement of all claims on the Icelandic side with regard to the surrender of any Icelandic national monuments which are in Denmark. Accordingly, no demand or claim may in future be submitted or supported on the part of the Icelandic State concerning the transfer of such monuments from Danish archives or collections, whether public or private.

Article 7

The transfer to Iceland of the manuscripts which, in the opinion of the Danish administration of the Foundation, are important for the preparation of a new Icelandic dictionary, which is currently in progress in Denmark, shall not take place before that work has been completed, but shall, in any case, take place not later than 25 years after the entry into force of this Treaty.

Article 2

Le Gouvernement islandais s'engage à conserver et à administrer par l'intermédiaire de l'Université d'Islande les manuscrits et archives transférés à l'Islande, conformément aux dispositions des statuts du legs Arne Magnussen.

Article 3

En même temps que le transfert des manuscrits, il sera procédé au partage du capital de la Fondation Arne Magnussen, qui se chiffre actuellement à 100 000 couronnes danoises environ, et une somme dont le montant sera fixé conformément au paragraphe 4 de l'article 3 de la loi susmentionnée sera octroyée à l'Université d'Islande, à charge pour celle-ci d'administrer ces fonds et de les utiliser conformément aux statuts de la Fondation.

Article 4

Les manuscrits et archives visés dans le présent Traité, ainsi que le capital y afférent, constitueront la « Fondation Arne Magnussen d'Islande », dénomination qui sera confirmée par le Gouvernement islandais.

Article 5

Les manuscrits visés dans les décisions prises conformément au paragraphe 3 de l'article 3 de la loi susmentionnée seront cédés par la Bibliothèque royale de Copenhague à la Fondation Arne Magnussen d'Islande.

Article 6

Les Parties contractantes ont convenu que l'arrangement prévu dans le présent Traité sera considéré comme constituant le règlement total et définitif de toutes les demandes que le côté islandais pourrait présenter en vue de la restitution de tout élément du patrimoine national islandais se trouvant au Danemark. En conséquence, l'Etat islandais ne pourra désormais soulever ou appuyer aucune demande ou réclamation en vue de la restitution de tels éléments se trouvant dans des archives ou collections danoises publiques ou privées.

Article 7

Le transfert à l'Islande des manuscrits qui, de l'avis de la direction danoise de la Fondation, sont nécessaires pour établir le nouveau dictionnaire islandais qui est en cours de préparation au Danemark, n'aura pas lieu avant l'achèvement de ces travaux mais devra, en tout cas, être effectué 25 ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 8

By agreement between the Ministers of Education of the two countries, rules shall be established concerning facilities for the loan of manuscripts between the two sections of the Foundation for purposes of scientific research.

Article 9

Any disputes arising in connexion with the interpretation of this Treaty shall be dealt with through the diplomatic channel. If no satisfactory solution is reached in that manner, the question shall be referred for final settlement to a commission consisting of two members appointed by the Danish Government, two members appointed by the Icelandic Government and an umpire elected by the four members of the Commission. If the members cannot reach agreement on the choice of an umpire, the Parties shall request the President of the International Court of Justice at The Hague to select an umpire.

Article 10

1. This Treaty, which is done in Danish and Icelandic, both texts being equally authentic, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals, at Copenhagen on 1 July 1965.

PER HAEKKERUP

GUNNAR THORODDSEN

Article 8

Les ministres de l'éducation des deux pays fixeront d'un commun accord les modalités de prêt des manuscrits à des fins de recherche scientifique entre les deux sections de la Fondation.

Article 9

Tout différent touchant l'interprétation du présent Traité sera réglé par la voie diplomatique. Si une solution satisfaisante n'est pas trouvée de cette manière, la question sera portée pour règlement définitif devant une commission composée de deux membres désignés par le Gouvernement danois, de deux membres désignés par le Gouvernement islandais et d'un arbitre désigné par les quatre membres susmentionnés de la commission. Si ces derniers ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre, les parties demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de la Haye de le choisir.

Article 10

1. Le présent Traité, fait en danois et islandais, les deux textes faisant également foi, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau à Copenhague, le 1^{er} juillet 1965.

PER HAEKKERUP

GUNNAR THORODDSEN

No. 11177

**DENMARK
and
INDIA**

Agreement on the continuation of the Indo-Danish Cattle Development Project in Mysore (with annex). Signed at New Delhi on 28 January 1971

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 21 June 1971.

**DANEMARK
et
INDE**

Accord relatif à la continuation du projet indo-danois d'amélioration du cheptel bovin au Mysore (avec annexe). Signé à New Delhi le 28 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 juin 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE CONTINUATION OF THE INDO-DANISH CATTLE DEVELOPMENT PROJECT IN MYSORE

The Government of Denmark and the Government of India, considering that the Indo-Danish Cattle Development Project established under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of India signed at New Delhi on May 15, 1963,² has achieved the expected result, desiring to further economic and technical co-operation between the two countries in the field of dairy farming practices, training and extension work in India, and in implementation of the Agreement of February 16, 1970,³ between the Government of India and the Government of Denmark concerning technical co-operation, and desiring to extend the project set up under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of India signed on May 15, 1963, have agreed as follows:

Article I

The Government of Denmark will continue to co-operate with the Government of India in strengthening the existing Indo-Danish Cattle Development Project in Mysore State through the establishment of its three sub-centres in Mysore State.

Article II

The objectives of the Project will be:

- (a) to demonstrate modern dairy farming with exotic breeds of cattle to the surrounding farmers;
- (b) to increase milk production in the respective areas by cross-breeding local cows with semen of the exotic breed of bulls produced at these sub-centres;
- (c) to train village farmers of different age groups and other persons with agricultural background in modern dairy farming;

¹ Came into force on 28 January 1971 by signature, with retroactive effect from 1 December 1970, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 616, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. 745, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CONTINUA-
TION DU PROJET INDO-DANOIS D'AMÉLIORATION DU
CHEPTEL BOVIN AU MYSORE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, considérant que le projet indo-danois d'amélioration du cheptel bovin entrepris aux termes de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien signé à New Delhi le 15 mai 1963² a donné les résultats attendus, désireux de renforcer la coopération économique et technique entre les deux pays en ce qui concerne les méthodes d'élevage du bétail laitier ainsi que les activités de formation et de vulgarisation dans ce domaine en Inde et en exécution de l'Accord de coopération technique du 16 février 1970³ entre le Gouvernement indien et le Gouvernement danois, et désireux de prolonger le projet prévu aux termes de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien signé le 15 mai 1963, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement danois continuera de coopérer avec le Gouvernement indien au renforcement de l'actuel projet indo-danois d'amélioration du cheptel bovin dans l'Etat de Mysore, en établissant trois sous-stations dans cet Etat.

Article II

Le projet a pour objectifs :

- a) De faire une démonstration des méthodes modernes d'élevage avec des races de bétail étrangères à l'intention des agriculteurs des environs;
- b) D'accroître la production laitière dans les zones où se trouvent les sous-stations en inséminant des vaches locales avec du sperme de taureaux de race étrangère obtenu dans ces sous-stations;
- c) De former aux méthodes modernes d'élevage les agriculteurs de village appartenant à divers groupes d'âge et autres personnes ayant des connaissances agricoles;

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1971 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1970, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. 745, p. 219.

- (d) to undertake extension work in selected villages around the sub-centres;
- (e) to carry out experiments in cattle development at the main centre at Hessarghatta.

The above objectives will be carried out in accordance with the Plan of Operation attached to the present Agreement.

Article III

The Project will be continued as a project of co-operation between the Government of Denmark and the Government of India on the following lines:

(a) During the period covered by this Agreement, the Government of India will be responsible for the management and operation of the Project and the maintenance of equipment supplied by the Government of Denmark under the Agreement of May 15, 1963, as well as the present Agreement.

(b) Until the expiry of this Agreement, the management of the Project will be entrusted to an Indian Director who will function in consultation with the Senior Project Adviser with regard to technical matters.

(c) The Project Director and the Senior Project Adviser will be under the general control of the Project Committee consisting of the Development Commissioner of the Government of Mysore, who is to be the Chairman of the Committee, the Animal Husbandry Commissioner of the Department of Agriculture, Government of India, and a Representative of the Danish Embassy.

(d) The Director and the Chairman of the Project Committee will be given such powers as to ensure efficient management of the Project. The day-to-day management of the Project will be in the hands of the Indian Director.

(e) The Senior Project Adviser will offer technical advice and guidance on the technical operation of the Project. In case of any difference of opinion between the Project Director and the Senior Project Adviser, the matter will be referred to the Project Committee whose decision shall be final.

(f) An annual review of the progress of the Project will be made jointly by the Government of India and the Government of Denmark.

Article IV

The Government of Denmark undertakes to provide the following for the period of validity of this Agreement.

- d) D'entreprendre des travaux de vulgarisation dans certains villages avoisinant les sous-stations;
- e) De procéder à des expériences zootechniques à la station principale de Hessarghatta.

Les objectifs ci-dessus seront réalisés conformément au plan d'opérations joint au présent Accord.

Article III

Le projet se poursuivra sous la forme d'un projet de coopération entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien et selon les modalités suivantes:

a) Pendant la période couverte par le présent Accord, le Gouvernement indien sera responsable de la gestion et de l'exécution du projet ainsi que de l'entretien de l'équipement fourni par le Gouvernement danois aux termes de l'Accord du 15 mai 1963 et du présent Accord.

b) Jusqu'à l'expiration du présent Accord, la gestion du projet sera confiée à un directeur indien qui exercera ses fonctions techniques en consultation avec le Conseiller principal du projet.

c) Le Directeur du projet et le Conseiller principal du projet relèveront du Comité du projet présidé par le Commissaire au développement au Gouvernement du Mysore et ayant pour membres le Commissaire à l'élevage au Département de l'agriculture du Gouvernement indien et un représentant de l'Ambassade du Danemark;

d) Le Directeur et le Président du Comité du projet recevront tous pouvoirs pour assurer la gestion efficace du projet. La gestion courante du projet sera confiée au Directeur indien.

e) Le Conseiller principal du projet donnera des conseils et des indications techniques concernant l'exécution du projet sur le plan technique. En cas de divergence d'opinions entre le Directeur du projet et le Conseiller principal du projet, la question sera renvoyée au Comité du projet, qui tranchera en dernier ressort.

f) Chaque année le Gouvernement indien et le Gouvernement danois examineront ensemble l'état d'avancement des travaux entrepris dans le cadre du projet.

Article IV

Le Gouvernement danois s'engage à fournir pendant la durée de validité de l'Accord:

- (a) Four Advisers, namely,
 - One Senior Project Adviser with experience in animal husbandry and dairy production.
 - One Expert in animal husbandry.
 - One Agronomist with field experience and experience in maintenance and repair of agricultural machinery.
 - One Agricultural Expert in training and extension activities.
- (b) Three Technicians to assist the Superintendents of the sub-centres in the installation and utilisation of the equipment provided by Denmark as well as in the implementation and operation of the extension programme.
- (c) A number of Volunteers for the sub-centres and for the Hessarghatta Centre as decided upon by mutual agreement.
- (d) Equipment, machinery, and frozen semen for the existing project at Hessarghatta.
- (e) Local and Danish cattle, equipment and machinery for the three sub-centres.
- (f) A number of fellowships, to be decided by mutual agreement, for the training of Indian experts in Denmark in accordance with Article IV(d) of the Agreement on Technical Co-operation between the Government of Denmark and the Government of India signed on February 16, 1970.

Article V

The Government of India will provide:

- (a) Additional cultivated area, bore wells, implements, vehicles and additional staff for the existing project at Hessarghatta.
- (b) Developed land, buildings, staff quarters, electricity and water, vehicles and staff for the sub-centres.

Article VI

Imports of machinery, equipment for the Project and imports of personal effects of the Danish Advisers and other privileges will be regulated in accordance with Articles V and VI of the Agreement on Technical Co-operation between the Government of Denmark and the Government of India signed on February 16, 1970.

- a) Les services de quatre conseillers, à savoir:
Un Conseiller principal du projet ayant de l'expérience en matière d'élevage et de production laitière;
Un spécialiste de l'élevage;
Un agronome ayant acquis de l'expérience sur le terrain et ayant l'expérience de l'entretien et de la réparation de machines agricoles;
Un spécialiste de la formation et de la vulgarisation agricoles.
- b) Les services de techniciens qui auront pour tâche d'aider les directeurs des sous-stations à installer et utiliser l'équipement fourni par le Danemark ainsi qu'à appliquer et exécuter le programme de vulgarisation.
- c) Les services d'un certain nombre de volontaires à affecter aux sous-stations et à la station principale de Hessarghatta comme il en sera convenu d'un commun accord.
- d) De l'équipement, des machines et du sperme congelé pour le projet en cours à Hessarghatta.
- e) Du bétail de race locale et danoise, de l'équipement et des machines pour les trois sous-stations.
- f) Un certain nombre de bourses d'étude, dont il sera convenu d'un commun accord, pour la formation d'experts indiens au Danemark conformément à l'alinéa d de l'article IV de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien signé le 16 février 1970.

Article V

Le Gouvernement indien fournira :

- a) Un terrain cultivé supplémentaire, des puits forés, de l'outillage, des véhicules et les services du personnel supplémentaire pour le projet en cours à Hessarghatta.
- b) Des terres aménagées, des bâtiments, des locaux destinés au personnel, l'eau et l'électricité, des véhicules et les services du personnel pour les sous-stations.

Article VI

L'importation de machines et d'équipement pour le projet ainsi que celle des effets personnels des conseillers danois et tous autres privilèges seront régis par les articles V et VI de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien signé le 16 février 1970.

Article VII

All property, material and equipment supplied by the Government of Denmark under the Agreement of May 15, 1963, and this Agreement shall become the property of the Government of India on the termination of this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall have retroactive effect from December 1, 1970, and shall remain in force until November, 30, 1975, unless terminated earlier as provided in Article IX. The Agreement may be extended beyond this period or amended by agreement between the two Governments.

Article IX

Either party may terminate this Agreement before the date of expiry mentioned in Article VIII by giving the other party one year's notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 28th January, 1971, in two originals.

For the Government of Denmark:
H. A. BIERING

For the Government of India:
N. R. REDDY

PLAN OF OPERATIONS

The Indo-Danish Cattle Development Project at Hessarghatta, which was started in 1964 under the Indo-Danish Agreement signed on May 15, 1963, and has contributed considerably to the development of dairy farming, requires to be further strengthened in order to sustain the progress made in this field. Under the present Agreement, it is therefore proposed to expand the activities of the Project by:

- (i) strengthening the existing Centre at Hessarghatta;
- (ii) establishment of its three sub-centres.

Following preliminary investigations and further deliberations, the Government of India and the Government of Denmark agree to the expansion/setting up of the above Centres with the objectives and functions stated below:

Article VII

Tous les biens, matériaux et équipements fournis par le Gouvernement danois au titre de l'Accord du 15 mai 1963 et du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement indien à l'expiration du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord aura effet rétroactif au 1^{er} décembre 1970 et restera en vigueur jusqu'au 30 novembre 1975, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement de la manière prévue à l'article IX. Il pourra être prorogé ou modifié par accord entre les deux Gouvernements.

Article IX

Chacune des parties peut mettre fin au présent Accord avant la date d'expiration mentionnée à l'article VIII, moyennant préavis d'un an à cet effet donné par écrit à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 28 janvier 1971, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement danois :
H. A. BIERING

Pour le Gouvernement indien :
N. R. REDDY

PLAN D'OPÉRATIONS

Le projet indo-danois d'amélioration du cheptel bovin qui a débuté à Hessarghatta en 1964 au titre de l'Accord indo-danois signé le 15 mai 1963 et a considérablement contribué au développement de l'élevage du bétail laitier doit être encore renforcé en vue d'assurer un progrès continu dans ce domaine. Au titre du présent Accord, il est donc proposé d'élargir les activités entreprises dans le cadre du projet :

- i) En renforçant la station principale de Hessarghatta :
- ii) En établissant trois sous-stations.

A la suite d'enquêtes préliminaires et de nouveaux entretiens, le Gouvernement indien et le Gouvernement danois sont convenus de développer la station principale et d'établir les sous-stations dont il est question plus haut en leur assignant les objectifs et les fonctions énumérés ci-dessous :

I. STRENGTHENING OF THE INDO-DANISH CATTLE DEVELOPMENT PROJECT
AT HESSARGHATTA

The Indo-Danish Project was implemented in 1964. The foundation stock of Red Danish Dairy Breed cattle consisted of 90 Red Danish Dairy Breed cows and 11 Red Danish Dairy Breed bulls imported under the Project sponsored by the Government of Denmark. As per September 30, 1970, the farm had the following herd of Red Danish Dairy Breed of cattle:

Female Stock

Cows	136
Heifers, above 18 months	42
Heifers, 6-18 months	46
Heifers, below 6 months	19

Male Stock

Stud bulls	11
Bulls, above 18 months	23
Bulls, 6-18 months	52
Bulls, below 6 months	23

TOTAL	352
-------	-----

Briefly, the objectives of the farm are and will continue to be:

- (i) demonstration of modern dairy farming;
- (ii) extension work in selected areas;
- (iii) training of farmers and others in modern methods of dairy farming; and
- (iv) cross-breeding with Red Danish Dairy Breed bull semen.

A further objective under this Agreement will be a progeny testing programme. Considerable cross-breeding with Red Danish Dairy Breed semen is being done in the milk shed area of Bangalore, and a stage has been reached when it will be desirable to use only proven bulls in a few years from now, if substantial gains in milk production are to be achieved. Danish Government assistance will be sought to strengthen this farm for the progeny testing of batches of five to six bulls with best dams' records. Briefly, the technical programme will be as follows:

- (i) 5 best bulls of the Red Danish Dairy Breed will be selected on the basis of their pedigree and performance of dams and grand dams, etc.

I. RENFORCEMENT DU PROJET INDO-DANOIS D'AMÉLIORATION DU CHEPTEL BOVIN
À HESSARGHATTA

Le projet indo-danois a été mis à exécution en 1964. Quatre-vingt-dix vaches et 11 taureaux de la race laitière « Red Danish » ont été importés, comme souches, au titre du projet entrepris sous les auspices du Gouvernement danois. Au 30 septembre 1970, la ferme possédait un troupeau de bovins de la race laitière « Red Danish » qui se dénombrait comme suit :

Femelles

Vaches	136
Génisses de plus de 18 mois	42
Génisses de six à 18 mois	46
Veaux de moins de six mois	19

Mâles

Taureaux reproducteurs	11
Taurillons de plus de 18 mois	23
Taurillons de six à 18 mois	52
Veaux de moins de six mois	23

TOTAL 352

En bref, la ferme a et continuera d'avoir pour objectifs :

- i) De faire la démonstration des méthodes modernes d'élevage de bétail laitier;
- ii) D'effectuer des travaux de vulgarisation dans certaines zones;
- iii) De former des agriculteurs et autres personnes aux méthodes modernes de l'élevage du bétail laitier;
- iv) D'opérer des croisements avec du sperme de taureaux de la race laitière « Red Danish ».

Le présent Accord vise également à établir un programme de testage. Un grand nombre de croisements sont actuellement effectués avec du sperme de taureaux de la race laitière « Red Danish » dans la zone de production laitière de Bangalore, et l'on est parvenu au point où il sera souhaitable, si l'on veut accroître considérablement la production laitière, de n'utiliser d'ici à quelques années que des taureaux ayant fait leurs preuves. Une assistance sera demandée au Gouvernement danois pour renforcer cette ferme, qui testera la descendance de lots de cinq à six taureaux qui, d'après les registres, ont les meilleures mères. En bref, le programme technique se présentera comme suit :

- i) Cinq des meilleurs taureaux de la race laitière « Red Danish » seront sélectionnés en fonction de leur pedigree et du rendement de leurs mères et grand-mères, etc.

- (ii) Each selected bull will be mated by means of A.I. to 30 cows earmarked exclusively for each bull.
- (iii) The performance of one crop of daughters will be observed, and the bulls will be rated on the basis of daughter/dam comparisons.
- (iv) Semen of the bulls under testing will be frozen and stored by means of the facilities available at the frozen semen bank of the Government of India for future use, when the results of progeny testing are known.
- (v) 30 cows will be selected for insemination with semen imported from Denmark from selected progeny tested bulls to provide a crop of calves for the breeding programme.

In view of this programme and of the expansion of the other activities of the Centre, it has become essential to replace and renew some of the existing cattle and equipment.

For this strengthening of the Centre at Hessarghatta the Government of Denmark will contribute:

1. pregnant heifers of the Red Danish Dairy Breed;
2. agricultural implements, attachments to tractors and milking machines;
3. special type of chaff cutter with conveyor and elevator;
4. frozen semen and equipment for the importation and handling of frozen semen;
5. one tractor, 60 HP, with trailer;
6. cost of sprinkler irrigation set with pump set;
7. agricultural implements, etc.;
8. teaching materials, audio-visual aids for the training programme and extension work;
9. fellowships.

The Government of India will provide:

1. additional cultivated area, 15 acres, additional sheds for young bulls and bore wells;
2. non-recurring miscellaneous expenditure, operational expenditure;
3. office in Bangalore and car for the Director;
4. staff salaries;
5. customs duty on imported goods and reimbursement of local tax.

- ii) Chaque taureau sélectionné servira à inséminer artificiellement 30 vaches qui lui seront exclusivement réservées.
- iii) Le rendement des femelles ainsi obtenues sera observé et les taureaux seront évalués sur la base de comparaisons entre les filles et les mères.
- iv) Le sperme des taureaux ainsi testés sera congelé et emmagasiné dans les installations disponibles de la banque de sperme congelé du Gouvernement indien et utilisé ultérieurement lorsqu'on connaîtra les résultats du testage.
- v) Trente vaches seront sélectionnées pour être inséminées avec du sperme importé de Danemark et prélevé sur des taureaux sélectionnés qui auront été soumis au testage afin d'obtenir des veaux pour le programme d'élevage.

Compte tenu de ce programme et de l'expansion des autres activités à la station principale, il est désormais essentiel de remplacer et de renouveler une partie du bétail et de l'équipement actuels.

Pour renforcer ainsi la station principale de Hessarghatta, le Gouvernement danois fournira :

- 1) Des génisses gravides de la race laitière « Red Danish » ;
- 2) De l'outillage agricole, des remorques pour tracteurs et des trayeuses ;
- 3) Un type spécial de hache-paille avec transporteur-élévateur ;
- 4) Du sperme congelé et de l'équipement pour l'importation et le maniement du sperme congelé ;
- 5) Un tracteur de 60 CV, avec remorque.
- 6) Les fonds nécessaires à l'achat d'un jeu d'appareils d'irrigation par aspersion, avec jeu de pompe ;
- 7) De l'outillage agricole, etc.
- 8) Du matériel pédagogique et des auxiliaires audio-visuels pour le programme de formation et les travaux de vulgarisation ;
- 9) Des bourses d'étude.

La contribution du Gouvernement indien sera la suivante :

- 1. Un terrain cultivé supplémentaire de 6 ha, des étables supplémentaires pour les taurillons et des puits forés ;
- 2. Le paiement de frais divers non renouvelables et de frais d'exploitation ;
- 3. Un bureau à Bangalore et une automobile pour le Directeur ;
- 4. Les traitements du personnel ;
- 5. Les droits de douane sur les marchandises importées et le remboursement de la taxe locale.

II. ESTABLISHMENT OF THREE SUB-CENTRES

Under this Agreement three sub-centres will be established one each in the years 1970–71, 1971–72 and 1972–73. At each of these centres it is proposed to rear 30 pregnant heifers and 2 bulls to start with. Two of the stations will be supplied with Danish Jersey cattle, one with Red Danish Dairy Breed cattle. The pregnant heifers will be obtained from Denmark, cost, freight and insurance being paid by the Government of Denmark. Conditions permitting and subject to further negotiation. Denmark will consider the supply of further heifers and bulls up to a maximum of 96 (90 cows and 6 bulls).

Each sub-centre will be started on about 100 acres of land, of which 30 acres will be irrigable for intensive cultivation of green fodder. As much of the remaining area as possible will be cultivated under rain-fed conditions. The centres will be started in different areas of the State which are most suitable for the rearing of exotic breeds of cattle and for the growing of green fodder. Areas will be selected with a view to ensuring that either canal water or tank water will be available in sufficient quantities for irrigation.

To fulfil the objectives mentioned in the Agreement, Article II, the technical programme of the centres will be as follows:

The Red Danish Dairy Breed and Jersey herds, as the case may be, imported from Denmark, will be reared as a foundation herd for demonstration purpose as well as for producing breeding bulls for distribution. Hay and silage will be made from the green fodder produced at the farm by means of modern machinery and irrigation. Milk yields will be recorded and breeding records of the herd will be kept. Local cross-bred cows will be purchased with Danish funds. The training programmes listed under objectives will be arranged for by the sub-centres. Extension work will be carried out along the lines now adopted in the Hessarghatta extension area, i.e. by distribution of cross-bred cows to farmers, introduction of milk recording, etc. All details of the technical programme will be worked out in consultation with the team of Danish advisers.

For the establishment of the three sub-centres, the Government of Denmark will provide:

- 180 heifers and 12 bulls (half of which is to be supplied subject to further negotiations);
- special KOLA chaff cutters, conveyor belt and elevator, one for each sub-centre;
- 18 sets of milking machines, complete with vacuum line, taps, for three sub-centres;
- 90 cross-bred cows;

II. CRÉATION DE TROIS SOUS-STATIONS

En vertu du présent Accord, trois sous-stations doivent être créées, la première en 1970-71, la deuxième en 1971-72 et la troisième en 1972-73. Chacune d'elles devrait pour commencer disposer de 30 génisses gravides et de 2 taureaux. Deux des sous-stations recevront du bétail de la race « Danish Jersey » et la troisième du bétail de la race laitière « Red Danish ». Les génisses gravides viendront du Danemark, leur coût, y compris le fret et l'assurance, étant à la charge du Gouvernement danois. Si les conditions le permettent et sous réserve de nouvelles négociations, le Danemark envisagera de fournir d'autres génisses et d'autres taureaux jusqu'à concurrence de 96 (90 femelles et six males).

Chaque sous-station disposera pour commencer d'une quarantaine d'hectares dont 12, irrigables, seront destinés à la culture intensive de fourrage vert. Le reste sera cultivé, dans la mesure du possible, en fonction des précipitations. Les sous-stations seront établies dans différentes régions de l'Etat se prêtant le mieux à l'élevage de races de bétail étrangères et à la culture de fourrage vert. Ces régions seront choisies de façon à assurer que les sous-stations aient de l'eau de canal ou de réservoir en quantité suffisante pour l'irrigation.

Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article II du présent Accord, le programme technique des sous-stations sera le suivant :

Les troupeaux de la race laitière « Red Danish » et de la race « Jersey », selon le cas, importés du Danemark, constitueront les souches dont on se servira à des fins de démonstration et pour la production de taureaux reproducteurs qui seront ensuite distribués. Le foin et le fourrage ensiloté proviendront du fourrage vert produit à la ferme aux moyens de machines et de systèmes d'irrigation modernes. Le rendement laitier sera consigné et l'on tiendra des registres sur la reproduction du troupeau. Des vaches de race croisée seront achetées sur le plan local à l'aide des fonds danois. Les programmes de formation énumérés parmi les objectifs seront organisés par les sous-stations. Les travaux de vulgarisation, qui seront exécutés selon les lignes directrices actuellement appliquées dans la zone de vulgarisation de Hessarghatta, consisteront donc à distribuer des vaches de race croisée aux agriculteurs, à introduire des registres de la production laitière, etc. Tous les détails du programme technique seront mis au point en consultation avec l'équipe de conseillers danois.

Le Gouvernement danois fournira en vue de la création des trois sous-stations :

- 180 génisses et 12 taureaux (dont la moitié doit être fournie sous réserve de nouvelles négociations) ;
- Des hache-paille spéciaux de type KOLA avec transporteur-élévateur, à raison d'un par sous-station ;
- 18 jeux de trayeuses avec tout leur appareillage y compris les tuyaux de succion à vide et les robinets, pour les trois sous-stations ;
- 90 vaches de race croisée ;

- three sprinkler sets, pipes and pumps;
- six 35 HP tractors with 9 trailers, 6 mould board ploughs, 3 disc ploughs, 6, tillers 3 spring-tine cultivators, 3 disc mowers, 3 side delivery rakes, 3 seed drills, 3 centrifugal spreaders, 3 hammer mills with motors, 3 combined combridge roller, wheel barrows and hand tools and tools for work-shop, and 3 ridgers;
- 1800 litre bulk milk cooler 3 Nos.

The Government of India will contribute:

- building, staff quarters, accommodation for trainees for three sub-centres;
- bore wells with overhead tanks;
- one 5-ton truck, 2 jeeps and trailers for each of the sub-centres;
- other miscellaneous equipment, including typewriters, duplicators, furniture, etc.;
- miscellaneous non-recurring expenditure; operational expenditure;
- staff salaries and allowances;
- import duty on equipment supplied by Denmark.

A detailed proposal will be submitted for every item justifying the proposed expenditure on individual items to enable the authority concerned to examine and approve the proposals.

III. ORGANISATION AND ADMINISTRATION

(i) The Director, Indo-Danish Cattle Development Project will be in charge of the day-to-day management and administration of the Project. He will be assisted by four Superintendents of the Cattle Development Project at Hessarghatta and its three sub-stations. In all technical matters, the Project Director will consult the Senior Project Adviser and he will function under the overall guidance of the Project Committee.

(ii) Provision will be made for the Chairman of the Project Committee and the Director of the Project to have sufficient administrative and financial powers to enable the Project to function efficiently.

(iii) The Project Committee shall meet at least once every three months to consider the Working Plan, the programme and progress of operation of the Project. The Director of the Project will present the annual budget of the Project as well as half-yearly income/expenditure statements for the Committee's approval. The Director of the Project and the Senior Project Adviser must normally be present at all its meetings so as to assist the Committee in its deliberations.

- 3 jeux d'appareils d'arrosage par aspersion, avec tuyaux et pompes;
- 6 tracteurs de 35 CV avec remorques, 6 charrues à versoir, 3 charrues à disques, 6 cultivateurs, 3 cultivateurs à dents flexibles, 3 moissonneuses à disques, 3 râteaux faneurs-andaineurs, 3 semoirs, 3 épandeurs centrifuges, 3 broyeurs à marteau équipés de moteur, 3 rouleaux brise-mottes, des brouettes et des outils manuels, des outils d'atelier, et 3 buttoirs;
- 3 réfrigérateurs d'une contenance de 1 800 litres pour le lait en vrac.

La contribution du Gouvernement indien sera la suivante:

- Bâtiment, locaux pour le personnel, installations pour les stagiaires aux trois sous-stations;
- puits forés avec réservoirs surélevés;
- camion de cinq tonnes, 2 jeeps avec remorques pour chacune des sous-stations;
- Du matériel divers, y compris des machines à écrire, des duplicateurs, des meubles, etc.;
- Le paiement de frais divers non renouvelables et celui de frais d'exploitation;
- Les traitements et indemnités du personnel;
- Les droits d'importation sur l'équipement fourni par le Danemark.

Pour chacun des articles, une proposition détaillée justifiant les dépenses y afférentes devra être présentée aux autorités compétentes pour examen et approbation.

III. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

i) Le Directeur du projet indo-danois d'amélioration du cheptel bovin sera chargé de la gestion et de l'administration courantes du projet. Il sera aidé par le directeur de la station principale de Hessarghatta et par le directeur de chacune des trois sous-stations. Pour toutes les questions techniques, le Directeur du projet consultera le Conseiller principal du projet et s'acquittera de ses fonctions sous la supervision générale du Comité du projet.

ii) Des dispositions seront prises pour que le Président du Comité du projet et le Directeur du projet aient tous pouvoirs sur le plan administratif et financier pour assurer l'exécution efficace du projet.

iii) Le Comité du projet se réunira au moins une fois par trimestre pour examiner le plan de travail, le programme et l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre du projet. Le Directeur du projet présentera au Comité, pour approbation, le budget annuel du projet ainsi que des états semestriels des recettes et des dépenses. Le Directeur du projet et le Conseiller principal du projet doivent normalement assister à toutes les réunions du Comité pour l'aider dans ses discussions.

(iv) In the discharge of his duties the Senior Project Adviser will advise the Project Director in all matters related to the technical development of the Project and will assist the Government of India in consultation with the Project Director in:

- (a) detailed planning, execution of the Project and the preparation of technical reports;
- (b) timely scheduling and submission of requests for items to be provided by the Government of Denmark.

He will be responsible to the Government of Denmark for supervising the Advisers assigned to the Project and advise the Project Director on the proper utilisation of equipment and materials supplied by the Government of Denmark.

(v) A Review Committee will be set up. It must meet at least once a year. It will consist of a representative of the Department of Agriculture, Government of India (Chairman), a representative of the State Government of Mysore, a representative of the Government of Denmark, and a representative of the Research Institute for Animal Husbandry in Denmark. The main functions of this Review Committee will be to watch the progress of the Project and to advise the Project Committee on the efficient operation of the Project.

(vi) Fellows selected for advanced training in Denmark will be nominated by the Government of Mysore in consultation with the Senior Project Adviser. Trainees should be selected from persons working at the Project or on appointment to the Project and should be posted at the Project on the completion of their training.

IV. FINANCE

The contributions of the Government of Denmark will be as follows:

	<i>Dan. Kr.</i>
Equipment, cattle, etc. for Hessarghatta	781,000
Equipment, cattle, etc. for sub-centres	2,815,000
Salaries, allowances, travels, etc. for Danish experts and technicians as well as accommodation for volunteers	5,325,000

The contributions of the Government of India will be:

	<i>Rupees</i>
For the Hessarghatta Centre	2,097,400
For the sub-centres	6,626,000

iv) Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseiller principal du projet conseillera le Directeur du projet pour toutes les questions liées au déroulement des travaux techniques entrepris dans le cadre du projet et aidera le Gouvernement indien en consultation avec le Directeur du projet à :

- a) Planifier et exécuter le projet dans le détail et établir des rapports techniques;
- b) Dresser et présenter en temps voulu des demandes pour obtenir les articles qui doivent être fournis par le Gouvernement danois.

Il sera responsable envers le Gouvernement danois pour la surveillance des activités des conseillers affectés au projet et conseillera le Directeur du projet sur la façon d'utiliser adéquatement l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement danois.

v) Il sera établi un comité de révision qui se réunira au moins une fois par an et aura pour membres un représentant du Département de l'agriculture au Gouvernement indien (qui le présidera), un représentant du Gouvernement de l'Etat de Mysore, un représentant du Gouvernement danois et un représentant de l'Institut de recherches zootechniques du Danemark. Il aura pour principale fonction de surveiller l'état d'avancement du projet et de conseiller le Comité du projet de façon à assurer la bonne exécution du projet.

vi) Des boursiers destinés à recevoir une formation poussée au Danemark seront sélectionnés par le Gouvernement du Mysore en consultation avec le Conseiller principal du projet. Les stagiaires seront choisis parmi les personnes qui travaillent pour le projet ou ont été affectées au projet; ils devront travailler pour le projet une fois leur formation acquise.

IV. FINANCEMENT

La contribution du Gouvernement danois se décomposera comme suit:

	<i>Couronnes danoises</i>
Equipement, bétail, etc., pour Hessarghatta	781 000
Equipement, bétail, etc., pour les sous-stations	2 815 000
Traitements, indemnités, frais de voyage, etc., des experts et techniciens danois et logement des volontaires	5 325 000

La contribution du Gouvernement indien sera la suivante:

	<i>Roupiés</i>
Pour la station principale de Hessarghatta	2 097 400
Pour les sous-stations	6 626 000

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION

Notification received on:

21 June 1971

FJI

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification reçue le:

21 juin 1971

FIDJI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 616, 633, 639, 683, 700, 725 and 771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 616, 633, 639, 683, 700, 725 et 771.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SUCCESSION

Notification received on:

21 June 1971

FIIJ

(In respect of the following specialized agencies: World Health Organization (second revised text of annex VII), International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII), Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Universal Postal Union, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization.)

SUCCESSION

Notification reçue le:

21 juin 1971

FIDJI

(A l'égard des institutions spécialisées suivantes: Organisation mondiale de la santé [deuxième texte révisé de l'annexe VII], Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII], Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Union postale universelle, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 703, 719, 743, 749 and 755.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 719, 743, 749 et 755.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 827. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE ECUADOR EN RELACIÓN CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN ECUADOR. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 12 DE OCTUBRE DE 1949

CONVENIO AMPLIATORIO DEL ACUERDO BÁSICO SUSCRITO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR

El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y el Gobierno del Ecuador, animados del deseo de facilitar las operaciones del UNICEF en el Ecuador, han convenido en celebrar el presente Convenio Ampliatorio del Acuerdo Básico suscrito el 12 de octubre de 1949 entre las dos citadas Altas Partes Contratantes, en los siguientes términos:

Artículo 1

Después del artículo IX del Acuerdo Básico, inclúyase como artículo X el siguiente:

« RECLAMACIONES CONTRA EL UNICEF

« 1. Conforme a las disposiciones de este artículo, el Gobierno asumirá la responsabilidad respecto de cualquier reclamación que se presente en relación con la ejecución de los planes del UNICEF dentro del territorio del Ecuador.

« 2. Por consiguiente, el Gobierno se hará responsable por cualquier reclamación de terceros contra el UNICEF y sus expertos o empleados y defenderá y protegerá al UNICEF y a sus expertos, agentes o empleados contra toda reclamación o responsabilidad derivada de la realización de los Planes de Ejecución en cumplimiento de este Acuerdo, a menos que el Gobierno y el UNICEF convengan que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

« 3. En caso de que el Gobierno efectuara algún pago según los términos del párrafo 2 de este artículo, el Gobierno podrá subrogarse y beneficiarse de todos los derechos y reclamaciones del UNICEF contra terceros.

« 4. El presente artículo no se aplicará cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el UNICEF, por daños sufridos por un miembro del personal del UNICEF.

« 5. El UNICEF pondrá a disposición del Gobierno todo tipo de informaciones o prestará cualquier otra forma de cooperación necesaria para resolver los casos previstos en el párrafo 2 de este artículo o para aplicar lo dispuesto en el párrafo 3. »

Artículo II

El presente Convenio Ampliatorio entra en vigencia desde la presente fecha.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de las dos Altas Partes Contratantes debidamente autorizados, firman el presente texto, en dos ejemplares igualmente auténticos, en Quito, a 21 de junio de 1971.

[Signed — Signé]

Dr. CARLOS MARTÍNEZ S.
Representante del UNICEF

[Signed — Signé]

Dr. VICENTE BURNEO B.
Ministro de la producción
encargado de la cartera
de relaciones exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 827. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN ECUADOR. SIGNED AT NEW YORK ON 12 OCTOBER 1949.³

AGREEMENT⁴ SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED BASIC AGREEMENT. SIGNED AT QUITO ON 21 JUNE 1971

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 21 June 1971.

The United Nations Children's Fund and the Government of Ecuador, desiring to facilitate UNICEF operations in Ecuador, have agreed to conclude this Agreement Supplementing the Basic Agreement between the aforementioned High Contracting Parties signed on 12 October 1949,³ to read as follows:

Article I

The following is to be included as a new article X after article IX of the Basic Agreement:

“CLAIMS AGAINST UNICEF

“1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Ecuador.

“2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties, against UNICEF or its experts or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

“3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

¹ Translation supplied by the United Nations Children's Fund.

² Traduction fournie par le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 62.

⁴ Came into force on 21 June 1971 by signature, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 827. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ÉQUATEUR. SIGNÉ À NEW YORK LE 12 OCTOBRE 1949¹

ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD DE BASE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À QUITO LE 21 JUIN 1971

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 21 juin 1971.

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement équatorien, désireux de faciliter les opérations du FISE en Equateur, sont convenus de conclure le présent Accord additionnel à l'Accord de base, signé le 12 octobre 1949¹ entre lesdites Hautes Parties contractantes:

Article premier

A la suite de l'article IX de l'Accord de base, insérer un nouvel article X ainsi conçu:

« RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

« 1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations du FISE sur le territoire de l'Equateur.

« 2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, ou fonctionnaires, et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

« 3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 63.

² Entré en vigueur le 21 juin 1971 par la signature, conformément à l'article II.

“4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

“5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfillment of the purposes of paragraph 3.”

Article II

This Supplementary Agreement shall take effect as from this day's date.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two High Contracting Parties have signed the present text in duplicate, both copies being equally authentic, at Quito, this twenty-first day of June, nineteen hundred and seventy-one.

[Signed]

Dr. CARLOS MARTÍNEZ S.
UNICEF Representative

[Signed]

Dr. VICENTE BURNEO B.
Minister for Production
with responsibility for Foreign Affairs

« 4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de dommages subis par un membre de son personnel.

« 5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3. »

Article II

Le présent Accord additionnel entrera en vigueur à ce jour.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment accrédités des deux Hautes Parties contractantes, ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Quito, le 21 juin 1971.

[Signé]

CARLOS MARTÍNEZ S.
Représentant du FISE

[Signé]

VICENTE BURNEO B.
Ministre de la production
chargé des relations extérieures

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 June 1971

MALTA

(To take effect on 15 September 1971.)

With the following reservations and declaration:

“Article 7, paragraph 2, articles 14, 23, 27 and 28 shall not apply to Malta, and article 7, paragraphs 3, 4 and 5, articles 8, 9, 11, 17, 18, 31, 32 and 34 shall apply to Malta compatibly with its own special problems, its peculiar position and characteristics.”

“The Government of Malta for the purposes of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28th July, 1951 hereby declares, under Article 1B(1) thereof, that ‘events occurring before 1st January 1951’ in article 1, section A, shall be understood to mean ‘events occurring in Europe before 1st January, 1951.’”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764 and 771.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE
À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 juin 1971

MALTE

(Pour prendre effet le 15 septembre 1971.)

Avec les réserves et déclaration suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article 7, paragraphe 2, les articles 14, 23, 27 et 28 ne seront pas applicables à Malte, et les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 7, les articles 8, 9, 11, 17, 18, 31, 32 et 34 seront applicables à Malte d'une manière compatible avec les problèmes qui lui sont propres, et avec sa situation et ses caractéristiques particulières.

Le Gouvernement de Malte, aux fins de la Convention relative au statut des réfugiés en date à Genève du 28 juillet 1951, déclare, conformément à l'alinéa I de la section B de l'article premier de ladite Convention, que les « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à la section A dudit article premier seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764 et 771.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

17 June 1971

MALAYSIA

With the following declaration:²

“In accepting the Convention of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization the Government of Malaysia declares that any measures which she may adopt for giving encouragement or assistance to her national shipping and shipping industries (for instance, such as loan financing of national shipping companies at reasonable or even concessional rates of interest or the allocation to Malaysian cargo ships owned or controlled by the Malaysian Government, or the reservation of coastal trade for national shipping) and such other matter as she may adopt with the object of promoting the development of her own national shipping, are consistent with the purposes of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as defined in Article 1(b) of the Convention. Accordingly any recommendations relating to this subject that may be adopted by the Organization will be re-examined by the Government of Malaysia. The Government of Malaysia further expressly states that her acceptance of the above-mentioned Convention neither has nor shall have the effect of altering or modifying in any way the law on the subject in force in Malaysia.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 607, 609, 613, 636, 649, 658, 708, 717 and 734.

² In a letter dated 3 June 1971, the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Malaysia notified the Secretary-General that “the declaration by the Malaysian Government with regard to the above-mentioned Convention is a declaration of policy of the Government of Malaysia, and does not constitute a reservation by the Government of Malaysia to the Convention as stated in the instrument of Acceptance”.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

17 juin 1971

MALAISIE

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale, le Gouvernement malaisien déclare que toutes mesures qu'il pourrait adopter en vue d'encourager et d'aider sa marine marchande nationale et ses entreprises nationales de transport maritime (par exemple, telles que le financement de compagnies nationales de navigation maritime par l'octroi de prêts à des taux d'intérêts raisonnables ou même privilégiés, ou l'attribution aux navires malaisiens des cargaisons appartenant au Gouvernement ou contrôlées par lui, ou encore le fait de réserver le cabotage à la marine marchande nationale) ainsi que toutes autres dispositions que le Gouvernement malaisien pourrait prendre, à seule fin de favoriser le développement de la marine marchande malaisienne, sont compatibles avec les buts de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, tels qu'ils sont définis à l'article 1, *b*, de la Convention. En conséquence, toutes recommandations que l'Organisation pourrait adopter en la matière seront sujettes à un nouvel examen de la part du Gouvernement malaisien. Le Gouvernement malaisien déclare expressément, en outre, que son acceptation de la Convention susmentionnée n'a pas et n'aura pas pour effet de modifier ou d'amender de quelque manière que ce soit la législation en vigueur en Malaisie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 609, 613, 636, 649, 658, 708, 717 et 734.

² Dans une lettre datée du 3 juin 1971, le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la Malaisie a informé le Secrétaire général que: [Traduction] la déclaration du Gouvernement malaisien relative à la Convention susmentionnée est une déclaration d'intention du Gouvernement malaisien, et ne constitue pas une réserve à la Convention par le Gouvernement malaisien, comme il a été déclaré dans l'instrument d'acceptation.

No. 8641. CONVENTION ON
TRANSIT TRADE OF LAND-
LOCKED STATES. DONE AT
NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE
AU COMMERCE DE TRANSIT
DES ÉTATS SANS LITTORAL.
FAITE À NEW YORK LE 8
JUILLET 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 June 1971

SWEDEN

(To take effect on 16 July 1971.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 juin 1971

SUÈDE

(Pour prendre effet le 16 juillet 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666, 673, 725 and 764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666, 673, 725 et 764.